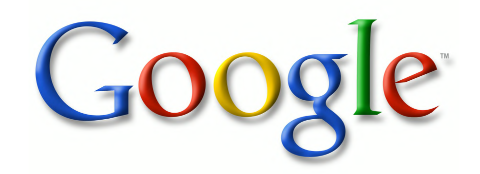
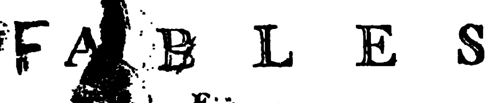



NYPL RESEARCH LIBRARIES
3433 07023943 3

Fathers,



AMUSANTES

AVEC UNE

TABLE GÉNÉRALE et PARTICULIÈRE

DES MOTS

Et de leur SIGNIFICATION en ANGLOIS,

SELON L'ORDRE DES FABLES,

Pour en rendre la TRADUCTION plus facile

A L'ECOLIER.

Par J. PERRIN.

ONZIÈME ÉDITION.

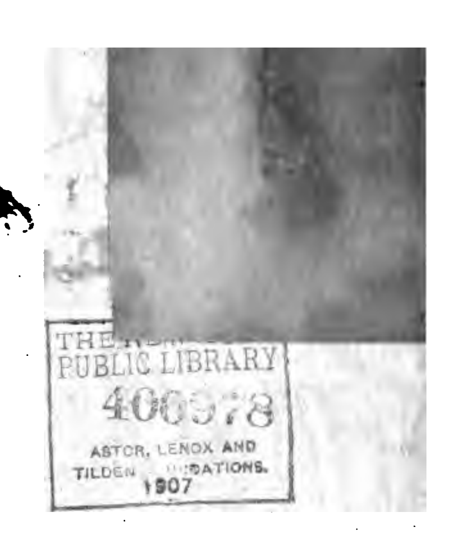
A LONDRES:

Imprimé par W. THORNE, Red Lion Court, Fleet Street;

et se vend

CHEZ C. LAW, J. SCATCHERD ET LETTERMAN, AVE-MARIA LANE; MESS. CADELL ET DAVIS, STRAND; LONGMAN ET REES, PATERNOSTER-ROW; T. BOOSEY, BROAD STREET; ET PAYNE ET MACKINLAY, STRAND.

M.DCCC.III.


THE
PUBLIC LIBRARY
406978
ASTOR, LENOX AND
TILDEN DATIONS.
1907



PRÉFACE.



ES FABLES ont plu de tout tems; ce qui paroît
par l'estime qu'en ont faite les Sages & les Philo-
es anciens & modernes. Socrate employa les der-
s momens de sa vie à mettre celles d'ESOPE en
; & Platon, quoiqu'il exclue Homère de sa ré-
ique, y accorde une place très honorable au FABU-
E PHRYGIEN. Locke, célèbre philosophe Anglois,
dans son traité *de l'Education.* Que les FABLES
OPE sont le livre le plus propre à divertir & à
per l'esprit des enfans & qu'elles peuvent même
nir de bonnes réflexions aux personnes parvenues
maturité de l'âge.

est superflu d'insister sur l'utilité des FABLES:
est généralement reconnue; j'ajouterai seulement
les suivantes ne sont pas toutes originales; j'ai
de les rendre nouvelles, par les changemens que
i introduits, & de les embellir par le tour que j'ai
é à la narration. Je ne me suis pas mis en peine
enter de nouveaux acteurs; ceux qu'on trouve
les livres, m'ont suffi.

u lieu d'entrer dans des discussions critiques sur le
te des auteurs modernes, qui m'ont précédé dans
enre d'écrire, je me contenterai de faire quelques
rques sur les principales beautés de l'APOLOGUE.
ui y plaît aux personnes de bon goût, & ce qui a
ours de nouveaux agrémens pour elles, c'est une
ine gaieté, un charme particulier, un je ne sais
enjouement, qui est plus facile à concevoir qu'à

expliquer, & dont LA FONTAINE est le meilleur modèle. Je ne prétends pas que mon ouvrage puisse être comparé au sien; ma plus grande ambition a été d'imiter ce célèbre écrivain, & d'égayer les recits où il m'a semblé que l'action en étoit susceptible, par des peintures naïves, gracieuses & naturelles, & par des images riantes, vives & enjouées.

Une source de gaieté dans l'APOLOGUE, c'est de transporter aux animaux des dénominations humaines; comme *messire Taureau*, *monsieur Renard*, *dame Fourmi*, *&c.* & de leur donner des noms propres: ainsi j'appelle un chat *Grippeminaud*, *Ruminagrobis*, *&c.* un singe *Fagotin*, *&c.* un rat *Ronge-maille*, *&c.* un âne *maître Aliboron*, *&c.* Ce badinage, dirigé par de fines convenances, comme dit M. DE LA MOTHE, répand une diversité agréable dans les FABLES, & empêche la langueur qui naît de la fréquente répétition de chat, de singe, de rat, &c.

Les réflexions, dit le même auteur, sont encore un des ornemens de la FABLE; mais elles doivent être courtes, & aussi naturelles dans leur expression, qu'amenées naturellement par le sujet .... *Dame Fourmi n'est pas paresseuse, elle a raison* .... Un loup rempli de douceur; *il en est de tels dans le monde* ..... Un lièvre extrêmement triste & timide, *ils le sont tous* .... La guerre étant déclarée entre les animaux & les oiseaux, *malgré leur instinct, ils sont aussi fous que les hommes* ..... Ronge-maille eut beaucoup d'amis, *je n'en doute pas; amis de table, je veux dire; il y en a beaucoup parmi les hommes, &c.*

Une autre source d'ornement, de plaisir & d'instruction, ce sont les descriptions qui expriment les propriétés des animaux & leurs divers caractères .... Un héron, *oiseau qui a le bec très long & les jambes très hautes* .... Deux lézards, *animaux ovipares, à quatre pieds & à longue queue* .... Vous m'entendez, dit maître Aliboron: Je vous entends très bien, répondit maître Griffon, *dressant les oreilles* ..... La guenon, *clignotant des yeux & fronçant les sourcils* ..... Grippeminaud,

peminaud, *le corps applati, la queue alongée & les yeux enflammés, avance à petits pas &c.* ce qui montre l'attitude d'un chat prêt à s'élancer sur une souris. Ces descriptions aujoutent des grâces inexprimables à la FABLE, quand elles sont renfermées dans l'action : les exemples se présentent souvent; mais ils sont trop longs pour être insérés ici.

On évite avec soin la fréquente répétition des mots *dit-il .... répondit-il .... répliqua-t-il ....* qui rendent les FABLES plattes & languissantes; & qui sont opposés à cette gaieté, à cet enjoument, à ce style agréable, naïf & riant, qui doit caractériser ces sortes d'ouvrages.

Dans la Table particulière, après un certain nombre de FABLES, on a omis les mots dont la signification est facile à savoir, & quelques autres qui s'écrivent de même en Anglois, &c. La nouvelle méthode d'arranger la Table selon l'ordre des FABLES épargnera indubitablement à l'écolier beaucoup de tems & de peine, à trouver la vraie signification d'un mot qui en a quelquefois plusieurs. On a fait quelques petits changemens dans la Morale, dont l'application convenoit mieux à la Fable.

TABLE

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES

FABLES.

FABLE



FABLE I.

L'Aigle & ses Aiglons.

UN Aigle s'élevoit avec ses Aiglons jusqu'aux nues. Comme vous regardez fixement le soleil! lui disent les petits, il ne vous éblouit pas. Mes fils, répliqua le roi des oiseaux, mon Père, mon Aïcul, mon Bisaïeul, & mes Ancêtres l'ont regardé de même: suivez leur exemple & le mien, il ne poura jamais vous faire baisser les paupières.

Il arrive ordinairement que les vertus & les bonnes qualités du père sont transmises à ses enfans: les leçons & le bon exemple achèvent ce que la nature a commencé.

FABLE II.

Le Chien & son Ombre.

UN chien, tenant un morceau de viande dans sa gueule, traversoit une rivière; il vit son image dan

dans l'eau, & crut d'abord que c'étoit un autre chien qui portoit une autre proie ; il approche, l'image s'éloigne. Je ne te poursuivrai pas, dit-il, ni ne quitterai ce que je tiens ; mon instinct me dit que tu n'es que mon ombre.

Imitez la prudence du chien, & ne quittez jamais la substance pour l'ombre.

FABLE III.

L'Ane & le Sanglier.

UN baudet eut l'impertinence de suivre un sanglier & de braire après lui pour l'insulter. L'animal courageux en fut d'abord irrité ; mais tournant la tête, il vit d'où venoit l'insulte: il continua tranquillement son chemin, sans honorer le faquin d'une seule parole.

Le silence & le mépris sont la seule vengeance qu'un galant homme devroit tirer d'un sot.

FABLE IV.

L'Ecrevisse & sa Fille.

COMME tu marches, disoit un jour une mère écrevisse à sa fille ! Ne peux-tu aller en avant ? Comme vous marchez vous-même, répondit la fille : cela m'est naturel. Puis-je aller autrement que vous faites ? Je vous vois toujours aller à reculons, vous, mon père, mes frères, mes sœurs, & toute la famille.

Les leçons ne corrigent pas les défauts naturels.

FABLE V.

Le Singe.

QUELLE vie basse & ennuyeuse est celle que je mène dans les forêts avec des animaux stupides, moi qui suis l'image de l'homme ! s'écrioit un singe, dégoûté de demeurer dans les bois. Il faut que j'aille vivre dans les villes, avec des gens qui me ressemblent,

&

& qui ſont civiliſés ; il y alla ; mais il s'en repentit bientôt ; il fut pris, enchaîné, moqué & inſulté.

Fréquentez vos ſemblables, & ne ſortez pas de votre ſphère.

FABLE VI.

Le Renard & les Raiſins.

CERTAIN renard de Gaſcogne, quelques-uns diſent de Normandie, mourant preſque de faim, vit des raiſins au haut d'une treille : il en auroit volontiers fait un repas ; mais comme il n'y pouvoit atteindre malgré tous ſes efforts : Ils ſont trop verts, dit-il, en s'en allant ; ils ne ſont bons que pour des goujats.

Nous mépriſons ſouvent une choſe, parce qu'il n'eſt pas en notre pouvoir de l'obtenir.

FABLE VII.

Les deux Pots.

UN pot de terre & un pot d'airain furent un jour enlevés par une grande inondation. Frère, dit le dernier, n'ayez pas peur ; je ne vous ferai point de mal. Oh ! éloignez-vous de moi, je vous prie, répliqua le premier ; car s'il arrive que le courant vous jete contre moi, ou qu'il me jete contre vous, nos conſtitutions ſont ſi différentes, que vous me briſerez en mille morceaux.

La vraie amitié ne peut ſubſiſter qu'entre des égaux.

FABLE VIII.

La Brebis & le Buiſſon.

UNE brebis, ſéparée du troupeau, fut ſurpriſe par un orage. Pour ſe mettre à l'abri de la pluie, elle ſe fourra dans un buiſſon épineux, & y reſta juſqu'à ce que la pluie eût ceſſé. Elle eut beaucoup de peine à ſe débarraſſer des épines : elle y réuſſit cependant après pluſieurs efforts, & ſortit du buiſſon ſans être mouillée ;

mouillée; mais la pauvre bête perdit presque toute sa laine.

On entreprend un procès pour des bagatelles; & après beaucoup de temps, d'inquiétude, & de soin, on gagne sa cause, & quelquefois en la gagnant on se ruine.

FABLE IX.

Le Villageois & la Couleuvre.

ESOPE raconte qu'un villageois trouva sous une haie une couleuvre presque morte de froid. Touché de compassion, il la prend, l'emporte chez lui, & l'étend le long du feu. A peine l'animal engourdi sent la chaleur, qu'il leve la tête, se replie, & s'élance sur son bienfaiteur. Oh, oh! est-ce là ma récompense? dit le manant. Ingrate! tu mourras. A ces mots, il prend une bêche, & assomme la bête.

Il y a des ingrats; mais il ne faut pas pour cela cesser d'être charitable.

FABLE X.

Le Chat & la Chauve-souris.

UN chat ayant été une fois pris dans un filet, promit à un rat qui l'en avoit délivré, de ne jamais manger ni rats ni souris. Il arriva un jour, qu'il attrapa une chauve-souris dans une grange. Maître Grippeminaud fut d'abord embarrassé; mais il ne le fut pas long-temps. Je n'ose te manger comme souris, dit-il, mais je te croquerai comme oiseau: avec cette distinction consciencieuse il en fit un bon repas.

Les gens de mauvaise foi ne manquent ni de prétextes, ni de raisons pour justifier leur injustice.

FABLE XI.

Les deux Grenouilles.

DEUX grenouilles ne pouvant plus rester dans leur marais, desséché par la chaleur de l'été, convinrent

vinrent d'aller enſemble chercher de l'eau ailleurs: après avoir beaucoup voyagé, elles arrivèrent auprès d'un puits. Venez, commère, dit l'une à l'autre, deſcendons ſans chercher plus loin. Vous parlez très à votre aiſe, dit ſa compagne: mais s'il arrivoit que l'eau nous manquât ici, comment en ſortirions-nous?

Il ne faut jamais entreprendre une action d'importance, ſans en bien conſidérer les ſuites.

FABLE XII.

Les deux Coqs.

DEUX coqs ſe diſputoient la ſouveraineté d'un fumier. Le combat fut cruel & ſanglant, & continua longtemps avec un avantage égal de part & d'autre; enfin l'un ſe retire & va ſe cacher dans un trou; le conquérant vole ſur le toit d'une maiſon, ſe bat les côtés avec les aîles, & chante hautement ſa victoire. Un vautour qui planoit dans l'air, l'entend & le voit; il fond ſoudainement ſur lui, & l'emporte dans ſes ſerres.

Cachez vos avantages, & ne vous élevez pas dans la proſpérité.

FABLE XIII.

L'Enfant & la Couleuvre.

UN enfant cherchant des anguilles, mit par mégarde la main ſur une couleuvre. Voyant que cette mépriſe étoit un effet de la ſimplicité, & non pas de la malice de l'enfant: Prenez garde une autre fois, lui dit-elle; car ſi vous vous mêlez de manier des couleuvres au lieu d'anguilles, vous vous repentirez de votre mépriſe: vous ne trouverez pas toujours une couleuvre aſſez juſte & aſſez modérée pour vous la pardonner.

C'eſt ſageſſe auſſi bien que juſtice, de ne pas punir une mépriſe, comme une faute faite avec malice & délibération.

FABLE XIV.

Le Loup & le Porc-épic.

UN loup rencontra par hasard un porc-épic. Frère, dit-il, vous me surprenez d'être armé comme vous êtes : nous ne sommes pas en guerre ; c'est un temps de paix. Croyez-moi, mettez vos soies de côté ; vous les reprendrez, quand vous jugerez à propos. Ami, repliqua le porc-épic, je ne quitterai pas mes armes. Nous sommes en temps de paix, dites-vous : cela peut être ; mais ce n'est pas mon cas. Ne suis-je pas dans la compagnie d'un loup ?

L'homme prudent est toujours sur ses gardes contre les avis d'un ennemi.

FABLE XV.

Le Soleil & la Vapeur.

VERS le soir d'un jour d'été, le soleil vit une vapeur épaisse & malsaine, qui se répandoit sur les plus belles fleurs des jardins & des prés. Tu as choisi le temps de mon départ, dit le soleil, pour répandre ton influence pestiférée, & pour ternir les beautés de la nature : jouïs pendant quelques heures du triomphe de ta malignité, je reviendrai demain matin réparer les maux que tu auras faits, & mettre fin à ton existence.

Le soleil est l'emblème de la vérité, qui dissipe tôt ou tard les vapeurs de la médisance.

FABLE XVI.

L'Ane & son Maître.

UN âne trouva par hasard une peau de lion, & s'en revêtit. Ainsi déguisé, il alla dans les forêts, & répandit par-tout la terreur & la consternation : tous les animaux fuyoient devant lui. Enfin il rencontra son maître, qu'il voulut épouvanter aussi ; mais le bon homme, appercevant quelque chose de long aux deux côtés de la tête de l'animal, lui dit ; Maître baudet,

quoique

quoique vous ſoyez vêtu comme un lion, vos oreilles vous trahiſſent, & montrent que vous n'êtes réellement qu'un âne.

Un ſot a toujours un endroit qui le découvre & le rend ridicule. L'affectation eſt un juſte ſujet de ſatire & de mépris.

FABLE XVII.

Le Pêcheur & le petit Poiſſon.

UN pêcheur tira d'une rivière un poiſſon très petit. Très bien, dit le bon homme; voilà un heureux commencement. Miséricorde! cria le frétin, en s'agitant au bout de la ligne; que voulez-vous faire de moi? Je ne ſuis pas plus gros qu'une chevrette: il vous en faudroit plus de cent de ma taille pour faire un plat; & quel plat? Il ne ſuffiroit pas pour votre déjeûner. Je vous prie, rejetez-moi dans l'eau: il y a un grand nombre de gros poiſſons qui feront mieux votre affaire. Petit ami, répliqua le pêcheur, vous avez beau prier, vous ſerez frit dès ce ſoir.

Ce que l'on a, vaut mieux que ce que l'on eſpére.

FABLE XVIII.

Les Oreilles du Lievre.

UN lion fut un jour bleſſé par les cornes d'un taureau. Dans ſa colère, il bannit de ſon royaume toutes les bêtes à cornes: chèvres, béliers, daims & cerfs décampèrent auſſitôt. Un lievre, voyant l'ombre de ſes oreilles, en fut alarmé, & ſe prépara à décamper auſſi. Adieu, couſin, dit-il à un autre, il faut que je parte d'ici: je crains qu'on prenne mes oreilles pour des cornes. Me prenez-vous pour un imbécille, dit le couſin: ce ſont des oreilles, ſur mon honneur. On les fera paſſer pour des cornes, répliqua l'animal craintif, j'aurai beau dire & proteſter, on n'écoutera ni mes paroles ni mes proteſtations.

L'innocence n'eſt pas à l'abri de l'oppreſſion.

FABLE XIX.

L'Ane & le Loup.

UN loup, paſſant près d'une cabane, fut apperçu par un âne au travers d'un trou qui étoit dans la porte d'une étable. L'âne ſe mit à braire de toutes ſes forces, & à inſulter le loup. Ecoute mangeur de brebis & d'agneaux, fléau des troupeaux, animal cruel & ſanguinaire, viens ici ; je me moque de ta force & de ta cruauté. Faquin, dit le loup, ſi tu étois hors de ton étable, je te ferois tenir un langage plus poli ; mais tu n'es qu'un âne & un poltron.

C'eſt le caractère d'un lâche d'être courageux quand il eſt hors de danger, & d'inſulter les autres quand il eſt à l'abri de leur reſſentiment.

FABLE XX.

Le Chaſſeur & ſon Chien.

UN chaſſeur, accompagné d'un épagneul, vit une bécaſſine, & dans le même inſtant un couple de perdrix. Surpris de cet accident, il mira la bécaſſine & les perdrix, voulant les tirer toutes ; mais il manqua l'une & les autres. Ah ! mon bon maître, dit l'épagneul, vous ne devriez jamais viſer à deux buts. Si vous n'aviez pas été ébloui & ſéduit par l'eſpérance trompeuſe des perdrix, vous n'auriez peut-être pas manqué la bécaſſine.

On ne réuſſit pas ſouvent dans ſes projets, quand on ſe propoſe deux fins ; parce que les moyens qu'on prend, diviſent trop l'attention.

FABLE XXI.

Le Chêne & le Sycomore.

UN chêne étoit planté près d'un ſycomore. Le dernier pouſſa des feuilles dès le commencement du printemps, & mépriſa l'inſenſibilité du premier. Voiſin, dit le chêne, ne compte pas trop ſur les ca-

reſſes

reffes de chaque zéphyr inconftant. Le froid peut revenir. Pour moi, je ne fuis pas preffé de pouffer des feuilles: j'attends que la chaleur foit conftante.—Il avoit raifon. Une gelée détruifit les beautés naiffantes du fycomore. Eh bien! dit l'autre, n'avois-je pas raifon de ne me pas preffer?

Ne comptez ni fur les careffes, ni fur les proteftations exceffives; elles font ordinairement de courte durée.

FABLE XXII.

La jeune Taupe & fa Mère.

MA mère, dit une jeune taupe en élargiffant les narines: voici une étrange odeur, ce me femble. N'entendez-vous pas le bruit des canons? Regardez, regardez: ne voyez-vous pas une meute de chiens qui viennent à nous: Ma fille, repondit la mère, taifez-vous. Je ne fents, je n'entends, ni ne vois rien. Je croyois qu'il ne vous manquoit qu'un fens: mais je trouve qu'il vous en manque trois; car vous ne pouvez ni fentir, ni voir, ni entendre.

C'eft le défaut des petits-maîtres de faire parade de connoiffances qu'ils n'ont pas: ils montrent par leur caquet ridicule & importun, qu'ils ne font que des fots, & qu'ils ne favent rien du tout.

FABLE XXIII.

Le Lion, le Tigre, & le Renard.

UN tigre & un lion tout épuifés, à force de fe battre au fujet d'un jeune faon qu'ils avoient tué, furent obligés de fe jeter à terre, ne pouvant continuer leur combat. Pendant qu'ils étoient dans cette fituation, un renard vint & enleva leur proie, fans qu'aucun des deux combattans pût s'y oppofer. Frère, dit le lion au tigre, voilà le fruit de notre fotte difpute: elle nous a mis hors d'état d'empêcher ce coquin de renard d'enlever notre proie; il nous a dupés l'un & l'autre.

Quand deux ſots ſe diſputent, ils ſont ordinairement les dupes de leurs ſottes querelles : un troiſième en fait ſon profit.

FABLE XXIV.

Le vieux Chat & la jeune Souris.

UNE jeune ſouris ſans expérience, ſe haſarda de ſortir de ſon trou : elle fut priſe par un vieux chat. Laiſſez-moi vivre, dit-elle ; une ſouris de ma taille n'eſt pas à charge dans cette maiſon : un ſeul grain ſuffit pour ma nourriture : une noix me rend toute dodue ; à préſent je ſuis maigre : attendez & laiſſez ce repas à vos enfans. Vous vous trompez, ma petite mignonne, répliqua le chat : vous parlez à un ſourd ; vous mourrez : mes enfans ne manqueront pas de ſouris.

L'innocence & les raiſonnemens ne mettent pas le foible à l'abri de l'oppreſſion du plus fort.

FABLE XXV.

Le Loup déguiſé.

UN loup, la terreur d'un troupeau, ne ſavoit comment faire pour attraper des moutons : le berger étoit continuellement ſur ſes gardes. L'animal vorace imagina de ſe déguiſer, & de ſe revêtir de la peau d'une brebis qu'il avoit enlevée quelques jours auparavant. Le ſtratagème lui réuſſit pendant quelque temps ; mais enfin le berger découvrit l'artifice, agaça contre lui les chiens, qui lui arrachèrent la toiſon de deſſus les épaules, & le mirent en pièces.

Ne vous fiez pas toujours à l'extérieur. Un homme de jugement & de pénétration ne juge pas ſelon les apparences : il ſait qu'il y a des loups déguiſés dans le monde.

FABLE XXVI.

Le Loup & le Chien.

UN loup, grand amateur de brebis, ils le sont tous, lorgnoit un agneau. Quel morceau délicat pour notre sire ! mais un chien vigilant empêchoit l'animal carnassier de saisir la proie.——Maudit chien, si tu étois seul, tu ne japperois pas tant ; j'en réponds. Un jour, passant près de la porte d'une grande cour, il apperçut l'animal fidèle. Oh ! oh ! dit-il : voici une belle occasion de me venger. A l'instant il entre dans la cour, il n'y voit personne. Le chien jappe en se retirant, & des domestiques viennent fermer la porte : voilà messire loup bien pris. Le maître arrive bientôt avec un fusil, & le tue.

On est souvent la victime de ses projets de vengeance.

FABLE XXVII.

Le Merle & le Lievre.

UN merle perché sur un arbre, railloit un lievre, de ce qu'il étoit sous les serres d'un milan, & qu'il fesoit de grands lamentations. Où est maintenant, lui disoit-il, ta vîtesse ? D'où vient que tes pieds sont devenus si pesans ?——comme il parloit encore, un épervier fond rapidement sur lui, l'emporte & le tue au milieu de ses cris. Le lievre à demi-mort, ne put s'empêcher de lui dire : Toi, qui te croyois en grande sureté, il n'y a qu'un moment, & qui te moquois de mon infortune, tu déplores à présent ton sort de même que moi.

Il ne faut pas se moquer des autres, ni leur donner des avis, lorsqu'on ne prend pas soin de soi-même.

FABLE XXVIII.

Les deux Taureaux & les deux Grenouilles.

DEUX taureaux se battoient dans une prairie : une grenouille les apperçut, & se jeta dans l'eau tout

 effrayée.

effrayée. Qu'avez-vous, lui demanda une autre grenouille ! Ah ! répondit la première, nous sommes perdues. J'ai vu deux taureaux se battre. Qu'est-ce que cela nous fait ?———Quoi ! vous n'appréhendez pas le malheur qui nous menace ?—Quel malheur donc ! Je n'en vois aucun pour nous, quand ils se mettroient en pièces : leur espèce est si différente de la nôtre. Cela est vrai, répliqua la sage grenouille : mais vous ne considérez pas, que le vainqueur ne souffrira pas que le vaincu reste dans les prairies ; par conséquent il viendra se réfugier dans nos marais, & nous foulera aux pieds.

Les petits souffrent toujours des querelles des grands.

FABLE XXIX.

L'Aigle, la Corneille, & le Berger.

UN aigle planoit dans l'air ; il vit un agneau, fondit sur lui, & l'enleva dans ses serres.—Une corneille, plus foible, mais non moins gloutonne, vit cet exploit & entreprit de l'imiter ; elle fondit sur un bélier plein de laine, & voulut s'en saisir ; ses griffes s'embarrasèrent tellement dans la toison, qu'elle ne put s'échaper. Ah ! ah ! dit le berger, je vous tiens : vous tachez envain de vous débarrasser ; vos efforts sont inutiles : vous servirez de jouet à mes enfans.———Vraiment ils en seront bien-aises. Cela apprendra à toute vótre race à ne pas imiter l'aigle, ni à entreprendre quelque chose au-dessus de vos forces.

Dans tout ce que vous entreprenez, mésurez vos forces.

FABLE XXX.

Le Berger & son Troupeau.

UN berger haranguoit son troupeau. Que vous êtes lâches & imbécilles, dit-il aux béliers ! vous ne voyez pas plutôt un loup, que vous prenez la fuite : tenez ferme & ne bougez pas : cela seul suffira pour

écarter vos ennemis. Les béliers, les moutons, les brebis, & même les agneaux promirent tous, sur leur honneur, de serrer les rangs & de ne bouger non plus qu'un mur. Dans le temps qu'ils faisoient ces belles promesses, voilà un loup qui paroît :——je me trompe; ce n'étoit pas un loup: ce n'en étoit que l'ombre: à la vue de cette ombre, adieu promesses & courage; tout le troupeau s'enfuit.

Les paroles ne peuvent rendre un homme brave & courageux, s'il est naturellement timide & poltron.

FABLE XXXI.

Le deux Chevres.

DEUX chevres, après avoir brouté, quittèrent les prés pour aller chercher fortune sur quelque montagne. Après plusieurs tours, elles se trouvèrent vis-à-vis l'une de l'autre; un ruisseau étoit entr'elles, sur lequel il y avoit une planche si étroite que deux belettes auroient à peine pu passer de front. Malgré ce danger, les deux chevres voulurent passer ensemble, aucune ne voulut reculer. L'une pose le pied sur la planche, l'autre en fait autant: elles avancent, elles se rencontrent au milieu du pont, & faute de reculer, elles tombèrent l'une & l'autre dans l'eau & se noyèrent.

L'accident des deux chevres n'est pas nouveau dans le chemin de la fortune & de la gloire.

FABLE XXXII.

L'Homme & la Belette.

MISERICORDE! s'écria une belette, se voyant prise par un homme, je vous conjure de me laisser la vie; puisque c'est moi qui délivre votre maison des souris & des rats. Impertinente, répliqua l'homme, comment oses-tu te vanter de ce bienfait imaginaire? Ce n'est pas pour moi que tu viens ici à la chasse; ce n'est que pour manger le grain que tu trouves au défaut

défaut de souris : tu mourras. Il n'eut pas plutôt achevé ce discours, qu'il la tua.

Ceux qui sous prétexte de chercher l'avantage des autres, leur nuisent, & ne cherchent que leur propre intérêt, peuvent se reconnoître dans cette fable.

FABLE XXXIII.

L'Oiseleur & la Colombe.

UNE colombe fut prise dans les filets d'un oiseleur : il alloit la tuer, quand la pauvre captive déplora ainsi sa destinée. Ah ! malheur à moi ! s'écria-t-elle. Quel crime ai-je commis ? Faut-il donc que je meure pour un seul grain de froment, que j'ai mangé pour satisfaire ma faim ? Friponne, dit l'oiseleur, je te rends la pareille : tu as mangé un grain pour satisfaire ta faim ; & moi, je te mangerai pour satisfaire la mienne.

C'est quelquefois la pratique des hommes de chercher à justifier leurs actions, en les comparant à celles des autres.

FABLE XXXIV.

Le Charpentier & le Singe.

UN singe regardoit avec attention un charpentier qui fendoit un morceau de bois, avec deux coins qu'il mettoit dans la fente l'un après l'autre. Le charpentier, laissant son ouvrage à moitié fait, alla dîner. Le singe voulut devenir fendeur de bûche, & venant au morceau de bois, il en tira un coin, sans y remettre l'autre ; de manière que le bois, n'ayant rien pour le tenir séparé, se referma aussi-tôt, & attrapant le sot singe par les deux pieds de devant, l'y tint jusqu'à ce que le charpentier revînt, qui, sans cérémonie, l'assomma pour s'être mêlé de son ouvrage.

Ne vous mêlez jamais des affaires d'autrui, sans beaucoup de précaution.

FABLE XXXV.

Le Chien & le Crocodile.

UN chien très altéré se trouva au bord du Nil. Pour ne pas être pris par les monstres de cette rivière, il ne voulut pas s'arrêter; mais il lapa en courant. Un crocodile élevant la tête au-dessus de l'eau: Ami, lui demanda-t-il, pourquoi êtes vous si pressé? J'ai souvent souhaité faire connoissance avec vous, & je serois charmé, si vous vouliez profiter de cette occasion qui est la plus favorable que vous puissiez jamais trouver. Vous me faites beaucoup d'honneur, répondit le chien; mais c'est pour éviter des amis tels que vous, que je suis pressé.

On ne peut être trop en garde contre de faux amis, & des personnes d'une mauvaise réputation: il faut les fuir comme des crocodiles.

FABLE XXXVI.

L'Oiseau moqueur & la Mésange.

IL y a, dit-on, un certain oiseau dans les Indes Occidentales, qui sait contrefaire le ramage de tout autre oiseau, sans pouvoir lui-même ajouter aucun son mélodieux au concert. Comme un de ces oiseaux moqueurs, perché sur les branches d'un arbre, étaloit son talent de ridiculiser: C'est très bien, dit une mésange, parlant au nom de tous les autres oiseaux: nous vous accordons que notre musique n'est pas sans défaut; mais de grâce, donnez-nous un air de la vôtre.

Les gens qui n'ont d'autre talent que celui de trouver des fautes cachées, se rendent très-ridicules, quand ils veulent ridiculiser ceux qui tâchent de se rendre utiles au public.

FABLE XXXVII.

L'Avare & la Pie.

UN avare comptoit son argent tous les jours. Une pie s'échappa de sa cage, vingt subtilement en-

lever

lever une guinée & courut la cacher dans une crevasse du plancher. L'avare appercevant la pie: Ah! ah! s'écria-t-il, c'est donc toi qui me dérobes mon trésor! tu ne peux le nier; je te prends sur le fait: coquine, tu mourras. Doucement, doucement, mon cher maître, n'allez pas si vîte: je me sers de votre argent, comme vous vous en servez vous-même: s'il faut que je perde la vie pour avoir caché une seule guinée, que méritez-vous, dites-moi: vous, qui en cachez tant de mille?

Il arrive souvent que les hommes se condamnent eux-mêmes, en condamnant les vices des autres.

FABLE XXXVIII.

Le Loup & l'Ane malade.

UN âne étoit attaqué d'une fievre violente: un loup de bon appétit, apprenant cette nouvelle, alla rendre visite au malade; mais il trouva l'étable fermée: il frappa pourtant à la porte: un jeune âne, fils du malade, y alla, pour voir qui c'étoit. Mon ami, dit le loup, de grâce, ouvrezmoi la porte. Comment se porte votre père? Je suis venu exprés pour le voir; c'est mon ami, & je m'intéresse beaucoup à sa santé. Oh! mon père se porte beaucoup mieux que vous ne désirez, répondit l'ânon; il m'a commandé de ne laisser entrer personne.

Il y a beaucoup de gens dont les visites aux malades sont aussi intéressées que celle du loup à l'âne.

FABLE XXXIX.

Le Loup & les Bergers.

UN loup, plein de douceur, s'il en est de tels dans le monde, se rappela toutes les cruautés qu'il avoit commises: il résolut de ne jamais dévorer ni agneaux, ni brebis, ni aucun autre animal. Je paîtrai dans les prés, dit il: je brouterai plutôt que de m'attirer la haine universelle; disant ces mots, il vit par le

trou

trou d'une haie une compagnie de bergers qui se régaloient avec un gigot. Oh! oh! s'écria-t-il, voilà les gardiens du troupeau eux-mêmes, qui ne se font pas scrupule de se repaître de mouton. Quel bruit ces hommes n'auroient-ils pas fait, s'ils m'avoient attrapé à un tel banquet!

Les hommes condamnent quelquefois, ce qu'ils pratiquent souvent eux mêmes sans scrupule.

FABLE XL.

La Corneille & le Corbeau.

UNE corneille avoit trouvé une huître: elle essaya de l'ouvrir avec son bec: toutes ses peines furent inutiles. Que faites-vous là? cousine; demanda un corbeau. Je voudrois ouvrir une huître, répondit la corneille; mais je ne peux y réussir.—Vous êtes embarrassée pour peu de chose, vraiment: je sais un bon moyen pour l'ouvrir.—De grâce, dites-le moi.—De tout mon cœur: prenez votre proie, élevez-vous dans l'air, & laissez la tomber sur ce rocher que vous voyez ici près. La sotte corneille suivit l'avis du corbeau, qui saisit l'huître, & la goba.

L'intérêt a souvent beaucoup de part dans les avis que l'on donne: il ne faudroit jamais en demander à des gens artificieux & intéressés.

FABLE XLI.

La Dinde & la Fourmi.

UNE dinde se promenoit avec ses petits dans un bois: ils ramassoient les petits grains qu'ils trouvoient dans leur chemin. Comme ils avançoient, ils rencontrèrent une fourmilière. Approchez, mes enfans, dit la dinde: voici un trésor. Ne craignez pas, mangez ces petits insectes sans cérémonie: une fourmi est un morceau friand pour un dindonneau.—Que nous serions heureux si nous pouvions échapper au couteau du cuisinier! En vérité, l'homme est très

cruel

cruel & très injuste de nous détruire pour satisfaire sa friandise. Une fourmi qui grimpoit sur un arbre, entendit le discours de la dinde, & lui dit: Avant de remarquer les péchés d'un autre, examinez votre propre conscience; vous ne devriez pas pour un seul déjeûner, détruire toute une race de fourmis.

Nous voyons les fautes d'autrui, & nous sommes aveugles sur les nôtres.

FABLE XLII.

Le Chat, la Belette, & le Lapin.

UN jeune lapin sortit un jour de son trou; une belette s'y fourra aussitôt. Le lapin, à son retour, fut très surpris de trouver un étranger dans sa maison. —Holà, madame la belette; que faites vous ici? Ce n'est pas votre demeure, sortez de mon trou. De votre trou! surement, mon petit mignon, vous n'y pensez pas; je suis chez moi. Eh bien, dit le lapin: sans beaucoup disputer, prenons pour Juge Grippeminaud; c'étoit un chat arbitre de tous les différens qui arrivoient dans le voisinage. La belette consentit à l'accepter pour arbitre. Ils partent, & arrivent devant le juge. Approchez, mes enfans, leur dit-il, je suis sourd. Ils approchent sans aucune méfiance. Grippeminaud, jetant les griffes en même des deux côtés, termina le différent en les croquant l'un & l'autre.

On se ruine souvent par des procès; il vaut mieux s'accommoder.

FABLE XLIII.

Le Renard & le Chat.

UN renard & un chat, l'un & l'autre philosophes, voyageoient ensemble: ils firent en chemin plusieurs réflexions philosophiques. De toutes les vertus morales, dit gravement maître Renard, la miséricorde est assurément la plus grande. Qu'en dites-

vous,

vous, mon ſage ami ? N'eſt il pas vrai ? Sans doute, répliqua Minette, en clignotant les yeux ; rien ne convient mieux à une créature qui a de la ſenſibilité. Pendant que ces deux philoſophes moraliſoient ainſi, & ſe complimentoient mutuellement ſur la ſageſſe & la ſolidité de leurs réflexions, ils arrivèrent à un village, où il y avoit un coq qui ſe carroit ſur un fumier. Adieu la morale de maître Renard ; il court, ſaiſit ſa proie, & la mange. Dans le même moment une ſouris bien dodue déconcerta la philoſophie de Minette.

Rien n'eſt plus commun aux hommes que d'avoir de bonnes notions de la vertu, & de faire le contraire quand l'occaſion s'en préſente.

FABLE XLIV.

Le Singe & le Mulet.

UN mulet fier & orgueilleux ſe promenoit çà & là dans les champs. Il regardoit les autres animaux avec mépris, parloit ſans ceſſe de ſa mère la jument, & vantoit par-tout la nobleſſe de ſa naiſſance & de ſes ancêtres. Mon père, diſoit il, étoit un noble courſier ; & je puis, ſans vanité, me glorifier d'être ſorti d'une des plus anciennes familles, féconde en guerriers, en philoſophes, & en légiſlateurs. Il n'eut pas plutôt dit ces paroles, que ſon père, âne infirme & ſuranné, qui étoit près de lui, commença à braire, ce qui lui fit rabaiſſer le caquet, en lui renouvellant le ſouvenir de ſon origine & de ſon extraction. Là-deſſus un ſinge, animal ruſé, qui étoit là par haſard, lui dit en le ſifflant : Imbécille que tu es, ſouviens-toi de ton père ; tu n'es que le fils d'un âne.

Parmi les perſonnes qui ſe vantent d'une noble extraction, dans les pays étrangers, il y en a dans le cas du mulet, & à qui on pouroit appliquer le ſarcaſme du ſinge.

FABLE XLV.

La Mouche & le Taureau.

UNE mouche s'étoit placée sur la corne d taureau : elle avoit peur de l'incommoder par poids : Je vous demande pardon, dit-elle, de la lib que j'ai prise ; mais si je presse trop fort sur v tête, je m'envolerai ; vous n'avez qu'à comm der. Qui me parle là ? demanda messire taur d'une voix brutale.—C'est moi.—Qui ?—Me voic Oh ! madame la mouche est-ce vous ? Ne v mettez pas en peine, je vous prie, vous n'êtes p pesante que vous vous l'imaginez. Je ne me pas apperçu, quand vous vous êtes posée sur ma t & je ne m'appercevrai certainement pas, quand v jugerez à propos de quitter votre place.

Il est très commun de trouver des petits-esprits s'imaginent être des gens de consequence : ils or sotte vanité de vouloir paroître plus qu'ils sont ; r ils deviennent souvent la risée de ceux qui connoi leur mérite & leurs qualités.

FABLE XLVI.

L'Ane & le Chien.

UN âne, accompagné d'un chien, portoit du pair marché dans un panier : le maître les suiv passant dans un pré, le dernier s'endormit, & le ba commença à brouter. Ami, dit le chien, je n'ai dîné aujourd'hui, & l'herbe n'est pas ma nourrit baisse-toi un peu ; je prendrai un petit pain dans panier. L'âne ne fit point de réponse ; j'en surpris, il est pourtant bonne créature. Miraut rec mence ; Grison, sans perdre un coup de dent, encore la sourde oreille : enfin pressé par les im tunités du chien, il lui dit : Je te conseille d'atten notre maître ne tardera pas à s'eveiller, & il ne n quera pas de te donner ton dîner. Sur ces entrefa un loup affamé sort d'un bois voisin. Cher ami,

fer

fends-moi, dit Grifon. Camarade, répliqua Miraut, je te confeille d'attendre que notre maître fóit réveillé, il ne tardera pas ; là-deffus le chien s'enfuit, & le loup étrangla le baudet.

Il faut s'aider les uns les autres. Celui qui refufe de rendre fervice quand il le peut, s'expofe à être refufé, quand il fe trouve lui-même dans le befoin.

FABLE XLVII.

Le Loup & la Cigogne.

UN loup très affamé, &, qui plus eft, très glouton, avoit avalé trop goulument un quartier d'agneau : un petit os pointu étoit refté dans fa gorge : par malheur il ne pouvoit pas crier au fecours. Il s'agite, ouvre la gueule, baiffe la tête, effaye de tirer l'os avec fa patte : peine inutile ; il ne put en venir à bout. Une cigogne, au long cou, paffa par hafard, près de la place où maître Loup s'agitoit & fe tourmentoit : Qu'avez-vous, lui demanda-t-elle ? Vous me paroiffez embarraffé : puis-je vous être utile ! Le loup lui fit figne qu'il avoit quelque chofe dans le gofier, qui le gênoit. Dame cigogne fe met auffitôt à l'ouvrage, & retire l'os avec fon bec. Mon falaire, dit-elle. Vôtre falaire ! répliqua le loup, vous badinez ; n'eft-ce pas beaucoup de vous avoir laiffé tirer votre tête de mon gofier ? Allez, vous êtes un ingrate : je vous le pardonne pour cette fois ; mais ne paroiffez jamais devant moi.

Voilà la reconnoiffance qu'un homme généreux peut attendre d'un ingrat : non-feulement il oublie les bienfaits ; mais il infulte fouvent fon bienfaiteur.

FABLE XLVIII.

Le Rat & le Chameau.

UN de plus gros chameaux d'Arabie, marchant à pas lents, paffa par un village. Un rat, fortant

d'une grange, regarda avec surprise un grand nombre de spectateurs qui admiroient le chameau. Ces gens-là sont fous, dit Ronge-maille; que peuvent-ils trouver d'extraordinaire dans cet animal; Il a le cou trop long, la tête trop petite, les oreilles trop courtes, & une espèce de bosse sur le dos: je rougis de la bêtise de ces nigauds. Sans vanité, je puis me vanter d'avoir le corps mieux proportionné. N'ai-je pas la peau plus unie? Mes yeux, mes oreilles & ma tête répondent exactement à la grosseur de mon corps; en un mot, je suis une merveille de la nature: cependant malgré toutes mes perfections, les hommes (ils sont souvent injustes, j'en conviens), ne cherchent qu'à me détruire & tous ceux de mon espèce .... Il en auroit dit davantage; mais un chat lui fit voir, en moins d'une minute, qu'un rat n'est pas un chameau.

Chacun devroit se connoître: cependant il y a dans le monde un grand nombre de fanfarons, qui se préfèrent aux personnes qui sont au dessus d'eux par leur naissance, par leur rang, ou par leur esprit.

FABLE XLIX.

Le Lion & le Lionceau.

UN lionceau, avide d'applaudissemens, évitoit la compagnie des lions, & recherchoit celle des bêtes vulgaires & ignobles; il passoit tout son temps avec des ânes; il présidoit à leurs assemblées; il copioit leurs airs & leurs manières: en un mot, il étoit âne en tout, hormis les oreilles. Enflé de vanité, il va dans la retraite de son père, pour y étaler ses rares qualités: il ne pouvoit pas manquer d'en avoir de ridicules. Il brait; le lion tressaillit. Sot, lui dit-il, ce bruit désagréable montre quelle compagnie tu as fréquentée. Les sots découvrent toujours leur stupidité. Pourquoi étes-vous si sévère? demanda le lionceau. Notre sénat m'a toujours admiré. Que ton orgueil est mal fondé! répondit le père; apprends que les lions méprisent ce que les ânes admirent.

Un sot trouve toujours un autre sot qui l'admire : ce n'est pas le suffrage de telles gens qu'il faut briguer ; c'est celui des gens d'esprit, de mérite, & de goût.

FABLE L.

L'Enfant & le Papillon.

UN enfant, se promenant dans un jardin, apperçut un papillon : frappé de la beauté & de la variété de ses couleurs, il le poursuivit de fleur en fleur avec une peine infatigable (elle lui sembloit légère, l'insecte volant étoit beau) : il tâchoit quelquefois de le surprendre parmi les feuilles d'une rose, ou sur un œillet, & de le couvrir avec son chapeau : un moment après il espéroit l'attraper sur une branche de myrte, ou le saisir sur un lit de violettes : mais tous les efforts furent inutiles ; l'inconstant papillon, en voltigeant continuillement de fleur en fleur, éludoit toutes ses poursuites : enfin l'observant à moitié enseveli dans une tulippe, il s'élança sur la fleur, & l'arrachant avec violence il écrasa le papillon. Adieu le plaisir dont il s'étoit flatté : il eut beaucoup de regret d'avoir tué l'insecte.

Le plaisir n'est qu'un papillon peint : il peut amuser dans la poursuite ; mais si on l'embrasse avec trop d'ardeur, il périt dans la jouissance.

FABLE LI.

Le Héron.

UN héron, oiseau qui a le bec très long & les jambes très hautes, cotoyoit une rivière : il y vit quantité de carpes & de brochets (le héron est un grand mangeur de poisson), il auroit aisément pu les attraper ; mais il n'avoit pas faim : la raison étoit très bonne. Quelques momens après l'appetit vient : il retourne au bord de l'eau, pour trouver de quoi manger : mais les carpes & les brochets n'y étoient plus, c'étoit une grande perte pour lui. Il vit des

tanches; ce mets ne lui plaiſoit pas, il avoit beſoin de quelque choſe plus ſolide. Moi, manger des tanches! dit-il. Pour qui me prend-on? Enfin il trouve des goujons.—Des goujons! A-t-on jamais vu un héron manger du frétin? Quoi! ouvrirai-je le bec pour ſi peu de choſe? Il l'ouvrit pour moins: la faim le ſurprit, & dans l'extrême beſoin, ne trouvant rien autre choſe, il fut bien-aiſe de rencontrer un limaçon.

Ne ſoyons pas ſi difficiles, & ne dédaignons rien. Souvent en voulant trop gagner, on court riſque de tout perdre.

FABLE LII.

La Laitière & le Pot au Lait.

UNE laitière, ayant un pot au lait ſur la tête, alloit gaiement au marché: elle comptoit en elle-même le prix de ſon lait. Huit pintes à trois ſous la pinte, font vingt-quatre ſous: le compte eſt juſte. Vingt-quatre ſous ſont plus que ſuffiſans pour acheter une poule. La poule fera des œufs: ces œufs deviendront poulets; il me ſera facile de les élever dans la petite cour de notre maiſon, & je défie le renard, tout ruſé qu'il eſt, d'en approcher. En vendant mes poulets, j'aurai aſſez pour acheter une robe neuve—rouge—que je conſidère—oui, le rouge me convient le mieux. Je ne manquerai pas d'amans; mais je les refuſerai peut-être tous, même avec dédain. Là-deſſus la laitière fait de la tête ce qui ſe paſſe dans ſon imagination: voilà le pot au lait à terre. Adieu robe, amans, poule, œufs, & poulets.

Quel eſt l'homme qui ne fait pas des châteaux en Eſpagne? Le ſage auſſi bien que le fou: tous ces bâtimens aëriens ne ſont que l'emblême du pot au lait.

FABLE LIII.

Les deux Lézards.

DEUX lézards, animaux ovipares, à quatre pieds & à longue queue, ſe promenoient a leur loiſir,

ſur

sur un mur exposé au soleil: ils se retirent ordinairement dans les haies & dans les trous des murailles. Que notre condition est méprisable! dit l'un à son compagnon. Nous existons, il est vrai; mais c'est tout: le plus petit ciron a cela de commun avec nous. Nous ne tenons aucun rang dans la création. Nous rampons comme de vils insectes, & nous sommes souvent exposés à être foulés aux pieds par un enfant. Que ne suis-je né cerf, ou quelque autre animal, la gloire des forêts? Au milieu de ces murmures injustes, un cerf qui étoit aux abois, fut tué à la vue de nos deux lézards. Camarade, dit l'autre à celui qui s'étoit plaint, ne pensez-vous pas qu'un cerf, dans une pareille situation, changeroit volontiers sa condition avec la nôtre? Ainsi, croyez moi, apprenez à être content de la vôtre, & à ne pas envier celle des autres. Il vaut mieux être lézard vivant, que cerf mort.

Une condition obscure & médiocre est souvent la plus sûre: elle met les gens à l'abri des dangers auxquels sont exposés ceux d'un rang plus élevé.

FABLE LIV.

Le Singe & le Chat.

MITIS & Fagotin, celui-ci singe, & l'autre chat, vivoient ensemble en bons amis dans une maison de seigneur. Ils avoient été élevés ensemble dès leur plus tendre jeunesse; mais le singe est toujours singe. Etant au coin du feu, ils virent rôtir des marrons. Fagotin en auroit fait volontiers un repas; mais il ne savoit comment s'y prendre. Pendant que la servante étoit absente, il dit à Mitis: Frère, je n'ignore pas tes talens; tu sais une infinité de petits tours: il faut que tu fasses aujourd'hui un coup de maître. De tout mon cœur, dit le chat; que faut-il faire? seulement tirer les marrons du feu, répondit le singe. Là-dessus Mitis écarte un peu les cendres avec sa patte, & puis la retire; ensuite il recommence; tire un marron du feu, puis deux, puis trois, & fagotin les croque.

Sur ces entrefaites, la ſervante entre dans la cuiſine, attrape Mitis ſur le fait. Maudit matou, s'écrie-t-elle : c'eſt donc toi qui manges les marrons. En diſant cela elle l'aſſomme avec ſon balai.

Les petits fripons ſont ordinairement les dupes des grands, qui s'en ſervent comme le ſinge ſe ſervit de la patte du chat.

FABLE LV.

Le Lynx & la Taupe.

UN lynx étoit couché un pied d'un arbre ; il aiguiſoit ſes dents & attendoit ſa proie : dans cet état, il épia une taupe à moitié enſevelie ſous un petit monceau de terre qu'elle avoit élevé. Hélas ! lui dit-il, que je vous plains, mon amie ! Pauvre créature ! quel uſage faites-vous de la vie ? Vous n'y voyez point. Sûrement Jupiter en a très-mal uſé avec vous, de vous priver de la lumière : vous faites bien de vous enterrer ; car vous êtes plus d'à moitié morte. Je vous remercie de votre bonté, repliqua la taupe, je ſuis très-contente de ce que Jupiter m'a accordé. Je n'ai pas, il eſt vrai, vos yeux perçans ; mais j'ai l'ouïe extrêmement fine & délicate.—Ecoutez.—J'entends un bruit derrière moi, qui m'avertit de me garantir d'un danger qui vous menace : ayant dit cela, elle s'enfonça en terre. Dans le même inſtant le javelot d'un chaſſeur perça le cœur du Lynx.

On ne doit pas s'enorgueillir des facultés qu'on a, ni mépriſer celles des autres.

FABLE LVI.

Les des Chevaux.

DEUX chevaux ſe trouvèrent un jour par haſard près d'un bois ; l'un étoit chargé d'un ſac de farine, l'autre d'une grande ſomme d'argent. Le dernier, fier de ſon fardeau, marchoit tête levée : il rempliſſoit l'air de ſes henniſſemens. Miſérable eſclave de meûnier, ſors du chemin, dit-il à l'autre : ne vois-

tu

tu pas que je porte un tréſor ? Un tréſor ! dit tranquillement le premier ; je vous en fais mon compliment : je n'ai jamais eu cet honneur-là, je vous aſſure : la farine eſt ma charge ordinaire. Dans ce moment ils ſont attaqués par une bande de voleurs, qui tombent ſur le cheval chargé d'argent, lui enlevent ſon tréſor, & laiſſent paſſer l'autre & ſa charge. Frère, dit le cheval de meûnier, où eſt à préſent votre tréſor ? Vous êtes plus pauvre que moi. Apprenez que les grands poſtes ſont ſouvent dangereux pour ceux qui les poſſédent : ſi, comme moi, vous n'aviez porté que de la farine, vous auriez pu voyager en ſureté.

L'objet de notre orgueil eſt ſouvent la cauſe de nos malheurs.

FABLE LVII.

La Grenouille & la Souris.

IL y eut un jour une grande diſpute entre une grenouille & une ſouris : chacune prétendoit être maîtreſſe d'un marais. Commère, dit la ſouris à la grenouille, vous me céderez la place, s'il vous plait, elle m'appartient de droit : je la poſſédois avant vous. Moi, vous céder la place ! ſûrement vous n'y penſez pas : il y a plus de dix ans que j'y demeure. Apprenez à vous connoître, & ſoyez contente de vos trous. La ſouris, offenſée de la replique de la grenouille, comme un animal d'honneur & de courage, lui donna un cartel : il fut accepté. Les deux rivales, la colère & la vengeance dans le cœur, parurent ſur le champ de bataille, armées de joncs au lieu de lances. Le combat alloit devenir cruel & ſanglant ; mais un milan qui planoit dans l'air, vit les deux héroïnes, & finit la querelle, en enlevant l'une & l'autre dans ſes ſerres.

Voilà le fruit des diſputes parmi les gens foibles : ils ſont ordinairement les dupes de leurs querelles.

FABLE LVIII.

Les deux Truites & le Goujon.

UN pêcheur jeta dans une rivière sa ligne d'une mouche artificielle; une jeune tru très-bon appétit, alloit avaler l'appat avec avidité; elle fut arrêtée très à propos par sa mère. Mon e dit-elle, toute émue, je tremble pour vous. De ne soyez jamais précipitée, où il peut y avoir du ger. Que savez-vous, si cette belle apparence vous voyez, est réellement une mouche? C'est être un piège. Croyez-moi, ma fille, je suis vi je connois les hommes, & je sais de quoi ils capables: ils se tendent des pièges les uns aux a faut il s'étonner, s'ils en tendent aux poissons peine avoit-elle fini de parler, qu'un goujon goulument la mouche prétendue, & vérifia a exemple la prudence de l'avis de la mère truite.

Il ne faut pas aisement se laisser prendre aux rences: les plus belles sont quelquefois trompeuse

FABLE LIX.

Le Milan & le Rossignol.

UN milan pressé par la faim, & qui avoit p jour sans manger, entendit vers le soir un gnol qui chantoit parmi les branches d'un arbre. dit l'oiseau de proie, voici une musique qui me r les oreilles: mais il faut quelque autre chose à estomac: ce petit musicien doit être un morceau f Dans l'instant il vient fondre sur le rossignol, & leve. Miséricorde! s'écria le héraut du printe vous ne serez certainement pas assez barbare pou tuer: je ne suis pas capable de vous faire un r d'ailleurs, pourquoi me tueriez-vous? je ne vo jamais fait de mal. Ecoutez une petite chanson. chanson! vous badinez; ce n'est pas un mets po milan. Je ne me soucie pas de votre musique: v affamé n'a point d'oreilles: ainsi, mon petit mus vous mourrez.

Le néceſſaire doit être préféré à ce qui n'eſt que pour la curioſité, l'ornement, ou le plaiſir.

FABLE LX.

Le Dogue & l'Epagneul.

VOISIN, dit un dogue à un épagneul, une petite promenade ne nous fera point de mal; qu'en penſez-vous? De tout mon cœur, répondit Brifaut: mais où irons-nous? Dans le village voiſin, replique Aboyard: ce n'eſt pas loin, vous ſavez que nous y devons une viſite à nos camarades. Les deux amis partent, & s'entretiennent en chemin de pluſieurs choſes indifférentes. A peine furent-ils arrivés dans le village, que le dogue commença à montrer ſa mauvaiſe diſpoſition, en aboyant, & en mordant les autres chiens: il fit tant de bruit, que les payſans ſortirent de leurs maiſons, ſe jetèrent indifféremment ſur les deux chiens étrangers, & les chaſsèrent du village à grands coups de bâton.

Il ne faut pas s'aſſocier avec des gens d'une diſpoſition turbulente & emportée: quelque tranquille & pacifique que l'on ſoit, on s'expoſe à être maltraité & battu.

FABLE LXI.

Le Lievre & les Grenouilles.

UN lievre extrêmement triſte & timide (ils le ſont tous), faiſoit dans ſon gîte, ſous un arbre, mille réflections ſur le malheur de ſa condition.—La moindre choſe m'effraie, dit-il: une ombre ſuffit pour me mettre en fuite. Je ne peux manger le moindre morceau ſans crainte, & cette maudite crainte m'empêche ſouvent de dormir: il s'endormit cependant dans ces reflexions: mais il fut bientôt réveillé par un petit bruit occaſioné par l'agitation des feuilles. Malheur à moi, s'écria-t-il en ſurſaut; je ſuis perdu: voici une meute de chiens à mes trouſſes. Il ſe trompoit: ce n'étoit que du vent. Il court au travers des champs, & arrive bientôt auprès d'un foſſé. A ſon approche des grenoulles qui étoient

ſur le bord pour prendre l'air, ſe jetèrent avec précipitation dans l'eau. Oh! oh! dit-il alors: je ne ſuis pas le ſeul animal qui craigne; ma préſence effraie auſſi les gens, elle répand l'alarme dans les marais. Mille grenouilles s'enfuient de peur, & ſe cachent à l'approche d'un ſeul lievre!

On eſt ſouvent mécontent de ſa condition; parce qu'on ne connoit pas celle des autres.

FABLE LXII.

Le Loup & le Chien maigre.

UN loup, le plus ſot de ſon eſpece, trouva un chien hors du bois: il alloit l'emporter, quand le chien lui repréſenta qu'il étoit trop maigre. Vous voyez, lui dit-il: je n'ai que la peau & les os: attendez que je ſois plus gras. La fille unique de mon maître doit ſe marier demain, & comme je ſerai aux nôces qui dureront huit jours, vous pouvez aiſément juger que je ne manquerai pas de m'engraiſſer. Le loup le crut, & le laiſſa paſſer ſon chemin. Quelques jours après il vint voir ſi le chien étoit bon à prendre; mais Laridon étoit chez ſon maître: il dit au loup par un treillis: attendez mon ami, je vais ſortir: le portier du logis & moi, nous ſerons à vous dans un moment. Le loup ſe douta du ſtratagême: Oh! votre ſerviteur, dit-il; & il ſe mit à fuir de toutes ſes forces.

Le loup étoit un imbécille, & montre qu'il ne faut pas quitter le certain pour l'incertain.

FABLE LXIII.

Le Rat & l'Huître.

UN rat de peu de cervelle, il y en a de tels dans le monde, las de vivre dans la ſolitude, ſe mit en tête de voyager: à peine avoit-il fait quelques milles: Que le monde eſt grand & ſpacieux, s'écria-t-il! Voilà les Alpes, et voici les Pyrénées. La moindre taupinière lui ſembloit une montagne. Au bout de quelques jours,

le

le voyageur arrive au bord de la mer, où il y avoit beaucoup d'huîtres: il crut d'abord que c'étoient des vaiſſeaux. Parmi tant d'huîtres toutes cloſes, une étoit ouverte: le rat l'appercevant: Que vois-je? dit-il. Voici quelque mets pour moi; & ſi je ne me trompe, je ferai bonne-chère aujourd'hui: là-deſſus il approche de l'écaille, alonge un peu le cou, & fourre ſa tête dans l'huître qui ſe referme tout d'un coup; & voilà meſſire Ratapon pris comme dans une ratière.

Ceux qui n'ont aucune expérience du monde ſont frappés d'étonnement aux moindres objets, & deviennent ſouvent les dupes de leur ignorance.

FABLE LXIV.

Le Renard, des Moucherons, & l'Hirondelle.

UN renard le plus ruſé de ſon eſpece, & qui s'étoit rendu fameux par le grand nombre de poules qu'il avoit mangées, fut pourſuivi par des chaſſeurs; n'ayant point d'autre moyen d'échapper à leur pourſuite, il paſſa une rivière à la nage. Quand il fut de l'autre côté, il trouva le bord ſi eſcarpé qu'il ne put le franchir: il fut déconcerté à la vue de ce nouvel obſtacle. A l'inſtant des moucherons vinrent en foule, & ſe placèrent ſur ſa tête & ſur ſes yeux: ils le piquèrent & ſucèrent ſon ſang. Une hirondelle, volant ſur la ſurface de l'eau, vit l'embarras du renard: Ami, dit-elle, je vois que ces ſangſues vous tourmentent, ſans que vous puiſſiez les empêcher: je vous en aurai bientôt débarraſſé, ſi vous voulez: Non, non, dit le renard, ne le faites pas, je vous prie: car ſi vous chaſſez ces moucherons qui ſont déja aſſez pleins, un autre eſſaim de ces inſectes viendra prendre leur place; ils ne me laiſſeront pas une goutte de ſang dans les veines.

Il vaut mieux ſupporter avec patience un petit mal préſent, que de s'expoſer à un plus grand.

FABLE LXV.

L'Ours & le Charlatan.

UN charlatan, auſſi impudent qu'un charlatan puiſſe être, débitoit ſes drogues & ſes onguens près de la Tour: il ſe vantoit devant la populace, d'un grand nombre de maux incurables qu'il avoit guéris, & parloit d'Hippocrate & de Galien. Tout le monde l'écoutoit avec admiration, lorſqu'un Savoyard paſſa: il menoit un ours par le muſeau: adieu charlatan, drogues et onguens: toute la populace courut après l'ours, & ſe moqua de lui. Frères, dit la bête, vous avez tort de vous moquer de moi: je ne ſuis qu'un ours, il eſt vrai: mais vous qui êtes des hommes, & qui vous vantez de votre raiſon, vous vous laiſſez mener comme des ſots, non-ſeulement par le nez, mais encore par les oreilles, témoin le charlatan.

L'ours eſt l'emblême de beaucoup de gens: la ſeule différence eſt, que le premier eſt mené par force, & que les autres ſe laiſſent mener par intérêt, ou par ſtupidité.

FABLE LXVI.

Le Barbet & la Brebis.

UN barbet, nouvellement tondu depuis la tête juſqu'à la queue, couroit dans les champs au milieu de l'hiver, tremblant de tous ſes membres: il mouroit preſque de froid, & faiſoit des cris lamentables. Qu'eſt-ce que vous avez? lui demanda une brebis? Vous paroiſſez tout tranſi. Helas! répondit le barbet, il faut que je meure: il n'y a que vous qui puiſſiez me ſauver. Comment cela, je vous prie?—La choſe eſt facile: vous n'avez qu'à me prêter votre toiſon, je vous la rendrai. —Et quand?—Dès ce ſoir; je vous le promets, foi de barbet. La brebis, comme une ſotte, ſe dépouilla de ſa toiſon, & en revêtit le chien: il n'en fut pas plutôt couvert, qu'il tourna le derrière à ſa bienfaitrice, & s'enfuit. Le ſoir vient, point de barbet. Le lendemain arrive,

arrive, point de toison. La pauvre brebis après avoir attendu long-tems, mourut de froid.

Charité bien ordonnée commence par soi-même.

FABLE LXVII.

L'Ane Sauvage & l'Ane domestique.

UN âne paissoit dans une prairie auprès d'un bois (c'étoit en Arcadie); un âne sauvage s'approcha de lui. Frère, dit-il, j'envie votre sort: votre maître, à ce qui me paroît, prend grand soin de vous, vous êtes gros & gras: votre peau est unie & luisante, & vous couchez toutes les nuits sur une bonne litière; tandis que moi, je suis obligé de m'étendre sur la terre. Il ne fut pas long-temps sans changer de langage: le lendemain il vit du coin du bois, le même âne dont il avoit tant envié le bonheur; il étoit chargé de deux paniers qu'il pouvoit à peine porter; son maître le suivoit, & le faisoit avancer à coups de bâton. Oh! oh! dit l'ane sauvage, secouant les oreilles: ma foi, je suis fou de me plaindre; ma condition est préférable à celle de mon frère.

Chaque condition a ses peines & ses agrémens, l'homme sage ne se plaint pas de la sienne, & n'envie pas celle des autres; parce que l'on est rarement aussi heureux, ou aussi malheureux que l'on pense.

FABLE LXVIII.

Le Lion, l'Ane, & le Renard.

UN lion, oubliant une fois sa férocité, alla à la chasse avec un âne & un renard: il auroit certainement pu les tuer: mais il vouloit avoir un double plaisir. Nos chasseurs n'avoient pas été long-temps dans le bois, lors qu'ils prirent un chevreuil; il fut aussitôt tué. Maître Baudet fera les parts, dit le lion: il obéit, & fit trois parts de la proie, le plus consciencieusement qu'il lui fut possible. Voici la vôtre, dit-il, au lion. Maraud, repliqua le roi des animaux, il t'appartient

bien vraiment, de me donner la plus petite part, tu mourras : à l'inſtant il l'étend ſur le carreau. Eh bien, maître Renard, partage ; tu as de la conſcience. L'animal ruſé mit les trois parts enſemble pour le lion, & ne s'en réſerva que très-peu. Qui eſt-ce qui t'a appris à partager ſi bien ? demanda ſa majeſté. Ma foi, Sire, répondit le renard, l'âne a été mon maître.

L'homme ſage & prudent ſait tirer avantage des fautes & des folies des autres.

FABLE LXIX.

Le Feu d'Artifice & le Brochet.

IL y eut à la fin d'un jour clair & ſerein un feu d'artifice ſur une rivière : au bruit des pétards, & à la vue de mille ſerpentaux, tous les poiſſons grands & petits furent terriblement effrayés. Ah ! s'écrièrent-ils, tremblant de peur, le monde va finir. Que chacun de nous ſonge à ſa conſcience. Nous le méritons bien, dit un brochet pénitent : nous nous mangeons les uns les autres ſans miſéricorde ; malheur au plus foible ; je m'en repents de toute mon âme. O Jupiter ! aie pitié de notre race : fais ceſſer ce feu exterminateur ; je t'en conjure, & je te promets au nom de tous les autres, de ne plus manger ceux de mon eſpece. Pendant que le poiſſon pénitent imploroit la clémence de Jupiter, le feu ceſſa : la peur ceſſa auſſi, & l'appétit revint : chacun alors ne ſongea qu'à déjeûner, & le brochet pénitent mangea un autre brochet.

On fait mille promeſſes quand on eſt en danger : en eſt-on ſorti, on ne penſe pas à les accomplir.

FABLE LXX.

Le Chat & la Souris.

UNE ſouris ruſée (elles le ſont preſque toutes), fut priſe dans une ſouricière. Un chat de bon appétit, attiré par l'odeur du lard, vint flairer le trébuchet : il y vit la ſouris ; quel repas pour meſſire Grippeminaud ! ma petite commère, demanda-t-il, lorgnant d'un air hypocrite

hypocrite la belle prisonnière, que faites vous ici ? Je suis charmé de vous voir, & las de vous faire la guerre : nous avons trop long-temps vécu en inimitié : si vous pensez comme moi, nous vivrons à l'avenir en bons amis. —De tout mon cœur, répondit Finette.—Quoi ! tout de bon !—Oui, sur mon honneur—çà voyons ; pour rendre notre réconciliation durable, ouvrez-moi la porte : il faut que nous nous embrassions.—Avec plaisir : vous n'avez qu'à lever une petite planche qui est de l'autre côté. Grippeminaud saisit avec ses pattes le morceau de bois où pendoit la planche ; il se baisse, la planche se leve ; alors Finette s'échappe : le chat court, mais en vain ; la souris étoit deja dans son trou.

Il arrive quelquefois qu'on sert une personne en voulant lui nuire.

FABLE LXXI.

Le Corbeau & le Faucon.

UN jeune corbeau, dans la vigueur de l'âge, voloit par dessus les montagnes, pour aller chercher de quoi se nourrir : il rencontra un jour, dans un trou, un vieux corbeau tout pelé & tout goutteux, (effet de son grand âge), & un faucon charitable qui lui apportoit quelque chose à manger ; c'est un fait véritable ; Pilpai le rapporte. Je suis bien fou, dit notre jeune étourdi corbeau, de me donner tant de peine, & de m'exposer à tant de dangers pour me nourrir ; cependant à peine ai-je de quoi manger : tandis que mon bisaïeul fait bonne chère sans sortir de son trou. Ne bougeons pas d'ici. Il le fit & resta tranquille dans un coin ; il attendoit sa subsistance du faucon : il fut trompé. L'appétit vient ; le pourvoyeur ne paroît pas : enfin se trouvant foible, après avoir jeûné long-temps, il voulut sortir ; sa foiblesse l'en empêcha, & il mourut de faim.

Fiez-vous à la providence ; mais ne la tentez pas.

FABLE LXXII.

La Grenouille & le Renard.

UNE grenouille extrêmement maigre, n'ayant que la peau & les os, se mit en tête de passer pour médecin, & sortant de son marais, elle publia qu'elle savoit guérir toutes sortes de maux: les animaux s'assemblèrent autour d'elle. Amis, dit-elle, ne craignez plus les maladies: j'ai un remède infaillible pour guérir radicalement les plus invétérées; c'est un spécifique universel que j'ai trouvé après plus de cinquante ans de pratique & d'expérience: je veux le rendre public pour le bien de la race animale. Un renard, examinant de près la figure de la grenouille, lui dit avec un air de mépris. Commère, apprenez au moins à parler: votre jargon est inintelligible. Mais de grâce, dites-moi, comment osez-vous prétendre guérir les autres? puisque vous ne pouvez vous guérir vous même de votre voix rauque, de vos joues maigres, & de votre corps plein de pustules.

Médecin, guéris-toi toi-même, est un proverbe vérifié dans cette fable. On doit être exempt des défauts que l'on veut corriger dans les autres.

FABLE LXXIII.

L'Ane blessé, le Corbeau, & le Loup.

UN âne, ayant un abcès sur le dos, paîssoit dans une prairie; un corbeau, très carnassier & amateur d'ulcères, fondit sur lui, & enfonça son bec dans la plaie. Le baudet, se sentant vivement piqué, se mit à sauter, à faire des gambades, & à braire de toutes ses forces: Le corbeau ne bougeoit pas. A cette vue, un rustre qui se trouvoit aux environs, éclata de rire. Un loup entendant le bruit que faisoit l'âne, sortit du bois pour voir ce que c'étoit: il s'imagina que le corbeau dévoroit maître Grison. Voilà, dit-il, l'injustice du monde. Un pauvre loup affamé, à la place de cet oiseau,

oiſeau, auroit été ſifflé, hué, & aſſommé, au lieu qu'on ne fait que rire de la cruauté du corbeau.

Les mêmes choſes ne paroiſſent pas toujours les mêmes à différentes perſonnes. L'ignorance & la partialité nous font quelquefois tomber dans des mépriſes, & l'on condamne ſouvent comme crimes dans les uns, ce dont on ne fait que rire dans les autres.

FABLE LXXIV.

Le Renard & le Coq.

FRERE, dit un renard de bon appétit, à un vieux coq perché ſur les branches d'un chêne, nous ne ſommes plus ennemis: je viens t'annoncer une paix générale: deſcends vîte que je t'embraſſe. Ami, répliqua le coq, je ne pouvois jamais apprendre une nouvelle plus agréable; mais attends un petit moment: je vois deux lévriers qui viennent nous apporter la publication de la paix: ils vont vîte, & ils ſeront ici dans un inſtant: j'attendrai leur arrivée, afin que nous puiſſions nous embraſſer tous les quatre, & nous réjouir de la bonne nouvelle. Votre très-humble ſerviteur, dit le renard, adieu; je ne peux reſter plus long-temps, une autre fois nous nous réjouirons du ſuccès de cette affaire. L'hypocrite auſſitôt s'enfuit, très-mécontent de ſon ſtratagême, & notre vieux coq ſe mit à battre de aîles, & à chanter en dériſion de l'impoſteur.

Il eſt bon de ſavoir repouſſer la ruſe par la ruſe, & de ſe méfier des inſinuations de ceux qui ſe ſont déjà diſtingués par leur manque de bonne foi & d'honnêteté.

FABLE LXXV.

La Forêt & le Bucheron.

UN bucheron alla un jour au bois: il regardoit de tous côtés d'un air embarraſſé; ſur quoi les arbres, avec une curioſité naturelle à quelques autres créatures, lui

lui demandèrent avec empreſſement ce qu'il cherchoit: il répondit qu'il n'avoit beſoin que d'un morceau de bois pour faire un manche à ſa coignée. Les arbres délibérèrent, & il fut réſolu preſque unanimement, que le bucheron auroit un bon morceau de frêne; mais à peine l'eut-il reçu, & eut-il ajuſté le manche à ſa coignée, qu'il commença à couper à droite & à gauche, & à tailler ſans diſtinction, de ſorte qu'avec le temps il abbattit les arbres les plus beaux & les plus grands de la forêt. On dit qu'alors le chêne parla ainſi au hêtre: Frère, voilà le fruit de notre ſotte généroſité.

Rien de plus commun que l'ingratitude; mais c'eſt le comble de la méchanceté, quand un ingrat ſe ſert, contre ſon bienfaiteur, des bienfaits qu'il en a reçus.

FABLE LXXVI.

L'Araignée & le Ver à Soie.

UNE araigné étoit occupée à tendre ſa toile d'un côté d'une chambre à l'autre; un ver à ſoie lui demanda, pourquoi elle employoit tant de temps & de travail à faire un grand nombre de lignes & de cercles. Tais-toi, inſecte ignorant, répondit l'araignée en colère; ne me trouble pas: je travaille pour tranſmettre mon nom à la poſtérité: la renommée eſt l'objet de mes pourſuites. Tu n'es qu'un ſot de reſter enfermé dans ta coquille, & enſuite d'y mourir de faim: voilà la récompenſe & le fruit de ton ouvrage. Pendant que dame araignée parloit avec tant de bon ſens, une ſervante, entrant dans la chambre pour donner à manger au ver à ſoie, vit la faiſeuſe de lignes & de cercles, l'enleva d'un coup de ſon balai, & détruiſit en même temps l'araignée, ſon ouvrage, & ſes eſpérances de renom.

Il eſt très-commun de trouver des ſots qui mépriſent les ouvrages des autres, & qui ſe vantent de leurs productions ſuperficielles qui n'ont ſouvent qu'un jour d'exiſtence.

FABLE

FABLE LXXVII.

La Guenon & sa Guenuche.

JUPITER un jour assembla tous les animaux devant son tribunal pour examiner lequel d'entre eux avoit les plus beaux enfans. Toutes les bêtes parûrent: la guenon s'y rendit la derniére. A la vue de la guenuche l'assemblée fit de grands éclats de rire. Votre jugement dit la guenon, clignotant des yeux, & fronçant les sourcils, ne décidera pas en cette matière; c'est à Jupiter qu'il appartient de donner le prix de la beauté, à qui le méritera le mieux. Je trouve dans ma guenuche tant d'agrémens qu'elle me semble digne d'être préférée aux vôtres. Examinez ces petits yeux pétillans, cet air vif & enjoué, ce visage presque semblable à celui de l'homme: ce n'est pas tout; quoiqu'elle n'ait que six semaines, elle fait déjà mille tours, que les vôtres ne sauront jamais, & qu'ils ne pouront jamais imiter. Tous les animaux firent de nouveaux éclats de rire: Jupiter même avec toute sa gravité ne put s'empêcher de faire de même, lorsqu'il eut entendu le discours de la guenon, qui paroissoit charmée de la beauté & des bonnes grâces de sa guenuche.

Les mères ont de la partialité pour leurs enfans: ils les croient toujours plus spirituels & plus beaux que ceux des autres.

FABLE LXXVIII.

Le Lion se préparant à la Guerre.

LA guerre étant déclarée entre les animaux & les oiseaux, (malgré leur instinct, ils sont aussi fous que les hommes) le lion en donna avis à ses sujets, & leur ordonna de se rendre à son camp. Parmi un grand nombre d'animaux qui obéirent aux ordres de leur roi, des ânes & des lievres se trouvèrent au rendez-vous. Chaque animal offrit ses services pour le succès de la guerre: l'éléphant devoit porter les bagages de l'armée, l'ours entreprit de faire les assaults, le renard proposa

de ménager les ruses & les stratagèmes, le singe promit d'amuser l'ennemi par ses tours. Renvoyez, dit le cheval, les ânes, ils sont trop lourds ; & les lievres, ils sont sujets à des terreurs paniques. Point du tout, dit le roi des animaux, notre armée ne seroit pas complete sans eux : les ânes nous serviront de trompettes, & les lievres de couriers.

Il n'y a point de membre, dans un corps politique, qui ne puisse être utile. Un homme de bon sens sait tirer avantage de tout.

FABLE LXXIX.

L'Ane mécontent.

UN pauvre âne, transi de froid au milieu de l'hiver, soupiroit après le printemps ; il vint assez tôt, & maître baudet fut obligé de travailler depuis le matin jusqu'au soir : cela ne lui plaisoit pas ; il étoit naturellement paresseux ; tous les ânes le sont. Il désire voir l'été ; cette saison est beaucoup plus agréable ; elle arrive. Ah ! qu'il fait chaud ! s'écria maître Grison : je suis tout en eau : l'aûtomne me conviendroit beaucoup mieux. Il se trompa encore ; car il fut obligé de porter au marché des paniers remplis de poires, de pommes, de choux, & de toutes sortes de provisions : il n'avoit pas de repos ; à peine avoit-il le temps de dormir. Sot que j'étois de me plaindre de l'hiver, dit-il ; j'avois froid, il est vrai ; mais du moins je n'avois rien à faire qu'à boire & a manger ; & je pouvois me coucher tranquillement toute la journée, comme un animal d'importance, sur ma litière.

Chaque saison de la vie a ses avantages & ses inconvéniens : l'homme prudent ne se plaint d'aucune.

FABLE LXXX.

Le Renard & la Cigogne.

UNE cigogne rencontra un renard au coin d'un bois : Bon jour, compère, lui dit-elle : il y a long-temps que je ne vous ai vu : si vous voulez, nous irons dîner

ensemble chez moi. Volontiers, dit maître Renard, je ne fais point de cérémonies avec mes amis; a l'instant ils partent. Le compère avoit bon appetit, (les renards n'en manquent pas;) il espéroit faire un bon repas; mais il comptoit sans son hôte. Dame Cigogne lui présenta un hachis dans une bouteille si étroite, qu'il n'en put goûter. Comment trouvez-vous cette viande! lui demanda l'oiseau. Très bonne! répondit l'animal. ——Mangez donc .... vous ne mangez pas ... je vous prie, faites comme moi.—J'ai assez mangé, commère; il faut que vous veniez demain dîner chez moi. —De tout mon cœur; je n'y manquerai pas. Dame cigogne y alla; le renard l'attrapa à son tour, & lui offrit dans un plat de la bouillie très claire, qu'elle ne put goûter. Courage, commère, dit-il en lapant, faites comme si vous étiez chez vous. Vous me régalâtes hier, il est juste que je vous régale aujourd'hui. Il ne parla pas long temps; il eut bientôt avalé toute la bouillie, & pour se venger de la cigogne qui s'étoit moquée de lui la première, il la prit par son long cou, & l'étrangla.

Il est dangereux de jouer & de tromper ceux qui sont plus forts & plus rusés que nous.

FABLE LXXXI.

Le Champignon & le Gland.

UN gland, tombé d'un chêne, vit à ses côtés un champignon. Faquin, lui dit-il, quelle est ta hardiesse d'approcher si près de tes supérieurs? Race de fumier! comment oses-tu lever la tête dans une place ennoblie par mes ancêtres depuis tant de générations? Ne sais-tu pas qui je suis? Illustre seigneur, dit le champignon, je vous connois parfaitement bien, & vos ancêtres aussi: je ne prétends pas vous disputer l'honneur de votre naissance, ni y comparer la mienne; au contraire j'avoue que je sais à peine d'où je suis venu; mais j'ai des qualités que vous n'avez pas; je plais aux palais des hommes, & je donne un fumet délicieux aux

viandes

viandes les plus exquises & les plus délicates : au
que vous, avec tout l'orgueil de vos ancêtres &
votre extraction, vous n'êtes propre qu'à engraisser
cochons.

L'homme qui fonde son mérite sur celui de ses
cêtres & de son extraction, se rend ridicule aux g
sensés. Une naissance illustre est peu de chose d'e
même, si elle n'est soutenue par des qualités personel

FABLE LXXXII.

Le Chat & les deux Moineaux.

UN jeune moineau avoit été élevé avec un chat
jeune ; ils étoient intimes amis, & ne pouvo
presque pas se quitter : leur amitié crut avec l'âge.
ton badinoit avec Pierrot, & Pierrot badinoit avec Rat
l'un avec son bec, l'autre avec ses pattes ; il avoit soi
ne pas étendre ses griffes. Un jour un moineau du v
nage vint rendre visite à son camarade. Bon jour, fr
dit-il. Bon jour, répondit l'autre.—Votre serviteu
Je suis le vôtre. Ils ne furent pas long-temps ens
ble, qu'il survint une querelle entre eux, & Raton
le parti de Pierrot. Quoi, dit-il, cet étranger est a
hardi pour insulter notre ami ! Il n'en sera pas a
j'en jure par tous les chats : là-dessus il croque l'étra
sans cérémonies. Vraiment, dit-il, un moineau es
morceau friand : je ne savois pas que les oiseaux eus
un goût si exquis & si délicat. Venez, mon petit
dit-il à l'autre ; il faut que je vous croque aussi :
tiendrez compagnie à votre camarade : il a quel
chose à vous dire.

Ne vous fiez pas à un ennemi, quelques prote
tions d'amitié qu'il vous fasse. La compagnie
méchans est toujours à craindre.

FABLE LXXXIII.

Le Loup & le Renard.

UN loup, ennemi irréconciliable des troupeaux, a
enlevé une brebis : en courant dans le bois, il
co

contra un renard grand destructeur de volaille, qui venoit d'enlever une poule, & qui couroit pour la manger dans son terrier. Frère, dit maître Loup, où courez-vous si vite? De grâce ne soyez pas si pressé: approchez-vous de moi, & joignez votre déjeûner au mien: il y a long-temps que nous ne nous sommes vus; régalons nous ensemble aujourd'hui. J'y consens, dit maître Renard: il manqua de prudence, en portant sa poule auprès du loup. Voyons, dit le destructeur de brebis; par ma foi, voici une volaille qui me semble grasse & tendre; ce morceau est trop friand pour un renard: il conviendra mieux à mon estomac: c'est quelque chose de rare pour moi. Là-dessus il croqua la poule. Le pauvre renard se retira tout honteux, marchant en arrière, & baissant les oreilles, non sans peur de tenir compagnie à la poule, & jura de ne plus joindre son déjeûner à celui du loup.

Les ruses sans prudence sont quelquefois nuisibles, & rendent toujours méprisables ceux qui s'en servent.

FABLE LXXXIV.

Le Paon, l'Oie & le Dindon.

UN paon étoit près d'une grange avec une oie & un dindon; ceux-ci regardoient le paon d'un œil envieux, & se moquoient de son faste ridicule. Le paon, sûr de son mérite supérieur, méprisa leur envie basse, & étala ses belles plumes qui les éblouirent. Voyez avec quelle insolence & avec quel orgueil se promène cette créature hautaine, s'ecrie le dindon! Fut-il jamais oiseau aussi vain? Si on voyoit le mérite intérieur, les dindons ont la peau plus blanche que ce vilain paon. Quelles jambes hideuses, quelles griffes laides, dit l'oie! Quels cris horribles, capables d'épouvanter les hiboux mêmes;—Il est vrai, ce sont des défauts, répliqua le paon: vous pouvez mépriser mes jambes & mes cris; mais des critiques tels que vous, raillent en vain: sachez que si mes jambes supportoient l'oie ou le dindon, on n'auroit jamais trouvé ces defauts en vous.

Les

Les fautes deviennent visibles dans la beauté; mais c'est le caractère de l'envie, de n'avoir des yeux que pour découvrir & censurer de petits défauts, & d'être insensible à toutes les beautés réelles.

FABLE LXXXV.

Le Loup & le Cabri.

UN loup très stupide, (ils ne le sont pas tous), ayant bon appétit, trouva un cabri qui s'étoit égaré. Petit ami, dit l'animal carnassier, je vous rencontre très à propos: vous me ferez un bon souper; car je n'ai ni déjeûné ni dîné aujourd'hui, je vous assure. S'il faut que je meure, répliqua le pauvre petit cabri, de grâce, donnez-moi une chanson auparavant: j'espère que vous ne me refuserez pas cette faveur: c'est la première que je vous aie jamais demandée: j'ai ouï dire que vous étiez un musicien parfait. Le loup comme un sot commença à hurler, au lieu de chanter: à ce bruit le berger accourut avec ses chiens, qui le mirent en fuite. Très bien, dit-il en s'en allant, je n'ai que ce que je mérite: cela m'apprendra une autre fois à me tenir au métier de boucher, & non pas à faire le musicien.

Connoissez vos talens & votre capacité. Un imbécille ne devroit pas prétendre imiter un homme d'esprit & de génie.

FABLE LXXXVI.

Le Loup & l'Agneau.

UN agneau buvoit paisiblement à un ruisseau: un loup vint au même endroit, & but beaucoup plus haut: ayant envie de commencer une querelle avec l'agneau, il lui demanda, d'un ton sévère, pourquoi il troubloit l'eau? L'innocent agneau, surpris d'une accusation si mal fondée, lui répondit avec une humble soumission, qu'il ne concevoit pas comment cela pouvoit être. Monsieur, lui dit-il, vous voyez bien que je bois plus bas, que l'eau coule de vous à moi, &

que par conféquent je ne peux la troubler.—Maraut, répliqua le loup, il y a environ fix mois que tu parlas mal de moi en mon abfence.—Je n'etois pas encore né. —C'eft donc ton frère. Je n'en ai point, fur mon honneur.—Le loup voyant qu'il étoit inutile de raifonner plus long-temps contre la vérité: Coquin, dit-il en colère, fi ce n'eft ni toi, ni ton frère, c'eft ton père, & c'eft tout un. Là-deffus il faifit le pauvre innocent agneau, & le mit en pieces.

Quand la malice & la cruauté font jointes avec le pouvoir, il leur eft aifé de trouver des prétextes pour tyrannifer l'innocence, & pour exercer toute forte d'injuftice.

FABLE LXXXVII.

L'Ane & fes Maitres.

SOUS quelle étoile malheureufe fuis-je né, difoît un âne en fe plaignant à Jupiter! On me fait lever avant le jour. Je fuis plus matineux que les coqs; & pourquoi? Pour porter des choux au marché; belle néceffité d'interrompre mon fommeil! Jupiter, touché de fa plainte, lui donna un autre maître, & l'animal aux longues oreilles paffa des mains d'un jardinier dans celles d'un corroyeur. Maître Aliboron fut bientôt las de la pefanteur & de la mauvaife odeur des peaux. Je me repents, dit-il, d'avoir quitté mon premier maître: j'attrapois quelquefois une petite feuille de chou qui ne me coûtoit rien; mais à préfent je n'ai que des coups. Il changea encore une fois de maître, & devint âne de charbonnier: autre plainte. Quoi donc, dit Jupiter en colère, cet animal-ci me donne plus de mal que dix autres. Allez trouver votre premier maître, ou contentez-vous de celui que vous avez.

On n'eft jamais content de fa condition; la préfente, felon nous, eft toujours la pire: à force de changer, on fe trouve fouvent dans le cas de l'âne de cette fable.

FABLE LXXXVIII.

L'Oiseleur & le Merle.

UN oiseleur tendoit un jour ses filets à côté d'une haie: un merle, qui étoit perché sur un arbre, le vit, & eut la curiosité de lui demander ce qu'il fesoit? Je bâtis une ville pour les oiseaux, répondit-il: vous voyez que je la pourvois de viande, & de tout ce qui est nécessaire à la vie: ayant dit cela, il alla se cacher derrière la haie. Le merle le croyant très sincère descendit de l'arbre, entra dans la ville & fut pris. L'homme sortit de sa cachette, & courut pour saisir sa proie. Si c'est là, lui dit le prisonnier, votre bonne foi, votre honnêteté, & la ville que vous bâtissez, vous n'aurez que très peu d'habitans. Malheur à moi de vous avoir écouté; Je suis la dupe de votre fourberie.

Méfiez-vous des belles paroles & des cajoleries des hommes trompeurs: il se vantent souvent que les projets qu'ils inventent, sont pour le bien public; tandis qu'ils ne cherchent que leur intérêt particulier.

FABLE LXXXIX.

La Tulipe & la Rose.

UNE tulipe & une rose étoient voisines dans le même jardin: elles étoient l'une & l'autre extrémement belles; cependant le jardinier avoit plus de soin & plus d'attention pour la rose. L'envie & la jalousie des beautés rivales ne peuvent pas facilement se cacher. La tulipe, vaine de ses charmes extérieurs, & ne pouvant supporter la pensée d'être abandonnée pour une autre, reprocha au jardinier sa partialité. Pourquoi ma beauté est-elle ainsi négligée, lui demanda-t-elle? Mes couleurs ne sont-elles pas plus vives, plus variées & plus engageantes que celles de la rose? Pourquoi donc la préférez-vous à moi, & lui donnez-vous toute votre affection? Ne soyez pas mécontente, belle tulipe, répondit le jardinier: je connois vos beautés, & je les admire comme elles le méritent; mais il y a dans ma rose

rose favorite des odeurs, & des charmes intérieurs, que la beauté seule ne peut me procurer.

La beauté extérieure frappe d'abord; mais il faut préférer le mérite intérieur.

FABLE XC.

Le Loup & le Chien du Berger.

UN loup courant à travers une forêt, vint près d'un troupeau de moutons: il rencontra le chien du berger. Que faites-vous ici, lui demanda le dernier? quelle affaire y avez-vous? Je fais une petite promenade, répondit le loup: je n'ai pas de mauvais dessein, je vous le proteste sur mon honneur.—Votre honneur! surement vous badinez: je ne voudrois pas recevoir votre honneur pour gage de votre honnêteté.—Point de tache à ma réputation, je vous prie: mes sentimens d'honneur sont aussi délicats, que mes grands exploits sont renommés. Pendant que le loup faisoit le panégyrique de son honnêteté, un agneau s'écarta du troupeau: la tentation étoit trop grande! il saisit sa proie & l'emporta avec précipitation dans le bois. Tandis que l'honnête animal couroit de toute sa force, le chien cria après lui, assez haut pour être entendu: Holà ho, monsieur le loup! Sont-ce là vos grands exploits, & les sentimens d'honneur dont vous venez de parler?

Ceux qui parlent le plus d'honneur & de sentimens, sont ordinairement ceux qui en ont le moins.

FABLE XCI.

L'Aigle & le Hibou.

L'AIGLE & le hibou, après avoir fait long-temps la guerre, convinrent d'une paix; les articles préliminaires avoient été préalablement signés par des ambassadeurs: l'article le plus essentiel étoit, que le premier ne mangeroit pas les petits de l'autre. Les connoissez-vous, demanda le hibou? Non, répondit l'aigle. Tant pis.—Peignez-les moi, ou me les montrez: foi

d'honnete

d'honnête aigle, je n'y toucherai jamais—Mes petits, répondit l'oiseau nocturne, sont mignons, beaux, bien faits: ils me ressemblent tous, & ils ont la voix douce & mélodieuse: vous les reconnoîtrez aisément à ces marques. Très bien, je ne l'oûblierai pas. Il arriva un jour que l'aigle apperçut dans le coin d'un rocher de petits monstres très laids, rechignés, avec un air triste & lugubre. Ces enfans, dit-il, n'appartiennent pas à notre ami; croquons-les: aussitôt il se mit à en faire un bon repas. L'aigle n'avoit pas tort. Le hibou avoit fait une fausse peinture de ses petits: ils n'en avoient pas le moindre trait.

Les parens devroient éviter avec soin ce foible envers leurs enfans, qui les rend souvent aveugles sur leur défauts, & qui est quelquefois fatal aux uns & aux autres.

FABLE XCII.

L'Ane & le Lion.

LE lion se mit un jour en tête d'aller à la chasse: pour y réussir, il se servit de l'âne: il le posta dans des broussailles, avec ordre d'épouvanter les bêtes de la forêt par les cris de sa voix qui leur étoit inconnue, afin qu'il se jetât sur elles dans leur fuite. L'animal aux longues oreilles obéit, & commença à braire de toute sa force: par ce stratagême, il remplit de frayeur toutes les bêtes des environs: intimidées par ce nouveau prodige, elles cherchent les sentiers qui leur sont connus: mais au lieu d'éviter le piege, elles tombent entre les griffes du lion. Lassé de carnage, le roi des animaux rapelle maître Grison, & lui ordonne de se taire. Le baudet devenu fier de sa prétendue bravoure, s'attribue tout l'honneur de la chasse. Que vous semble du service que vous a rendu ma voix?—Elle a fait des merveilles, & j'aurois été effrayé moi-même, si je n'avois su que tu n'es qu'un âne.

Celui qui vante ses prétendus exploits, sans avoir du courage,

courage, trompe ceux qui ne le connoiſſent pas, & ſe fait moquer de ceux qui le connoiſſent.

FABLE XCIII.

L'Echo & le Hibou.

UN hibou, enflé d'orgueil & de vanité, répétoit ſes cris lugubres à minuit, du creux d'un vieux chêne. D'où provient, dit-il, ce ſilence qui régne dans ce bois? ſi ce n'eſt pour favoriſer ma mélodie. Surement les bocages ſont charmés de ma voix? & quand je chante, toute la nature écoute. Un écho répéte dans le même inſtant.—Toute la nature écoute. Le roſſignol, continua le hibou, a uſurpé mon droit: ſon ramage eſt muſical, il eſt vrai; mais le mien eſt beaucoup plus doux. L'écho répéte encore.—Eſt beaucoup plux doux. Excité par ce fantôme, le hibou, au lever du ſoleil, mêla ſes cris lugubres à l'harmonie des autres oiſeaux: mais dégoûtés de ſon bruit, ils le chaſſèrent unanimement de leur ſociété, & continuent encore à le pourſuivre partout où il paroît: de ſorte que pour ſe mettre à l'abri de leurs pourſuites, il fuit la lumière, & ſe plaît dans les ténebres.

Les hommes vains & orgueilleux s'imaginent que leurs perfections imaginaires ſont le ſujet de l'admiration des autres, & que leurs propres flatteries ſont la voix de la renommée.

FABLE XCIV.

Le Cerf & le Faon.

UN cerf, devenu vieux & hargneux, frappoit du pied ſelon ſa coûtume, & levoit la tête: un jour il ſe mit à réer d'une manière ſi terrible, que les animaux de la forêt en furent effrayés. Dans cette conſternation générale un faon s'approcha de lui. Quelle eſt la raiſon, je vous prie, pour laquelle vous qui êtes ſi fort & ſi formidable en d'autres temps, vous avez peur des

chiens ? Vous êtes plus gros & mieux armé qu'eux, & cependant quand un ſeul de ces animaux jappe, la frayeur vous ſaiſit, & vous prenez la fuite, comme ſi tous les chiens étoient à vos trouſſes.——Tout ce que vous dites, eſt très-vrai, & je me le ſuis dit à moi-même plus de mille fois, & néanmoins quelque réſolution que je prenne, je n'entends pas plutôt la voix d'un chien, que je tremble de tous mes membres, & que je ſuis obligé, malgré ma force & mon courage, de prendre la fuite & de me cacher où je peux.

Les réflexions ne guériſſent pas les infirmités naturelles. Il y a beaucoup de poltrons qui prétendent être courageux & vaillans, quand ils ſont hors de danger ; mais quand ils y ſont, le courage leur manque: leur poltronnerie eſt d'autant plus ridicule, qu'elle veut ſe cacher ſous une bravoure affectée.

FABLE XCV.

Le Dogue & le Loup.

UN loup maigre & à moitié mort de faim, rencontra près d'un bois, un dogue gros, gras, & bien nourri. Comment, dit le loup, vous avez très bonne mine ! je n'ai jamais vu, je vous aſſure, de créature auſſi bien faite : mais comment cela ſe fait-il, je vous prie, que vous viviez mieux que moi ? Je puis dire ſans vanité, que je me haſarde cinquante fois plus que vous : & cependant je meurs preſque de faim. Il ne tient qu'à vous, répondit le chien, de vivre comme moi : faites ce que je fais.——Qu'eſt-ce que c'eſt ?——Seulement garder la maiſon de nuit.——De tout mon cœur ; je quitterai les bois où je mene une vie dure & miſérable, toujours expoſé aux injures du temps, & ſouvent je ne trouve rien à manger.——Eh bien ? ſuivez-moi. En chemin faiſant, le loup apperçut que le cou du chien étoit pelé. Que vois-je ? qu'avez-vous au cou ?——Oh ! ce n'eſt rien.——Mais encore, de grâce.——Cela vient peut-être du collier dont je ſuis attaché . . . Allons . . . Avançons . . Qu'avez vous ? Non, répliqua

pliqua le loup, gardez tout votre bonheur pour vous; je préfère la liberté d'aller, & de me promener où &. quand il me plaît, à la bonne chère que vous faites, & au collier dont vous êtes attaché.

Soyez content de votre ſort; & ne ſacrifiez jamais un plus grand bien à un moindre.

FABLE CXVI.

Les deux Anes.

DEUX ânes, chargés chacun de deux paniers alloient lentement au marché. Pour ſe déſennuyer en chemin, ils entrèrent en converſation comme des gens d'eſprit & de bon ſens. Maître Aliboron dit à ſon camarade Griſon: Frère, ne trouvez vous pas que les hommes ſont de grands fous & très injuſtes? Ils profanent notre nom reſpectable, & traitent d'âne quiconque eſt ignorant, ſot, ou ſtupide; ils ſont très plaiſans, vraiment, de prétendre exceller au-deſſus de nous. Race ſtupide! leurs meilleurs orateurs ne ſont que des brailleurs en comparaiſon de votre voix & de votre rhétorique. Vous m'entendez, dit maître Aliboron: Je vous entends très bien, répondit maître Griſon, dreſſant les oreilles: je puis vous rendre la même juſtice, & vous faire le même compliment; c'eſt vous qui avez la voix belle & mélodieuſe: le ramage du roſſignol n'eſt rien en comparaiſon du vôtre; vous ſurpaſſez Gabrielli. Ainſi les deux baudets ſe louoient, & ſe complimentoient ſur l'excellence & la ſupériorité de leurs talens.

La même choſe arrive parmi les hommes: & il eſt eſt très commun de voir deux ſots ſe donner mutuellement des louanges qu'ils méritent autant que les deux ânes de cette fable.

FABLE XCVII.

Le Chat, les Souris, & le vieux Rat.

UN chat, le fléau des rats, avoit dans ſa vie croqué beaucoup de ſouris: celles qui reſtoient, n'oſoient

ſortir de leurs trous, de peur de devenir ſa proie. Raton ſavoit que ſi les choſes reſtoient dans cet état, il manqueroit de proviſions : après une mûre délibération, il réſolut d'avoir recours à un ſtratagême : pour cet effet il contrefit le mort, en ſe couchant tout de ſon long à terre, & étendant ſes quatre pattes & ſa queue. Les ſouris, ſurpriſes de voir leur ennemi dans cet état, mettent le nez hors de leurs trous, montrent un peu la tête, puis rentrent, puis reſſortent & avancent quatre pas : quand Ronge-maille, vieux routier qui ſavoit plus d'un tour, & qui avoit même perdu une patte & ſa queue en ſe ſauvant d'une ratière, voyant le danger où étoient les ſouris par leur curioſité s'écria : Mes enfans, je tremble pour votre ſureté : n'approchez pas plus près. Ce chat que vous croyez mort, eſt auſſi vivant que vous & moi : c'eſt un piège qu'il vous tend, ſur mon honneur : au moins ne peut il y avoir de mal à ne pas vous expoſer ; rentrez donc vîte dans vos trous, & ſouvenez-vous de cette maxime, que la précaution eſt la mère de ſureté.

FABLE XCVIII.

La Roſe & le Papillon.

UN beau papillon poudré faiſoit l'amour à une belle roſe qui répandoit ſes charmes dans un parterre : ils s'aimèrent bientôt l'un l'autre, & ſe jurèrent mutuellement une fidélité éternelle. Je ſuis tout à vous, dit l'un ; & moi, Je n'aimerai jamais que vous, dit l'autre. La papillon pleinement ſatisfait des promeſſes de ſa maîtreſſe, prit congé d'elle, & ne revint que vers midi. Quoi ! dit la roſe, quand elle le vit approcher, eſt-ce là la paſſion ardente que vous m'avez vouée ? Eſt-elle ſi-tôt éteinte ? Il y a un ſiècle que je ne vous ai vu (il n'y avoit que trois ou quatre heures) ; mais je ne m'en étonne pas, car j'ai obſervé que vous faiſiez la cour à toutes les fleurs du jardin. Petite coquette, répliqua le papillon, il vous convient vraiment bien, de me reprocher mes galanteries ; je ne fais que copier l'exemple

l'exemple que vous m'avez donné; car pour ne pas parler de la ſatisfaction avec laquelle vous avez reçu les embraſſades du vent, ne vous ai-je pas vu montrer vos charmes à l'abeille, à la mouche, à la guêpe, même à l'araignée, en un mot à chaque petit inſecte qui s'eſt préſenté à votre vue. Ma chère petite amie, ſi vous voulez être coquette, ne ſoyez pas ſurpriſe de me trouver inconſtant.

Nous ne devrions pas donner occaſion aux autres, de nous reprocher les mêmes défauts, que nous trouvons en eux.

FABLE XCIX.

La Mouche & la Fourmi.

UNE mouche & une fourmi diſputoient un jour ſur l'excellence de leur condition. O Jupiter, dit la première, eſt-il poſſible que l'amour-propre aveugle les gens, au point qu'un animal vil & rampant oſe ſe comparer à la fille du ſoleil! Mais, ma petite mignonne, dites-moi, je vous prie, vous placez-vous jamais ſur la tête d'un Roi ou d'un Empereur? Vous aſſeyez-vous à leur table? Fréquentez-vous leur palais? Je fais tout cela, & mille autres choſes que toute votre race ne peut faire. Vous avez raiſon, commère, répondit froidement la fourmi, je ne fréquente point les palais, je ne me place point ſur la tête des Empereurs ni des Rois, je ne m'aſſieds pas à leur table, mais de grâce, dites-moi à votre tour, ma princeſſe, que deviendrez-vous en hiver? Vous mourrez de faim, de froid, de langueur, & de misère: au lieu que moi, je me repoſerai après mes travaux: je vivrai dans l'abondance ſans mélancolie. Adieu, fille du ſoleil; allez à la cour, & laiſſez-moi faire mon ouvrage.

Quand la vanité eſt jointe à la ſottiſe & à la pauvreté, elle rend l'homme ridicule & mépriſable: c'eſt la condition de la mouche. Une honnête médiocrité, avec du contentement, eſt l'état le plus heureux; c'eſt celui de la fourmi.

FABLE C.

L'Ours & le Taureau.

UN ours, élevé dans les déserts sauvages de la Sibérie, eut envie voir le monde; il étoit curieux; chose assez rare parmi les ours. Dans ses voyages, il fit plusieurs réflexions curieuses & importantes sur le gouvernement de différens royaumes & de différentes républiques: le résultat fut qu'aucun pays dans l'univers n'égaloit le sien pour la perfection du gouvernement, & pour la sagesse des lois. Les bois de la Sibérie lui sembloient plus beaux & plus charmans que les forêts des plus belles contrées de l'Europe: il étoit imbécille sans doute, mais n'importe, tous les ours le sont. Un jour il vit dans une prairie un troupeau de vaches. Quels animaux, dit-il! qu'ils sont maigres! Les vaches de Sibérie sont beaucoup plus grosses & plus grasses.—Tais-toi, animal ignorant & stupide, lui dit un taureau en colère, les veaux de ce pays-cì sont plus gros que les bœufs du tien. Il n'y a qu'un ours qui puisse avoir la présomption, de préférer les fórêts de la Sibérie à ce pays fertile & agréable que nous habitons.

C'est une sotte vanité, mais très-commune, de préférer sa patrie à toute autre. Une homme qui a dessein de voir le monde, & de tirer quelque avantage de ses voyages, doit être exempt de partialité & de préjugés contre les autres nations.

FABLE [illegible]

Le Renard dupé.

UN renard affamé apperçut une poule qui ramassoit des vers au pied d'un arbre: il alloit se jeter sur elle, quand il entendit le bruit d'un tambour suspendu à l'arbre, & que les branches, agitées par la violence du vent, faisoient mouvoir. Oh! oh! dit maître renard, levant la tête! Etes-vous là? Je suis à vous tout-à-l'heure. Qui que vous soyez, par le bruit que vous faites,

faites, vous devez avoir plus de chair qu'une poule; c'eſt un repas très ordinaire; j'en ai tant mangé que j'en ſuis dégoûté depuis long-temps; vous me dédommagerez des mauvais repas que j'ai faits; par ma foi, je vous trouve très à propos. Ayant dit cela, il grimpe ſur l'arbre & la poule s'enfuit, très-aiſe d'avoir échappé à un danger auſſi éminent. Le renard affamé ſaiſit ſa proie, & travaille des griffes & des dents; mais quelle fut ſa ſurpriſe, quand il vit que le tambour étoit creux & vide, qu'il n'y trouvoit que de l'air au lieu de chair. Pouſſant un profond ſoupir: Malheureux que je ſuis, s'écria-t-il; quel morceau délicat j'ai perdu pour de l'air, du vide & du bruit!

L'homme prudent ne doit pas quitter la réalité pour des apparences. Ce qui fait le plus de bruit, n'eſt pas toujours le plus ſolide, ni le plus avantageux.

FABLE CII.

Le Singe & le Léopard.

LE ſinge & le léopard, comme deux charlatans, avoient chacun leur affiche au coin d'une grande rue. Le léopard diſoit: Meſſieurs, je ne me vante pas d'être bouffon comme mon voiſin; mais ma gloire & mon mérite ſont connus en tous lieux: la cour & la ville ont admiré la beauté de mon corps: examinez ma peau; elle eſt très-bien marquetée. Entrez, Meſſieurs, vous n'avez jamais vu une ſi belle bigarrure. Les dames, après ma mort, ſe diſputeront l'honneur d'avoir un manchon de ma peau. Le ſinge, placé vis-à-vis, répliquoit. N'écoutez pas mon voiſin; c'eſt un impoſteur, un animal ſtupide & groſſier; il n'a pas un grain d'eſprit ni de jugement, en un mot, ce n'eſt qu'un léopard; il eſt marqueté, il eſt vrai; mais c'eſt là tout ſon mérite. La diverſité dont il ſe vante tant, moi, je l'ai dans l'eſprit. Mon aïeul étoit ſinge du pape: je ſais imiter toutes ſes ſingeries: je fais danſer, ſauter, cabrioler. Entrez, Meſſieurs, vous verrez tout cela pour quatre ſous: ſi vous n'êtes pas contens, on vous

rendra votre argent à la porte. Fagotin eut beaucoup de monde : perſonne ne parut mécontent d'avoir vu la diverſité de ſes tours de ſoupleſſe.

Il y a beaucoup de gens dans le monde, dont tout le mérite ne conſiſte que dans les apparences. Ce n'eſt pas dans l'habillement que la diverſité doit plaire, c'eſt dans l'eſprit.

FABLE CIII.

Le Faucon & le Poulet.

DE tous les animaux que j'ai jamais connus, dit un faucon à un poulet, vous êtes certainement le plus ingrat. Quelle ingratitude, demanda le dernier, avez-vous jamais obſervée en moi ? Peut-il y en avoir une plus grande, que celle dont vous êtes coupable à l'égard des hommes ? Pendant le jour il vous nourriſſent de grains ; pendant la nuit ils vous donnent une place convenable où vous pouvez vous jucher, & où vous êtes à l'abri des injures du temps : malgré tous ces ſoins, quand ils veulent vous attraper, vous oubliez toutes leurs bontés à votre égard, & vous vous efforcez lâchement d'échapper aux mains de ceux qui vous nourriſſent & qui vous logent ; c'eſt ce que je ne fais jamais, moi qui ſuis une créature ſauvage, un oiſeau de proie, & qui ne leur ai aucune obligation. Aux moindres careſſes qu'ils me font, je m'apprivoiſe, je me laiſſe prendre, & je mange ſur leurs mains.——Tout ce que vous dites eſt très-vrai ; mais je vois que vous ne ſavez pas la raiſon qui me fait fuir. Vous n'avez jamais vu de faucon en broche : mais moi, j'y ai vu mille poulets.

Les careſſes extérieures ne ſont pas toujours une preuve de l'amitié que l'on a pour quelqu'un. Le fourbe, ſous une apparence pleine d'amitié ou de généroſité, cache quelquefois l'âme la plus noire : il ne cherche que ſon propre intérêt.

FABLE CIV.

La Tortue & les deux Canards.

UNE tortue, lasse d'être toujours enfermée dans son écaille, prit la résolution de voyager pour voir différens pays, & pour connoître les mœurs des habitans; elle communiqua son dessein à deux canards. Commère, lui dirent-ils, nous pouvons vous satisfaire: nous vous porterons par l'air en Amérique: vous verrez dans votre passage plusieurs royaumes & plusieurs républiques; vous pourez remarquer les mœurs des différens peuples qui les habitent. Que faut-il que je fasse?—Vous n'avez qu'à tenir ce bâton par le milieu dans votre bouche, & nous en prendrons chacun un bout.—De tout mon cœur: cela me paroît très-aisé.—Gardez-vous bien de lâcher prise.——Ne craignez pas, j'y prendrai garde.—Tenez bien le bâton.—Je le tiens, partons. Ils partent, tortue, canards, & bâton. Ils n'eurent pas volé très haut, qu'un corbeau, rencontrant les voyageurs, demanda aux canards ce qu'ils portoient. ——La reine des tortues.—La reine des tortues!——Vraiment oui, je la suis, répliqua le sot animal, & en répliquant, elle lâcha le bâton; & tombant sur une pierre pointue, elle fut mise en pieces.

On ne devroit jamais entreprendre des choses au-dessus de ses forces.

FABLE CV.

Le Chat sauvage & le Renard.

UN chat sauvage & un renard se recontrèrent dans un bois: Compère, dit le dernier au premier, je suis charmé de vous rencontrer: il y a long-temps que je ne vous ai vu. Vous cherchez sans doute un déjeûner: si vous voulez, nous serons associés, & nous partagerons la proie. De tout mon cœur, repondit le chat sauvage, je fis hier un très-mauvais souper, & je vous assure que j'aurois besoin de faire un bon déjeûner: allons. Les deux associés partent, & chemin faisant ils entrent en conver-

fation. Maître Renard, animal qui n'eft pas le moins vain, commence à étaler fes belles qualités. Je fuis le plus rufé de tous les animaux : quand j'ai envie d'une poule, il faut qu'elle foit très fine pour m'échapper : j'en ai mangé beaucoup en ma vie & des coqs auffi. Je me ris des piéges : j'ai plus de mille fineffes pour les éviter. Mille, dit Ruminagrobis ! je vous en félicite : je n'en ai pas tant, moi ; mais j'ai de bonnes griffes qui me fuffifent pour me tirer de toutes fortes d'embarras. Le renard alloit répliquer ; mais il n'en eut pas le temps : ils virent tout à-coup plufieurs chiens qui venoient fe jeter fur eux. Coufin, dit le matou, vous n'avez point de temps à perdre : tirez de votre cervelle vos mille fineffes ; pour moi, voici la mienne. Dans l'inftant Ruminagrobis grimpa fur un arbre, où il demeura en fureté : l'autre fut pris & dévoré par les chiens, malgré toutes fes fineffes.

La meilleure de toutes les fineffes eft d'avoir affez d'habileté pour éviter les embûches de fes ennemis.

FABLE CVI.

Le Papillon & l'Abeille.

UN papillon, perché fur les feuilles d'un bel œillet, vantoit à une abeille la longueur & la variété de fes voyages. J'ai paffé les Alpes ; j'ai examiné avec foin tous les tableaux, & toutes les fculptures des grands maîtres ; j'ai vu le Vatican*, le Pape & les Cardinaux ; je me fuis placé fur les colonnes d'Hercule . . . Ma petite mignonne, peux-tu te vanter d'un honneur femblable ? Ce n'eft pas tout ; j'ai vifité, avec une entière liberté, tous les jardins qui fe font préfentés à ma vue dans mes voyages ; j'ai careffé les violettes, les rofes & les œillets. Conviens, petit infecte, que je connois le monde. L'abeille, occupée fur un lit de marjolaine, lui répondit froidement : Vain fanfaron ! tu as vu le monde ;

* The Court of Rome.

mais

mais en quoi consiste la connoissance que tu en as? Tu as vu une variété de fleurs; en as-tu tiré quelque utilité? Je suis voyageuse aussi; va & regarde dans ma ruche: mes trésors t'apprendront, que le but des voyages est de recueillir des matériaux, ou pour l'usage & le profit de la vie privée, ou pour l'avantage & l'utilité de la société.

Un sot peut se vanter d'avoir voyagé; mais il n'y a qu'un homme de goût & de discernement, qui puisse profiter de ses voyages.

FABLE CVII.

Le Bouc & le Renard.

UN vieux bouc, à longue barbe, & de grande expérience, avoit passé la journée dans les champs à faire des réflexions philosophiques sur la nature & sur la condition des autres animaux: le résultat fut qu'il étoit content de son sort. Très-satisfait de lui-même & de ses réflexions, il s'en retourna vers le soir dans son étable. En passant près d'un puits, il y vit un renard, (il faisoit clair de lune). Camarade, que faites-vous ici à cette heure? lui demanda-t-il. Prenez-vous le bain? Non, répondit le renard, je mange d'un fromage qui est délicieux: voyez-vous la breche que j'y ai faite?—Où?—Ici. Descendez vîte, si vous en voulez; c'est du vrai fromage d'Angleterre: vous n'en avez jamais goûté de meilleur; il en reste encore assez pour vous. Me prenez-vous pour une grue, répliqua l'animal à barbe? N'avez-vous pas honte de mentir aussi impudemment, & de vouloir me faire accroire une telle absurdité. Allez, allez, monsieur le renard; il y a long-tems que je vous connois: je n'ignore pas toutes vos finesses, & je suis trop vieux pour tomber dans vos pieges. Adieu, je vous souhaite une bonne nuit: une affaire pressante m'empêche de m'arrêter: demain à la même heure je viendrai vous revoir; en attendant, mangez votre fromage; il est trop dur pour mon estomac.

L'homme ſage & prudent n'écoute pas les careſſes, ni les promeſſes d'un fourbe, qui ne cherche que ſon propre intérêt.

FABLE CVIII.

Le Lievre & la Tortue.

UN lievre courant dans le bois, trouva dans ſon chemin une tortue qui ſembloit à peine ſe remuer, (les tortues ſont naturellement lentes) ; elle portoit ſa maiſon ſur ſon dos. Quelle drôle de figure ! dit Trottevite, en s'arrêtant ; Commère, vous n'avez pas deſſein d'aller loin aujourd'hui : il vous faut une heure pour faire un pas. Pauvre créature ! je vous plains d'être obligée de porter par-tout un fardeau ſi peſant. Je vous remercie, lui dit la tortue ; mais malgré ma lenteur & mon fardeau, je parie que j'arriverai plutôt que vous à quelque place que vous voudrez nommer.—Plutôt que moi ! vous radotez.—Non, vous dis-je, je ne radote pas ; parions.—J'y conſens . . . Les deux parieurs partent. Le lievre eſt bientôt près de la place dont ils étoient convenus ; mais il mépriſe une victoire ſi aiſée : il retourne, & voit la tortue qui avance lentement. Je ſuis bien fou, dit-il, de me ſervir de ma vîteſſe ; mon antagoniſte n'a qu'à avancer, pendant que je m'amuſerai à brouter ; je la devancerai, quand il me plaira. Trottevite s'arrête, broute, & enſuite s'endort dans ſon gîte. Cependant dame tortue avança & arriva à la place, avant que le lievre fût éveillé.

La nonchalance & la préſomption gâtent ſouvent les bonnes affaires : ce n'eſt pas le tems de dormir, quand on a quelque choſe de conſéquence à terminer ; & il ne ſert de rien d'avoir des talens, ſi l'on n'en fait pas un bon uſage.

FABLE CIX.

Le Lion, le Loup, & le Renard.

UN lion étoit vieux, foible, & infirme : toutes les bêtes de la forêt allerent à ſon antre pour lui

rendre

rendre leurs devoirs. Le renard ſeul n'y parut pas. Le Loup prit cette occaſion pour faire ſa cour au roi des animaux. Je puis aſſurer votre majeſté, dit-il, que ce n'eſt que l'orgueil & l'inſolence qui empêchent le renard de paroître à la cour. Il n'ignore pas votre maladie, & il n'attend que votre mort pour s'emparer du trône. Qu'on le faſſe venir, dit le roi des animaux. Il vient, & ſoupçonnant le loup de lui avoir joué un mauvais tour : je crains Sire, dit-il, qu'on ne m'ait noirci dans votre eſprit : mais permettez que je vous faſſe un récit fidele des raiſons de mon abſence. J'etois en pélerinage, & je m'acquittois d'un vœu que j'avois fait pour votre rétabliſſement. J'ai trouvé dans mon chemin des gens experts & ſavans, que j'ai conſultés ſur votre maladie : jai été aſſez heureux pour apprendre un remède infaillible. Quel remède ? demanda le lion avec empreſſement. C'eſt, répondit maître Renard, la peau d'un loup écorché, entortillée toute chaude & toute fumante autour de votre corps. Le roi des animaux approuva le remede : A l'inſtant on prend le loup, on l'écorche, & le monarque s'enveloppe de ſa peau.

Ceux qui tâchent de nuire aux autres par de faux rapports, ſont quelquefois les victimes de leur méchanceté.

FABLE CX.

La Grenouille, l'Ecreviſſe, & le Serpent.

UNE grenouille demeuroit dans le voiſinage d'un ſerpent qui mangeoit ſes petits : cela lui fit preſque perdre l'eſprit : elle alla un jour rendre viſite à une écreviſſe qui étoit une de ſes commères, & lui fit confidence de ſes peines : dans l'amertume de ſon cœur, elle proféra pluſieurs imprécations contre le ſerpent. L'écreviſſe l'encouragea, l'aſſurant qu'on pouroit trouver moyen de la délivrer d'un voiſin auſſi dangereux. En vérité, commère, vous m'obligerez, dit madame grenouille, ſi vous m'enſeignez cela. Ecoutez donc, répliqua madame écreviſſe. Il y a dans une telle place

une de mes camarades, qui est très grosse, & qu'on regarde comme un monstre parmi nous; prenez un nombre suffisant de petits vérons, & rangez-les tous depuis le trou de l'écrevisse jusqu'à la place où est le serpent; elle les mangera certainement tous l'un après l'autre, jusqu'à ce qu'elle vienne à l'endroit où gît le serpent; & alors ma camarade le dévorera aussi. La grenouille suivit cet avis, & goûta le doux plaisir de la vengeance; mais deux jours après, l'écrevisse qui avoit mangé le serpent, pensant en trouver d'autres, alla à la chasse dans le même voisinage, elle trouva bientôt l'endroit où étoit la grenouille, & la mangea aussi.

La vengeance a souvent des suites funestes, même quand elle réussit. On voit aussi par cette fable, que les trompeurs sont souvent trompés eux-mêmes.

FABLE CXI.

Le Fermier, le Chasseur, & le Cerf.

UN cerf vivement poursuivi par un chasseur, arriva presque hors d'haleine auprès d'une ferme; le fermier étoit devant la porte. L'animal saisi de peur, le pria les larmes aux yeux, d'avoir pitié de lui, et de lui permettre de se cacher dans un coin de sa cour. Le fermier le lui permit, & s'engagea sur sa parole d'honneur à ne le point découvrir. Le chasseur parut quelques momens après, & demanda au fermier, s'il n'avoit pas vu un cerf? Non, répondit-il, il n'a pas passé par ici, je vous assure; en même temps il indiqua du doigt la place, où le timide animal étoit caché. Le chasseur, appliqué à sa chasse, ne prit pas garde au signe, & s'en alla. Aussitôt qu'il fut parti, le cerf s'enfuit sans rien dire. Holà ho, cria le fermier, où courez-vous si vîte? Est-ce là votre remerciment du refuge que je vous ai accordé? Oui, dit le cerf; si votre main avoit été aussi honnête que votre langue, je n'aurois certainement pas manqué de vous remercier, mais tout le remerciment que mérite un homme à deux visages, est l'indignation & le mépris.

La

La duplicité eſt commune; c'eſt le vice de beaucoup de gens. L'homme prudent ſe méfie des proteſtations de ſervice & d'amitié, qui ne ſont pas fondées ſur la ſincérité.

FABLE CXII.

Le Rat & ſes Amis.

UN rat vivoit dans l'abondance, près d'un grenier où il y avoit une grande quantité de froment. Maître Ronge-maille avoit fait un trou, par où il alloit viſiter ſon magazin, quand il lui plaiſoit. Le prodigue ne ſe contentoit pas de ſe remplir le ventre lui-même, il aſſembloit tous les rats du voiſinage: Venez, mes amis, dit-il, venez; vous vivrez ici dans l'abondance comme moi; c'eſt un tréſor que j'ai découvert. Il eut beaucoup d'amis, je n'en doute pas, amis de table, je veux dire; il y en a beaucoup parmi les hommes. Cependant le maître du grain, voyant qu'il diminuoit de jour en jour, quoiqu'il n'y touchât pas, réſolut de l'ôter du grénier: il le fit dès le lendemain: voilà Ronge-maille à la beſace. Heureuſement, dit-il, j'ai de bons amis: ils ne me laiſſeront pas manquer: ils me l'ont juré cent fois. Le rat comptoit ſans ſon hôte: il va chez ſes amis; je ne vous connois pas, dit l'un; l'autre, vous êtes un imbécille; un troiſième, Vous êtes un prodigue; c'eſt votre faute, ſi vous êtes dans la misère: la plupart lui fermèrent la porte au nez.

La même choſe arrive dans le monde. Etes-vous riche & puiſſant, tout le monde vous flatte & vous careſſe: vous ne manquez jamais de paraſites qui ſe diſent vos amis. Si vous devenez pauvre, ils vous abandonnent, & même vous inſultent dans vos malheurs.

FABLE CXIII.

Le Cheval & le Lion.

UN cheval Lapon, philoſophe s'il en fut jamais, & voyageur d'inclination, ſortit de ſon pays pour voir le monde. Après avoir paſſé par l'Angleterre,

par la France, & par l'Espagne, il arriva en Afrique; c'étoit-là que régnoit le lion, roi des animaux; l'étranger savoit la politesse, il se fit présenter à sa majesté, pour lui rendre hommage: il fut introduit par le singe, introducteur des ambassadeurs. Soyez le bien venu, lui dit le monarque; il me tarde de vous entendre raconter vos voyages: j'ai du loisir; parlez, & ne craignez pas de m'ennuyer. Notre voyageur Européen ne se fait pas prier deux fois: c'étoit un grand parleur, presque tous les voyageurs le sont. Sire, dit il, en faisant la révérence; je viens du pays le plus beau & le plus fertile de l'univers; mais je trouve ici une grande différence: premièrement, les hommes y sont blancs; ils sont noirs ici. Secondement, les rivières y sont dures comme le marbre: on les traverse à pied: elles portent . . . . Halte-là, dit le lion, en l'interrompant; me prenez-vous pour un imbécille, en voulant me faire accroire des impossibilités! Est-ce ainsi que vous osez m'en imposer en ma présence? Notre voyageur quadrupede veut s'excuser: on ne l'écoute pas: on le chasse à coups de cornes, de griffes & de dents.

C'est une imprudence de parler contre l'opinion des gens prévenus; & c'est une vaine présomption de nier avec opiniâtreté une chose, parce qu'elle nous paroit difficile ou impossible.

FABLE CXIV.

Le Chien & le Chat.

LARIDON, le meilleur chien de son espèce, vivoit paisiblement dans une maison: il étoit aimé & caressé du maître, de la maîtresse, des enfans & des valets; ils étoient tous ses amis; j'en excepte un chat dont il tira l'oreille un jour, en disputant un os; ce chat étoit jaloux des caresses que l'on faisoit au chien. Tu me le payeras, maudite bête, dit Raton avec des yeux enflammés; tu peux t'attendre à pis qu'à la pareille. Le chien ne répond mot, ronge son os, & va ensuite caresser sa maîtresse. Cependant le traître chat médite

médite jour & nuit, comment il poura se venger du chien. Que fait il? Observez la ruse de Raton: la maîtresse avoit un serin qui la charmoit par son ramage; elle en étoit folle; il épie le moment, qu'il n'y a personne, saute sur la cage, la fait tomber, & tue l'oiseau: ensuite il le porte tout rongé à la loge du chien. Je vous laisse à penser le bruit que fit la maîtresse, quand elle ne vit plus son serin. Dans le moment toute la maison est en alarme; mari, femme, enfans, servantes & valets; on court, on cherche, & enfin on trouve sa carcasse auprès de Laridon. Ah, le perfide! s'écrie la dame; il faut qu'il meure: point de pardon pour cet ingrat. Quoi! manger l'oiseau favori de sa maîtresse! Le crime est énorme: vîte qu'on l'assomme. A l'instant le pauvre chien tombe sous les coups: chacun le pleure; personne ne prend sa défense. C'est dommage, disent-ils; mais qu'y faire? Il est mort.

Un ennemi nuit quelquefois plus que cent amis ne servent.

FABLE CXV.

La Ligue des Chiens.

UN jour les chiens tinrent une diete. Nous sommes bien fous, dit Brisefer à Miraut, de nous déchirer à belles dents & pourquoi? Souvent pour une bagatelle, pour un os décharné qui a resté huit jours sur le pavé: soyons amis cessons, nos querelles, & faisons une ligue, donnons-nous les pattes. C'est bien dit, s'écria un dogue, orateur de l'assemblée: point d'animal qui puisse nous résister, si nous demeurons tous unis: mais si nous sommes devisés, point de faquin qui ne puisse nous chasser à coup de pierres. Nos ligués font serment de demeurer toujours unis: dans l'instant ils partent: l'amour de la république les anime: ils vont à la chasse, & trouvent bientôt un marcassin: ils l'attaquènt, le terrassent & le dechirent: il ne s'agit plus que de le partager: c'est le point délicat: nos ligués querellent. Moi, dit Brisefer, comme le plus brave.

brave, j'en veux avoir la moitié; je l'ai attaqué le premier. Je l'ai étranglé, dit Miraut. Un troisième répliqua, Voyez mes dents; vous y verrez encore le sang de la bête. Les chiens sont furieux; leur fureur s'accroît; bientôt ils commencent à se déchirer les uns les autres. Tandis que ces confédérés n'écoutent qu'une rage brutale, ils voient venir une troupe de loups: voilà nos chiens très embarrassés: il faut prendre la fuite: ils la prennent: mais quelques-uns ne purent pas bouger de la place, & devinrent la proie des loups.

La dissention parmi les chefs est la ruine des sociétés au lieu que la concorde les maintient & les fortifie.

FABLE CXVI.

La Chenille & la Fourmi.

UNE fourmi très affairée trottoit cà & là, avec beaucoup d'empressement, pour trouver quelques petites provisions: dame fourmi n'est pas paresseuse, elle a raison. Elle rencontra dans ses excursions une chenille renfermée dans sa coque, et qui n'avoit que peu de jours à y rester pour devenir papillon. Le ciel vous guide, dit le ver, en saluant la pourvoyeuse: celle-ci sans rendre le compliment, le reçoit d'un air dédaigneux. Pauvre animal, dit-elle, que je te plains! la nature a été très dure envers toi; encore si tu pouvois marcher; mais tu ne peux remuer dans ta prison. Le ciel soit loué: j'ai de bonnes jambes: elles sont petites à la vérité; mais elles sont très dégagées: Examine bien mon corps, & dis-moi, si tu as jamais vu une petite créature aussi leste & aussi bien proportionnée que moi? Je vais dans les champs; je me promene où je juge à propos: & même, quand il me plaît, je monte au haut des arbres: je . . . . mais c'est trop jaser: je perds mon temps. Adieu insecte rampant. La chenille modeste ne répondit rien à l'outrage. Quelque temps après la fourmi repassa par le même endroit; mais les choses étoient changées

le ver étoit devenu papillon: Holà, ho, s'écria-t-il, arrête un peu, petite présomptueuse: je te donnerai un bon avis. Ne méprise jamais personne. Adieu, fourmi vaine & orgueilleuse: me voilà dans l'air, & tu rampes encore.

L'orgueil & la vanité sont méprisables. Le vrai mérite est modeste, & il n'insulte à la condition de personne.

FABLE CXVII.

Les deux Livres.

IL y avoit dans la boutique d'un libraire deux livres côte-à-côte sur une planche: l'un étoit neuf, relié en marroquin, & doré sur tranche; l'autre étoit vermoulu, et relié en vieux parchemin. Qu'on m'ôte d'ici, s'écria le livre neuf. Ciel! que ce bouquin sent le moisi! Je ne peux rester auprès de cette carcasse à moitié pourrie. Eh! de grâce, dit le vieux livre, un peu moins de dédain: chacun a son mérite: vous venez de sortir de la presse: vous ignorez votre sort. J'ai passé par plusieurs éditions; on ne m'a jamais vu dans la boutique d'un épicier, ni dans celle d'un bahutier: vous servirez peut-être bientôt à faire des cornets & du carton, ou à envelopper du fromage.—— Impudent! répliqua le livre en marroquin, cesse ton langage impertinent, & retire-toi d'ici.—Un moment de conversation.—Non, je ne veux pas vous écouter. —Souffrez du moins que je vous raconte.——Non, vous dis-je, taisez-vous: vous me faites honte.—Pendant que les deux voisins parloient ainsi, un homme de lettres vint dans la boutique du libraire pour acheter des livres; il voit le bouquin, l'ouvre, en lit quelques pages, l'admire, & l'achète; c'étoit un livre rare & curieux. Il ouvre l'autre; c'étoit de la poësie, je veux dire de la prose rimée, il en lit le titre & quelques pages: Oh le sot livre, s'écria l'homme de goût, en le remettant à sa place, voilà du marroquin perdu!

Ce ne sont pas les habits qui font le vrai mérite; mais ce sont les qualités du cœur & de l'esprit.

FABLE CXVIII.

Le Portrait parlant.

UN homme s'étoit fait tirer, (l'amour propre aime les portraits) : il voulut avoir l'avis de ses amis sur le sien. Vous vous trompez, ce n'est pas là votre portrait, dit l'un, vous n'êtes qu'ébauché : le peintre est un ignorant ; il vous a tiré noir, & vous êtes blanc. Le portrait vous représente laid & vieux, dit un autre, & sans flatterie, vous êtes jeune & beau. Le peintre vous a fait les yeux & le nez trop petits, dit un troisième : il faut retoucher le portrait. Le peintre a beau soutenir qu'il est très-bien tiré, il faut qu'il recommence. Il travaille, fait mieux & réussit à son gré. Il se trompa encore : les amis condamnèrent tout l'ouvrage. Eh bien, leur dit le peintre, messieurs, vous serez contens : je m'engage à vous satisfaire, ou je brûlerai mon pinceau ; revenez demain, & vous verrez. Les connoisseurs étant partis, le peintre dit à l'homme. Vos amis ne sont que des critiques ignorans : si vous voulez, vous en verrez la preuve : j'ôterai la tête d'un semblable portrait, vous mettrez la vôtre à la place.—J'y consents ; à demain donc ; adieu. Le lendemain la troupe des connoisseurs s'assembla : le peintre leur montra le portrait dans un endroit obscur, & à une certaine distance.——Messieurs le portrait vous plait-il à présent ? Dites, que vous en semble ? J'ai retouché la tête avec grand soin.—Ce n'étoit pas la peine de nous faire revenir, pour ne nous montrer qu'une ébauche : ce n'est pas là notre ami. Vous vous trompez, messieurs, dit la tête derrière le tableau, c'est moi même.

N'entreprenez pas de convaincre par des raisonnemens, des critiques ignorans ou prévenus : ils ne veulent ni entendre ni voir la vérité.

FABLE CXIX.

L'Orme & le Noyer.

UN orme étoit planté près d'un noyer: ils étoient bons voisins, anciens amis, & jasoient souvent ensemble pour se désennuyer. Le premier disoit à l'autre: Compère, en vérité, j'ai juste sujet de me plaindre de mon sort. Il est vrai, je suis haut, vert & majestueux; mais je suis stérile; malgré tous mes effors, je ne porte point de fruit; je donne de l'ombre, c'est tout. Voisin, lui dit le noyer, je vous plains. Vous ne portez point de fruit, j'en conviens; je souhaiterois pouvoir partager les miens avec vous: vous savez que le ciel distribue ses faveurs comme il lui plaît. Vous êtes plus haut que moi, il est vrai; mais j'ai le meilleur lot. Un arbre qui ne porte pas de fruit, n'est qu'un arbre à demi. Ne vous affligez pas, mon ami, il ne vous en viendra pas à force de vous plaindre: il faut se soumettre à ce qu'ordonne la providence. Tandis que le noyer babillard moralisoit ainsi, une troupe d'enfans interrompit son discours à coups de pierres & de bâtons, pour faire tomber les noix: il reçoit mille blessures: adieu sa verdure & ses fruits. Ce n'est pas tout, après avoir ainsi maltraité le pauvre noyer, les enfans montent sur cet arbre fruitier, & en rompent les branches, pour le dépouiller des fruits que les pierres & les bâtons n'avoient pas fait tomber: chargés de noix ils descendent, & vont les manger sous l'orme.

Il est quelquefois dangereux d'être trop utile.

FABLE CXX.

Les Singes.

UN navire, chargé d'un grand nombre de singes & de guenons, venoit d'arriver dans un port: le débit de cette marchandise étoit sûr; car qui est-ce qui n'aime pas les singeries? Les négocians allèrent à la ville pour annoncer leur cargaison, & les matelots firent de même pour aller boire & se réjouir; personne

ne resta dans le vaisseau, que les singes. Dans ces circonstances, un vieux magot se leva pour haranguer ses camarades ; Je médite un bon tour, dit-il gravement ; voici une occasion favorable qui s'offre de nous délivrer de l'esclavage : ne la laissons pas échapper : si vous aimez votre liberté, hâtons notre retour. J'ai vécu parmi les hommes ; je sais comme ils nous traitent ; ils nous lient comme des esclaves par le milieu du corps, & nous font mille avanies. Je sais gouverner un vaisseau : si vous voulez, je serai le pilote, & vous servirez de matelots. Toute l'assemblée s'écria : Partons. Liberté ! liberté ! Les singes démarrent aussitôt, ils mettent à la voile, & le vent les favorise. A peine eurent-ils quitté le bord, que le pilote leur dit : Messieurs, un orage nous menace : mais ne craignez pas ; travaillez, & comptez sur mon adresse. Il disoit vrai, quant à l'orage. A l'instant les flots mugissent, & menacent d'engloutir le nouveau pilote & les matelots : tout l'équipage est consterné : qui ne le seroit pas en pareilles conjonctures ? Enfin le vaisseau est brisé contre un rocher & voilà le pilote, les matelots, les singes, & les guenons au fond de la mer.

Il est ridicule d'entreprendre des choses au-dessus de sa capacité.

FABLE CXXI.

Le Chien de Berger & le Loup.

UN loup, la terreur des bois, faisoit un grand carnage parmi les brebis. En vain le berger lui avoit tendu des pieges : en vain le chien avoit suivi long-temps ses traces : le loup, en sureté dans un bois épais, se régaloit le jour des vols qu'il avoit commis la nuit. Comme Brisaut traversoit une forêt, il trouva par hasard la retraite de son ennemi. Suspendons la guerre pour un moment, lui dit-il ; & raisonnons en amis. Une trève.—Une trève ? De tout mon cœur. Le chien commença ainsi : Comment un animal aussi fort & aussi noble que vous, peut-il attaquer un pauvre agneau.

agneau, foible et ſans defenſe? Vous devriez dédaigner une nourriture ſi commune. N'y a-t-il pas d'autres bêtes dans les forêts, qui vous feroient un repas plus noble? Les grandes âmes ſont généreuſes, les poltrons ſeuls ſont vindicatifs & cruels. Croyez-moi; ſoyez brave, & épargnez les brebis.

Ami, peſez la choſe mûrement: la nature nous a faits bêtes de proie; comme telles, quand la faim l'ordonne, il eſt néceſſaire que les loups mangent. Si vous avez tant de zèle pour la fureté des brebis, allez parler à votre maître: répétez-lui votre diſcours pathétique. Un loup ne mange une brebis que rarement; dix mille ſont dévorées par les hommes: ils prétendent en être les protecteurs & les amis, & ils en ſont les deſtructeurs les plus cruels.

Un ami pretendu eſt pire qu'un ennemi déclaré.

FABLE CXXII.

Le Cheval, le Loup, & le Renard.

UN renard très rufé, quoique très jeune, vit dans une prairie un cheval: il court à un loup avec empreſſement.——Couſin, venez voir l'animal le plus drôle que vous ayez jamais vu.———Eſt-il plus fort que nous?———Je ne peux vous en faire le portrait; mais venez, vous verrez. Que fait-on? C'eſt peut-être une proie que la fortune nous procure—Ils vont.—Monſieur, dit le renard, nous ſommes vos très-humbles & très-obéiſſans ſerviteurs: de grâce, quel eſt votre nom? Le cheval, qui n'étoit pas ſot, leur répondit: Liſez mon nom, meſſieurs, vous le pouvez; mon cordonnier l'a mis ſous mon talon. Le Renard s'excuſa: je ne ſais pas lire, dit-il, mes parens ne m'ont rien enſeigné; ils ſont pauvres; ceux du loup ſont riches, & lui ont fait apprendre à lire & à écrire. Ce n'eſt pas tout; il eſt grammairien, poëte, philoſophe, politique, & rhétoricien.

Le loup, flatté par ce diſcours, s'approcha pour lire le nom; mais le cheval prit ſes meſures, lui lâcha une ruade.

ruade, & lui caſſa les dents: enſuite, henniſſant triomphant, il ſe mit à galoper, charmé d'avoir repou la ruſe par la ruſe. Là-deſſus le renard courut au lou Couſin, dit-il, je ſuis très fâché de l'accident, je vc aſſure; mais cela nous montre que nous ne devons p nous fier aux talons d'un cheval.

Les avis d'un homme ruſé ſont ordinairement da gereux à ſuivre: il s'applaudit ſouvent de ſes ruſes, inſulte même ceux qu'il a trompés.

FABLE CXXIII.

Le Bouc ſans Barbe.

UN bouc auſſi vain qu'un bouc puiſſe être, affect de ſe diſtinguer des autres animaux de ſon eſpèc il alloit ſouvent au bord d'une claire fontaine, & y a miroit ſon image. Je hais, dit-il, cette villaine barb ma jeuneſſe eſt cachée ſous ce déguiſement. Il réſol de la faire couper; pour cet effet il s'addreſſa à u barbier; c'étoit un ſinge, qui reçoit le bouc avec po liteſſe, le fait aſſeoir ſur une chaiſe de bois, lui met ur ſerviette ſous le menton, & le raſe. Lorſqu'il eut fai Monſieur, dit maître Fagotin, je compte ſur vot pratique: vous n'avez jamais été ſi bien râſé: vot viſage eſt uni comme une glace.

Le bouc, fier des louanges de ſon barbier, quitte ſo ſiege, & court ſur les montagnes voiſines: toutes le chevres s'aſſemblent autour de lui, & ouvrent de gran yeux.——Quoi! ſans barbe, s'écria une d'entre elles Qui eſt-ce qui vous a ainſi défiguré? Que vous ête ſottes, répondit le bouc, & que vous connoiſſez peu l monde! Voyez-vous aujourd'hui des nations civiliſée porter de la barbe? Partout où nous allons, ne s moque-t-on pas de nous? Les enfans mêmes nous in ſultent, & nous prennent par le menton. Allez, alle croyez-moi, ſuivez mon exemple, & ceſſez d'être ridi cules. Frère, répliqua un autre bouc, vous êtes u imbécille: ſi les enfans peuvent mortifier votre orguei

commen

comment foutiendrez-vous le ridicule de tout notre troupeau ?

C'eft le caractère d'un fat de fe diftinguer par des manières affectées : mais il devient fouvent la rifée de ceux qui le connoiffent.

FABLE CXXIV.

La Ligue des Rats.

UNE jeune fouris qui avoit la peau veloutée, & qui étoit la favorite d'un rat, maître d'un grenier, fut prife par un chat : Ronge-maille, (c'étoit le nom du rat,) en étoit inconfolable. Maudit matou, dit-il, tu me le payeras. A l'inftant il va confulter fon voifin ; c'étoit un vieux rat de beaucoup d'expérience & de valeur, & qui s'étoit cent fois vanté de ne craindre ni chat ni ratière. Il fut d'avis d'affembler les députés de la république des rats : l'ordre en eft donné, & ils paroiffent au jour & à l'heure marquée. Meffieurs, dit le préfident, un chat, le plus méchant des chats, a croqué la fouris favorite de notre ami Ronge-maille : laifferons-nous cette cruauté impunie ? Non, il n'en fera pas ainfi ; je fuis d'avis que nous nous liguions contre ce maudit deftructeur des fouris nos alliés : qu'en penfez-vous ! Aux armes, s'écrièrent les députés d'une voix unanime ; il y va de notre propre fureté.

Bientôt ils paroiffent armés de lances, (c'étoient des fêtus,) ils s'avancent en ordre de bataille : la fureur & le carnage les animent : ils ne refpirent que la vengeance, & chacun promet de faire des merveilles. Cependant, Grippeminaud, le corps applati, la queue alongée, & les yeux enflammés, avance à petits pas : bientôt il joint l'armée des rats. Ronge-maille, la vengeance dans le cœur, alonge un coup de lance à fon ennemi ! Grippeminaud le pare, & avec fes griffes met les combattans en déroute : ils s'enfuient où ils peuvent. Le vainqueur, après avoir fait un grand carnage, pourfuivit les fuyards jufqu'à l'entrée de leurs trous.

Le plus foible doit céder au plus fort : il eſt ridici de lutter contre la force, quand c'eſt elle qui décide querelle.

FABLE CXXV.

Les deux Chats & le Singe.

RODILLARD & Mitis avoient trouvé un fr mage : il ne purent s'accorder. Pour terminer diſpute, ils conſentirent à s'en rapporter à un ſing L'arbitre accepte l'office, il produit une balance, touſ crache, & met dans chaque baſſin un morceau fromage en diſpute. Voyons, dit-il gravement : morceau pèſe plus que l'autre : il faut que j'en mang pour réduire l'un & l'autre à un poids égal. Par tour de ſinge, le baſſin oppoſé devint le plus peſa ce qui fournit à notre juge conſcientieux une nouvel raiſon pour une ſeconde bouchée.—Attendez, attende dirent les deux chats, donnez-nous à chacun notre pa & nous ſerons ſatisfaits.——Si vous êtes ſatisfaits, le ſinge la juſtice ne l'eſt pas. Un cas auſſi embroui que celui-ci, ne peut être déterminé ſi-tôt : ſur quoi mange un morceau, & enſuite l'autre.

Rodillard & Mitis, voyant que leur fromage dim nuoit, prièrent l'arbitre de ne ſe plus donner de pein mais de leur remettre ce qui reſtoit. Pas ſi vîte, vous prie, mes amis, répliqua maître Fagotin : no nous devons juſtice à nous-mêmes auſſi bien qu'à vou ce qui reſte m'eſt dû en vertu de mon office ; ſur qu il avala le tout, & avec beaucoup de gravité renvo les plaideurs très-mécontens de leur arbitre & de le ſottiſe.

Il vaut mieux s'accorder & perdre quelque cho que de s'expoſer à ſe ruiner par des procès.

FABLE CXXVI.

Le Hibou préſomptueux.

UN jeune hibou, auſſi vain qu'un petit maître Paris, s'étant vu par haſard dans un claire fontair conç

conçut la plus haute opinion de sa beauté & de ses perfections. Je suis, dit-il, la gloire de la nuit, & l'ornement des bois. Ce seroit dommage, si la race des oiseaux les plus accomplis étoit éteinte: telle est la race des hiboux. Plein de ces pensées orgueilleuses, il alla trouver l'aigle, pour lui demander sa fille en mariage. Sa demande fut reçue, comme vous pouvez aisement deviner, avec tout le dédain qu'elle méritoit. Ma fille! dit le roi des oiseaux, tout surpris, surement vous badinez: ma fille ne peut être la compagne d'un chat-huant; vous n'aimez que les ténèbres, & elle n'aime que la lumière; cependant si vous voulez demain matin, venir me trouver au lever du soleil au milieu du firmament, nous arrêterons les articles préliminaires. J'y consens, dit le galant: je n'y manquerai pas. Adieu, jusqu'au revoir. Le lendemain le hibou vola en l'air; mais ébloui par le soleil, il n'en put supporter les rayons: il tomba sur un rocher où il fut poursuivi par tous les oiseaux, témoins de sa sotte présomption, & d'où il s'échappa dans le creux d'un vieux chêne: il y vécut le reste de ses jours, dan l'obscurité pour laquelle la nature l'avoit désigné.

Les projets d'ambition se terminent presque toujours au désavantage de ceux qui les conçoivent, & qui n'ont ni les talens, ni les qualités nécessaires pour les faire réussir: ils se rendent la risée du public par leur vaine présomption.

FABLE CXXVII.

L'Abeille & la Mouche.

RETIRE-TOI, vil insecte volant, disoit un jour une abeille irritée, à une mouche qui voltigeoit autour de sa ruche. Vraiment, il vous appartient bien d'aller dans la compagnie des reines de l'air?—Vous vous trompez, dame abeille; je ne recherche pas la compagnie d'une nation aussi querelleuse & aussi vindicative que la vôtre.—Et pourquoi, petite créature impertinente?—Nous avons les meilleures lois; notre gou-

vernement eſt le chef-d'œuvre de la nature; nous vivons des fleurs les plus odoriférantes; nous en tirons le ſuc le plus délicieux, pour en faire du miel, du miel qui eſt égal au nectar; au lieu que toi, miſérable inſecte, tu ne vis que d'ordures & de putréfaction.

Nous vivons comme nous pouvons, répliqua tranquillement la mouche; la pauvreté n'eſt pas blâmable; mais la colère l'eſt, j'en ſuis ſûre. Le miel que vous faites, eſt doux, je l'accorde: j'en ai quelquefois goûté; mais votre cœur n'eſt qu'amertume; car pour vous venger d'un ennemi, vous vous détruiſez vous-mêmes, & dans votre rage inconſidérée, vous vous faites plus de mal qu'à votre adverſaire. Croyez-moi, il vaut mieux avoir des talens médiocres, & s'en ſervir avec plus de diſcrétion.

La vanité & la préſomption ſont les défauts des petits génies, qui ſe prévalent des qualités de leur eſprit: celles du cœur ſont toujours préférables.

FABLE CXXVIII.

Le Souriceau & ſa Mère.

Un ſouriceau qui n'avoit jamais vu le monde, s'aviſa de prendre l'air de la campagne; mais à peine eut-il fait un mille, qu'il retourna en grande hâte dans ſon trou. Oh, ma mère! s'écria-t-il; j'ai vu l'animal le plus extraordinaire qui fût jamais. Il a l'air turbulent & inquiet, le regard farouche & irrité, & la voix perçante: un morceau de chair, auſſi rouge que du ſang, croît ſur ſa tête, & un autre ſous ſa gorge. Quand il m'a vu, il s'eſt mis à battre ſes côtés avec ſes bras, il a étendu la tête, ouvert la bouche comme s'il vouloit m'avaler, & il a fait tant de bruit, que moi, qui grâces aux dieux, me pique de courage, j'en ai pris la fuite de peur.

Maudit ſoit le monſtre! ſans lui j'aurois fait connoiſſance avec un autre animal, la plus belle créature que vous ayez jamais vue: il a l'air doux, benin & gracieux; il a la peau veloutée comme la nôtre: il a une

une humble contenance, un regard modefte, & de beaux yeux luifans : je crois qu'il eft le grand ami des rats ; car il a des oreilles pareilles aux nôtres. Il alloit me parler, quand l'autre, par le fon de fa voix, m'a fait prendre la fuite. Mon fils, dit la mère, vous l'avez échappé belle. Cet animal, avec fon air doucereux, eft un chat, qui fous un minois hypocrite, cache une haine implacable contre moi, contre vous, & contre toute notre race : il nous mange, quand il peut nous attraper. L'autre animal au contraire eft un coq, & fervira peut-être un jour à nos repas.

Il ne faut jamais juger des gens fur les apparences.

FABLE CXXIX.

Les Poiffons & le Cormoran.

UN vieux cormoran, ayant la vue courte, étoit hors d'état de voir fa proie au fond de l'eau. Que fit-il ? Il s'avifa d'un ftratagême : il vit une carpe dans un étang. Commère, lui dit-il, n'ayez pas peur de moi, je viens exprès ici pour vous donner un avis falutaire : fi vous avez quelque égard pour vous-même, pour vos frères & fœurs, & pour toute la race des poiffons, allez dès ce moment, leur dire de ma part, que le maître de cet étang eft déterminé à le pêcher dans huit jours. Dame carpe nage à l'inftant pour annoncer aux poiffons cette terrible nouvelle. On court, on s'affemble, on députe à l'oifeau la même carpe, pour le remercier de ce qu'il les a avertis du danger qui les menace, & pour le prier de leur donner les moyens de s'en garantir.

Seigneur cormoran, dit l'ambaffadrice, les habitans de cet étang vous rendent mille grâces, & vour prient de leur dire ce qu'il faut qu'ils faffent ?——Avec plaifir : vous n'avez qu'à changer de place.———Comment ferons-nous ?——N'en foyez pas en peine : tous les poiffons, grands & petits, n'ont qu'a s'affembler fur la furface de l'eau : je les porterai l'un après l'autre à ma propre demeure ; perfonne n'en fait le chemin : ils y feront en fureté : il y a un vivier clair & frais, inconnu à

tout le monde. Les poiſſons crurent le traître, & après avoir été portés l'un après l'autre dans le vivier, ils devinrent la proie du cormoran, qui les mangea chacun à ſon tour.

Il eſt très-imprudent de ſe mettre au pouvir d'un ennemi, & de lui demander avis dans une choſe où il eſt intéreſſé.

FABLE CXXX.

Le Jugement, la Mémoire & l'Imagination.

MESSIRE jugement, dame mémoire, & demoiſelle imagination, enfans d'un même père, vivoient en commun, & avoient la même habitation: il y avoit une grande union entre eux; mais elle ne dura pas long-temps: l'humeur troubla bientôt la paix entre le frère & les deux ſœurs, choſe aſſez commune parmi les parens. L'imagination ſuivoit ſes ſaillies, & railloit la mémoire, parce qu'elle ne ceſſoit de babiller.—Le jugement, las du caquet de l'une, & des railleries impertinentes de l'autre, murmuroit avec raiſon: ils avoient ſans ceſſe des querelles.—Vous êtes folle, ma ſœur imagination—Et vous, ma ſœur mémoire, vous êtes une babillarde. Vous êtes un vrai pédant, mon frère, répliquèrent les deux ſœurs: il faut nous ſéparer; qu'en penſez-vous? Nous ne pourons jamais nous accorder.

On ſe ſépare; on ſe quitte .... Adieu ..... Les voilà tous trois qui cherchent une habitation: ils en trouvèrent bientôt une. Celui chez qui alla la mémoire, devint ſavant: il apprit langues, hiſtoire, politique, mathématiques, philoſophie, théologie, en un mot il apprit tout. Il avoit vu les ruines de Palmyre; parloit de Romulus, de Remus & de la Louve; ſavoit le jour, l'heure & la minute qu'Antoine perdit le bataille d'Actium ..... Qui avoit vendu du vinaigre à Annibal à ſon paſſage des Alpes .... La hauteur des Colonnes d'Hercule & des Pyramides d'Egypte à un pouce près, ... La figure & la hauteur de la Tour de Babel: que *ne ſavoit-il pas!* L'imagination fit de ſon homme un

poëte

poëte hardi, frénétique & extravagant. Messire jugement fit de son hôte un honnête homme, ami du vrai, ne jugeant jamais par prévention, connoissant la vertu & la pratiquant, en un mot, il en fit un philosophe.

Ne vous enorgueillissez pas de vos talens ; ils sont partagés ; personne ne les a tous ; mais les uns sont plus utiles au genre humain que les autres.

FABLE CXXXI.

Le Chat & les Lapins.

UN chat, avec un air de modestie affecté, étoit entré dans une garenne peuplée de lapins : aussitôt toute la république alarmée se sauva dans des trous. Mitis les y suivit, & se posta auprès d'un terrier, remuant la queue, alongeant le corps, & serrant les oreilles. Les lapins lui envoyèrent des députés : ils parurent dans l'endroit le plus étroit de l'entrée du terrier. Après avoir examiné ses griffes ; Que cherchez-vous ici ? lui demandèrent-ils.——Rien : je viens seulement pour étudier les mœurs de votre nation. En qualité de philosophe, je parcours tous les pays pour m'informer des coûtumes & des lois de chaque espèce d'animaux.

Les députés, simples & crédules, rapportèrent à leurs camarades, que cet étranger si vénérable par son maintien modeste, & par sa fourrure majestueuse, étoit un philosophe sobre, désintéressé, pacifique, qui alloit seulement rechercher la sagesse de pays en pays ; qu'il venoit de beaucoup d'autres lieux : que sa conversation étoit extrêmement amusante ; que c'étoit un philosophe Bramin, & que par conséquent il lui répugneroit de croquer les lapins ; puisque c'étoit un article de sa foi, de ne point manger de chair. Ce beau discours toucha l'assemblée, & il fut résolu de sortir, & de faire connoissance avec le philosophe Bramin. Gardez-vous en bien, s'écria un vieux lapin rusé, qui avoit été long-temps leur orateur ; ce philosophe prétendu m'est suspect ; & si vous voulez me croire, vous ne sortirez pas de vos trous. Malgré lui on va saluer le Bramin, qui étrangl

du premier ſalut deux ou trois lapins : les autres ſe ſauvèrent dans leurs trous, très effrayés & très honteux de leur crédulité.

Méfiez-vous d'un hypocrite ; ſes complaiſances & ſes empreſſemens partent ſouvent d'un cœur perfide.

FABLE CXXXII.

Les Voyageurs & le Caméléon.

DEUX de ces gens qu'on pouroit très bien appeler coureurs, qui n'ont que deux yeux, & qui cependant voudroient tout voir & tout connoître ; qui, pour pouvoir dire, J'ai vu telle choſe ; je dois bien le ſavoir, iroient aux Antipodes ; deux voyageurs, en un mot, parcourant l'Arabie, raiſonnoient ſur le caméléon. L'animal ſingulier ! diſoit l'un ; de ma vie je n'ai vu ſon ſemblable. Il a la tête d'un poiſſon, le corps auſſi petit que celui d'un lézard, avec ſa longue queue ; ſon pas eſt tardif, & ſa couleur bleue . . . Haltes-là, dit l'autre, elle eſt verte ; je l'ai vu de mes deux yeux ; vu, vous dis je, à mon aiſe. Je parie qu'elle eſt bleue, répliqua l'autre : je l'ai vu mieux que vous.—Je ſoutiens qu'elle eſt verte.—Et moi, qu'elle eſt bleue.

Nos voyageurs ſe donnent le démenti ; bientôt ils en viennent aux injures ; ils en alloient venir aux mains ; heureuſement un troiſième arriva——Eh ! Meſſieurs, quel vertige ! Holà donc ; calmez-vous un peu, je vous prie. Volontiers, dit l'un ; mais jugez notre querelle.——De quoi s'agit-il—Monſieur ſoutient que le caméléon eſt vert ; & moi, je dis qu'il eſt bleu.—Soyez d'accord, meſſieurs, il n'eſt ni l'un ni l'autre ; il eſt noir.—Noir ! vous badinez.—Je ne badine pas, je vous aſſure : j'en ai un dans une boîte, & vous le verrez dans un inſtant. Alors, pour les confondre, le grave arbître ouvre la boîte, & l'animal paroît blanc comme de la neige. Voilà nos voyageurs tout étonnés.—Allez, enfans, allez, dit le ſage reptile ; vous avez tous trois tort & raiſon : vous m'avez conſidéré ſous différens rapports : *apprenez* à être modérés dans vos déciſions, & que *preſque tout eſt* caméléon pour vous.

Il ne faut jamais ſoutenir ſes opinions avec opiniâtreté: chacun a la ſienne: il eſt ridicule de vouloir y aſſujettir tout le monde. Il faut ſavoir douter des choſes qui ne ſont pas évidentes: c'eſt un moyen de parvenir à la vérité.

FABLE CXXXIII.

Le Seigneur & le Payſan.

UN payſan, amateur du jardinage, avoit un jardin propre & ſpacieux: il y croîſſoit de l'oſeille, de la laitue, des oignons, des choux & toutes ſortes de proviſions, même des fleurs. Cette félicité fut troublée par un lievre: notre manant s'en plaignit à un ſeigneur du voiſinage. Ce maudit animal, dit-il, vient ſoir & matin prendre ſon repas dans mon jardin, & ſe rit des pièges: les pierres & les bâtons ne peuvent le chaſſer: il eſt ſorcier, je crois. Sorcier! vous badinez, dit le ſeigneur: fût-il diable, Mirault l'attrapera; je vous en réponds, mon bon homme: vous en ſerez débaraſſé ſur mon honneur.—Et quand, Monſieur?—Dès demain: je vous le promets: comptez là-deſſus.—Vraiment je vous en ſerai très obligé.

Le lendemain, le ſeigneur vint avec ſes gens: çà, déjeûnons, dit il; vos poulets ſont-ils tendres? Vos jambons ont très bonne mine.—Monſieur, ils ſont à votre ſervice.—Vraiment je les reçois de tout mon cœur. Il déjeûne très-bien avec toute ſa compagnie, chiens, chevaux & valets, gens de bon appétit. Il commande dans la maiſon du manant, mange ſes jambons & ſes poulets, boit ſon vin, & rit de ſa ſtupidité.

Le déjeûner fini, chacun ſe prépare: les cors & les chiens font un tel tintamarre que le bon-homme en eſt étourdi. On commence la chaſſe; adieu, ſalade, oſeille, oignons, fleurs: dans un inſtant le potager eſt dans un pauvre état: cependant le lievre gîte ſous un gros chou: on le guette, on le lance, il ſe ſauve par une grande ouverture que l'on avoit faite par ordre du ſeigneur pour y faire paſſer les chevaux: ainſi il fit avec ſes gens plus

de dégât dans le jardin du bon-homme, que tous les lievres du pays n'en auroient pu faire.

Il vaut mieux savoir perdre une bagatelle sans se plaindre, que de s'exposer à faire une perte considérable : parce que les remedes que l'on prend, sont quelquefois pires que le mal dont on se plaint.

FABLE CXXXIV.

Le Serpent & les Grenouilles.

UN serpent, devenu vieux & infirme, ne pouvoit plus aller chercher sa nourriture : Il étoit sur le point de mourir de faim. Dans cette malheureuse situation, il déplorait dans sa solitude les infirmités de l'âge, & souhaitoit en vain d'avoir la force qu'il avoit eue dans sa jeunesse. Cependant la faim pressante lui enseigna, au lieu de ses lamentations un stratagème pour trouver de quoi se nourrir ; il se traîna lentement au bord d'un fossé où il y avoit un grand nombre de grenouilles. Etant arrivé à ce lieu de délices & d'abondance, le serpent paroîssoit très triste & extrêmement malade ; sur quoi une grenouille leve la tête, & lui demande ce qu'il cherche ?——De la nourriture : je suis près de mourir de faim : de grâce, aidez-moi dans mon extrême besoin : il y a deux jours que je n'ai mangé, je vous assure :—ça, que vous faut-il ?

Hélas ! j'ai beaucoup regret de ce que j'ai fait dans ma jeunesse : autrefois je mangeois les créatures de votre espece que je pouvois prendre ; mais à-présent je suis si malheureux que je ne peux rien attraper pour vivre. Je me repents très-sincèrement de ma cruauté, de ma gourmandise, & d'avoir mangé tant de grenouilles, que je ne peux vous en dire le nombre ; je viens ici pour vous demander pardon ; & pour vous montrer la sincérité de mon repentir, je m'offre à être votre esclave, à vous obéir, & à vous porter sur mon dos, par-tout où il vous plaira.

Les grenouilles, charmées des protestations du serpent, acceptent ses offres gracieuses ; elles aiment à voyager : à l'instant elles montent sur le dos de leur ennemi :

ennemi: quel plaisir! mais il fut de courte durée: tous les plaisirs le sont.——Mesdames, dit le rampant hypocrite, si vous voulez que je vous serve long-temps, vous devez me nourrir, ou je mourrai de faim: là-dessus il croque les sottes grenouilles qu'il avoit sur le dos.

Il ne faut jamais se fier à un ennemi, quelques protestations d'amitié qu'il fasse; car malgré toutes ses belles parolles, il ne cherche qu'à tromper: ses caresses mêmes sont des trahisons cachées. Un corbeau sera toujours corbeau.

FABLE CXXXV.

Le Négociant & son Voisin.

CERTAIN négociant, dit Pilpay, de Perse ou de la Chine, n'importe, allant un jour faire un voyage, mit en dépôt chez son voisin un quintal de fer: n'ayant pas eu tout le succès qu'il espéroit, il s'en retourne à la maison. La première chose qu'il fit à son retour, fut d'aller chez son ami. Mon fer, dit il.———Votre fer! Je suis fâché de vous annoncer une mauvaise nouvelle. Un accident est arrivé, que personne ne pouvoit prévoir; un rat, un maudit rat l'a tout mangé; mais qu'y faire? Il y a toujours dans un grenier quelque trou par où ces petits animaux entrent & font mille dégâts.

Le négociant s'étonne d'un tel prodige & feint de le croire: quelques heures après il trouve l'enfant de son voisin dans un endroit écarté, il le mene chez lui, & l'enferme à clef dans une chambre: le lendemain il invite le père à souper.—Dispensez-moi, je vous en supplie; tous les plaisirs sont perdus pour moi. On m'a dérobé mon fils: je n'ai que lui: mais que dis-je? Hélas; je ne l'ai plus.——Je suis fâché d'entendre cette nouvelle. La perte d'un fils unique doit vous être très-sensible: mon cher voisin, je vous dirai que hier au soir, quand je partis d'ici, un hibou enleva votre fils.—Me prenez vous pour un imbécille, de vouloir me faire accroire un tel mensonge? Quoi! un hibou qui ne pèse tout au plus que deux ou trois livres, peut-

il enlever un enfant qui en peſe au moins cinquante? La choſe me paroît abſurde & impoſſible.—Je ne peux vous dire comment cela ſe fît; mais je l'ai vu, vu de mes yeux, vous dis-je; D'ailleurs, pourquoi trouvez-vous étrange & impoſſible, que les hibous d'un pays où un ſeul rat mange un quintal de fer, enlèvent un enfant qui ne peſe qu'un demi-quintal? Le voiſin ſur cela trouva, qu'il n'avoit pas à faire à un ſot, & il rendit le fer au négociant en échange de ſon fils.

Il eſt ridicule de vouloir faire croire des impoſſibilités. Quand un conte eſt outré, on a tort de chercher à le combattre par des raiſonnemens.

FABLE CXXXVI.

L'Abeille & l'Araignée.

UNE abeille & une araignée diſputoient un jour avec beaucoup de chaleur, à qui des deux excelloit dans les ouvrages d'art ou de génie. Pour moi, dit l'araignée, je puis me vanter d'être la meilleure mathématicienne de l'univers. Perſonne ne ſait former avec tant d'art que moi, des lignes, des angles, & des cercles preſque imperceptibles à la vue: & tout cela ſans compas & ſans aucun inſtrument. Le miel que vous faites & dont vous vous vantez tant, vous le dérobez aux herbes & aux fleurs. Il eſt vrai, répliqua l'abeille, vous faites des lignes, des angles, & des cercles; mais votre ouvrage eſt auſſi ſuperficiel que vous même; un balai détruit l'un & l'autre ſans reſſource.

Le larcin dont vous m'accuſez, ne fait aucun tort aux herbes & aux fleurs: elle ne ſouffrent pas la moindre diminution de leur couleur ni de leur bonne odeur. Aucun jardinier ne me chaſſe de ſon jardin; au contraire c'eſt là qu'on bâtit des châteaux pour moi & pour mes ſœurs. Au lieu de détruire mon ouvrage, on en a le plus grand ſoin: on recueille le miel que je fais: il excelle par ſa douceur tout ce que l'eſpèce entière des araignées peut faire de plus curieux. Je ne *vous parle pas* des différens uſages de la cire: il ſont *ſans nombre.* Allez fréquenter, ſi vous oſez, les pa-

lais

lais des rois, vous y verrez mille bougies. On trouve encore mon ouvrage dans les temples des dieux: on brûle ma cire ſur leurs autels; & vous êtes trop heureuſe, de pouvoir vous fourrer dans un petit vilain coin où perſonne ne puiſſe vous voir. Adieu, petite créature, ridicule & préſomptueuſe: vous êtes pleine de poiſon, & vos ouvrages vous reſſemblent. Travaillez à vos lignes & à vos cercles: on les détruit ſouvent dans le même inſtant que vous les faites: mon ouvrage eſt utile, & durera plus long-temps que vous.

On ne doit apprécier l'eſprit, la ſcience & les arts, qu'à proportion qu'ils contribuent aux plaiſirs permis, ou au bonheur de la vie.

FABLE CXXXVII.

Le Payſan & la Couleuvre.

UN payſan allant au bois avec un ſac pour y mettre des noiſettes (c'étoit la ſaiſon), trouva une couleuvre: Ah! ah! dit le manant, je te tiens à préſent: tu n'en échapperas pas: tu viendras dans ce ſac & tu mourras. L'animal pervers (je veux dire la couleuvre, & non pas l'homme) lui dit: Qu'ai-je fait pour mériter un tel traîtement?—Ce que tu as fait? Tu es le ſymbole de l'ingratitude, le plus odieux de tous les vices. S'il faut que tous les ingrats meurent, repliqua hardiment de reptile, vous vous condamnez vous-mêmes: de tous les animaux, l'homme eſt le plus ingrat. L'homme! dit le payſan, ſurpris de la hardieſſe de la couleuvre; je pourois t'écraſer dans l'inſtant; mais je veux m'en rapporter à quelque juge.—J'y conſens. —Une vache étoit à quelque diſtance: on l'appelle, elle vient; on lui propoſe le cas . . . C'étoit bien la peine de m'appeller, dit-elle; la choſe eſt claire; la couleuvre a raiſon. Je nourris l'homme de mon lait; il en fait du beurre & du fromage; & pour ce bienfait, il mange mes enfans; à peine ſont-ils nés, qu'ils ſont égorgés & coupés en mille morceaux. Ce n'eſt pas tout, quand je ſuis vieille, & que je ne lui donne plus de lait, l'ingrat m'aſſomme ſans pitié; ma peau même n'

n'est pas à l'abri de son ingratitude: il la tanne & en fait des bottes & des souliers; de là je conclus que l'homme est le vrai symbole de l'ingratitude. Adieu j'ai dit ce que je pense.

L'homme, tout étonné, dit au serpent: Je ne crois pas ce que cette radoteuse a dit; elle a perdu l'esprit. rapportons-nous-en à la décision de cet arbre.——De tout mon cœur.——L'arbre étant pris pour juge, ce fut bien pis encore.—Je mets l'homme à l'abri des orages, de la chaleur & de la pluie. En été, il trouve sous mes branches une ombre agréable: je produis des fleurs & du fruit: cependant après mille services, un manant me fait tomber à terre à coups de hache: il coupe toutes les branches, en fait du feu, & réserve mon corps pour être scié en planches. L'homme, se voyant ainsi convaincu: Je suis bien sot, dit il, d'écouter une radoteuse & un jaseur. Aussitôt il foula la couleuvre aux pieds, & l'écrasa.

Le plus fort a toujours raison, & opprime le plus foible; parce que la force & la passion sont sourdes à la voix de la justice & de la vérité.

FABLE CXXXVIII.

Le Rat de Ville & le Rat des Champs.

UN rat de ville alla rendre visite à un rat des champs, son ancien compère. Soyez le bien venu, dit le dernier: vous dînerez aujourd'hui ici. Volontiers, dit le premier: je suis las de la bonne chère que je fais à la ville. Le rat des champs court, & apporte quelques petits grignons d'un fromage pourri, & un petit morceau de lard; c'étoit tout ce qu'il avoit; il étoit pauvre. Le rat de ville ne fait que grignoter: il étoit accoûtumé à faire meilleure chère. Le repas étant fini: Venez ce soir souper avec moi à la ville, dit-il à son camarade: vous verrez la différence qu'il y a entre mes repas and les vôtres. En vérité, mon cher ami, je vous plains très-sincèrement; je ne sais pas comment vous pouvez faire pour ne pas mourrir de faim: si vous voulez, vous resterez toujours à la ville avec moi: mon trou est à votre service: vous y vivrez splendide-

mer

ment; ma table sera la vôtre, & vous serez toujours bonne chère. Vîte, partons, dit le campagnard; il me tarde d'être votre commensal.

Les deux amis partent, & arrivent vers minuit à une grande maison. Le rat de ville conduit son camarade dans un beau salon, étale devant lui, sur le coin d'un tapis de Perse, les mets les plus friands: rien n'y manquoit, poulet, chapon, dindon.——Frère, comment trouvez-vous ce rôti? N'est-il pas bien tendre? Que pensez-vous de ce pâté de pigeonneaux? Avouez que vous ne faites jamais de si bons repas à la campagne. Pendant qu'il faisoit ainsi l'éloge des ses mets, sans donner le temps à son camarade d'avaler un morceau, un domestique ouvre la porte: adieu nos rats: ils décampent aussi vîte qu'ils peuvent. Le rat des champs se tapit dans un coin: il trembloit de tous ses membres, & maudissoit cent fois, ami, rôti & pâté. Le rat de ville n'avoit pas si peur; il étoit en sureté dans son trou: il avoit oublié de le montrer à son ami, en cas de surprise. Cependant le domestique se retire: le rat de ville reparoît aussitôt, & rappelle son camarade. —Venez, venez, le danger est passé pour le reste de la nuit: finissons notre repas, & puis nous mangerons pour notre dessert, du fruit délicieux, des noisettes, & des marrons. J'ai assez mangé, dit le campagnard encore effrayé: adieu, il faut que je retourne au logis. Je n'envie pas l'abondance, ni la délicatesse de vos repas: je préfère mes grignons à vos friandises. Fi du plaisir que la crainte peut corrompre.

Une fortune médiocre avec la paix & le contentement, est préférable à l'abondance qui est accompagnée de soins, de craintes & d'inquiétudes.

FABLE CXXXIX.

Les Animaux malades de la Peste.

LA peste étoit parmi les animaux, & en enlevoit tous les jours un nombre prodigieux: après qu'elle eut continué *quelque* temps sans relâche, le lion tint conseil, & *dit aux animaux.* Mes chers amis, je crois que le

ci

ciel a permis cette infortune pour nos péchés : faisons une confession générale, & que le plus coupable de nous se sacrifie pour le salut des autres. Tous les animaux applaudirent à cet expédient, & le renard fut déclaré du consentement unanime de l'assemblée, père confesseur dans cette occasion.

Le lion, avec beaucoup de générosité, commença le premier à faire sa confession.—J'ai été un grand pécheur ; j'ai dévoré beaucoup de moutons : que m'avoient-ils fait ? Hélas ! rien ; ils n'étoient pas coupables : même une fois, c'étoit un cas de nécessité, il est vrai, j'ai mangé le berger ; je me sacrifierai donc s'il le faut ; mais il est juste que chacun s'accuse, & que le plus coupable périsse. Le renard, avec beaucoup de gravité, avoua, que ces meurtres dans tout autre que le roi des animaux, seroient certainement des crimes ; mais que sa majesté leur faisoit beaucoup d'honneur en les croquant : quant au berger, il n'y avoit pas le moindre mal de l'avoir mangé aussi : la nécessité justifie cette action ; selon tous les casuistes, elle n'a point de loi. Ainsi jugea le renard, & son jugement fut applaudi de toutes les bêtes de l'assemblée.

Le tigre, le léopard, l'ours, & le loup se confessèrent de plusieurs énormités semblables à celles commises par le lion. Ce ne sont que des peccadilles, dit le confesseur : Moi-même, Jupiter me le pardonne ! j'ai une fois enlevé & mangé un coq : le fanfaron faisoit tant de bruit tous les matins, qu'il éveilloit tout le voisinage ce maudit animal ne me laissoit pas dormir . . . . Mais avançons. Enfin un pauvre âne vint à son tour, & dit avec beaucoup de contrition : Je me souviens qu'un jour, portant des choux au marché, j'en ai mangé quelques feuilles : je mourois de faim : je suis très-fâché de ce larcin, & j'espére . . . Vous espérez ! s'écria le renard, transporté de zéle & de colère ; eh ! que pouvez vous espérer après avoir commis un crime aussi énorme ! C'est vous, vous seul qui êtes cause de la peste & de tous les maux que nous souffrons. Quoi ! manger les choux de votre maître ! Mon cher monsieur, repliqua

le pauvre baudet, tremblant de tous ſes membres, ce ne ſont pas les choux que j'ai mangés ..... Coquin, tu as mangé les feuilles, & c'eſt tout un. Tu mourras. Là-deſſus les animaux féroces ſe jetèrent ſur l'âne, le mirent en pieces, le dévorèrent.

Il y a des gens qui ſont ſouvent punis pour de petites fautes, tandis que d'autres échappent quelquefois aux châtimens qu'ils méritent pour les crimes les plus énormes.

FABLE CXL.

Le Meûnier, ſon Fils, & leur Ane.

UN meûnier qui ne manquoit pas de pratiques, avoit élevé un âne, la mouture lui fourniſſoit le moyen de l'engraiſſer: il en fut bientôt las, & réſolut de le vendre à la première foire. Le jour étant venu, il dit à ſon fils: Vendons maître Griſon; nous n'en avons pas beſoin; nos chevaux ſuffiſent pour porter la farine et le grain.—Vous avez raiſon, mon père, cet animal nous eſt tout-à-fait inutile: il ne fait que braire, & troubler le repos de nos voiſins: s'il vous plaît, je vous accompagnerai à la foire. Le père y conſent: ils ſe mettent en marche, le père, ſon fils, & leur âne.

Pour ne pas fatiguer le baudet, & pour le faire paroître frais, ils lui lient les pieds, paſſent une perche à travers, & chacun en porte un bout. La première perſonne qui les vit, éclata de rire.——Pauvres gens que vous êtes! Quelle farce jouez-vous? Le plus ſtupide des trois n'eſt pas celui que vous portez. Vous avez raiſon, dit le meûnier, rougiſſant de ſa ſimplicité, je reconnois mon erreur. A l'inſtant il délie la bête, & la conduit devant lui. La bourrique qui aimoit à être portée, ſe plaignit en ſon patois de ce qu'on la faiſoit marcher. Le meûnier n'écoute pas ſes plaintes, & ſon fils monte ſur la bête.

Vous n'y penſez pas, jeune étourdi, dit un voyageur qui paſſoit par le même chemin; n'avezvous pas honte de laiſſer marcher après vous ce pauvre vieillard qui n'en

n'en peut plus! Defcendez: vous êtes grand & ro bufte: c'eft à vous de fuivre, & à la barbe grife d monter fur l'âne. Monfieur, dit le meûnier, ayez u peu de patience; vous ferez fatisfait. Le garçon me pied à terre, & fon père monte fur le baudet. Quell barbarie, dit une vieille femme un moment après, d laiffer ce jeune garçon aller à pied, tandis que ce vieu penard eft affis comme un évêque, & penfe être bie fage! Le père crut avoir tort, & prit fon fils e croupe. Monfieur Grifon fe plaignit à fon tour: Qu vous êtes cruel de traîter ainfi une pauvre bête qui vou a fervi fi long-temps! Vous m'écrafez, mon bo maître.—Avance, Grifon.—Grifon obéit.

Un moment après, ils rencontrent d'autres voyageurs chacun trouve à glofer; l'un dit, ces gens-ci font fous le baudet n'en peut plus: l'autre ajoute, il mourra fou leur poids: fans doute, ils n'ont envie que de vendre peau à la foire. Parbleu, dit le meûnier en colère, bie fou eft celui qui prétend plaire à tout le monde; cepen dant voyons, fi je ne peux en venir à bout. Ils de fcendent tous deux, père & fils. L'âne, dechargé c fon pefant fardeau, marche devant eux dreffant les orei les & charmé d'être à fon aife. A peine avoient-i fait un mille, qu'un autre voyageur les rencontr Nouveau reproche. Depuis quand, demanda-t-il, eft ce la mode, qu'un âne voyage à fon aife, & qu'un meû nier aille à pied? Vous avez raifon, répondit l maître; ceux que nous avons rencontrés avant vou prétendoient la même chofe; mais blâmez-moi ou m louez, je veux déformais faire à ma tête.—Il le fit, fit bien.

A GENER

A
GENERAL INDEX.

The different Parts of Speech are marked as follows, viz. *art.* stands for *article*; *s.* for *substantive*; *a.* for *adjective*; *pro.* for *pronoun*; *v.* for *verb*; *ad.* for *adverb*; *con.* for *conjunction*; *pre.* for *preposition*.

A PARTICULAR INDEX

OF THE

WORDS, and their Signification in ENGLISH, according to the Order of the FABLES.

FABLE I. Aigle, *Eagle*. Aiglons, *Eaglets*.

S'ELEVOIT, *rose*. jusqu'aux, *up to*. nues, *skies*, comme, *how*. regardez fixement, *look stedfastly at*. soleil, *sun*. petits, *little ones*. éblouit pas, *does not dazzle*. fils, *sons*. roi, *king*. oiseaux, *birds*, père, *father*. aïeul, *grandfather* bisaïeul, *great grandfather*. ancêtres, *ancestors*. l'ont regardé, *have looked at it*. de même, *in the same manner*. suivez, *follow*. exemple, *example*. ne poura jamais, *will never be able*. vous faire baisser, *to make you cast down*. les paupières, *your eye-lids*.

Il arrive ordinairement, *it commonly happens*. vertus, *virtues*. bonnes qualités, *good qualities*. sont transmises, *are transmitted*. enfans, *children*. leçons, *lessons*. achèvent, *finish*. ce que, *what*. nature, *nature*. a commencé, *has begun*.

FABLE II. Chien, *Dog*. Ombre, *Shadow*.

Tenant, *holding*. morceau, *bit*. viande, *meat*. la gueule, *his mouth*. traversoit, *crossed*. rivière, *river*. vit, *saw*. image, *image*. eau, *water*. crut, *believed*. d'abord, *at first*. c'étoit, *it was*. autre. *other*. portoit, *carried*. proie, *prey*. approche, *approaches*. s'éloigne, goes away. je te poursuivrai pas, *shan't pursue thee*. ni ne quitterai, nor

nor shall I quit. ce que, *what.* tiens, *hold.* instinct *instinct.* dit, *tells.* n'es que, *art nothing but.*

Imitez, *imitate.* prudence, *prudence.* ne quittez jamais, *never quit.* substance, *substance.*

FABLE III. Ane, *Ass.* Sanglier, *Wild Boar.*

Baudet, *ass.* eut, *had.* impertinence, *impertinence.* de suivre, *to follow.* braire, *bray.* après, *after.* l'insulter *insult him.* animal courageux, *courageous animal.* en *of it.* d'abord, *at first.* irrité, *irritated.* tournant la tête, *turning his head.* vit, *saw.* d'où, *from whence.* venoit, *came.* insulte, *insult.* continua, *continued.* tranquillement, *quietly.* chemin, *way.* sans honorer, *without honouring.* faquin, *scoundrel.* d'une seule parole, *with one single word.*

Silence, *silence.* mépris, *contempt.* sont, *are.* seule *only.* vengeance, *vengeance.* galant-homme, *gentleman.* doit tirer, *ought to take.* sot, *fool.*

FABLE IV. Ecrévisse, *Crab.* Fille, *Daughter.*

Comme, *how.* marches, *walkest.* disoit, *said,* jour, *day.* mère, *mother.* ne peux-tu, *canst thou not.* aller *go.* en avant, *forwards.* comme, *as.* marchez, *walk* vous-même, *yourself.* cela m'est naturel, *it is natural to me.* puis-je aller, *can I go.* autrement, *otherwise.* que *than.* faites, *do.* vois, *see.* toujours, *always.* à reculons, *backwards.* père, *father.* frères, *brothers.* sœurs *sisters.* famille, *family.*

Leçons, *lessons.* ne corrigent pas, *do not correct.* défauts naturels, *natural defects.*

FABLE V. Singe, *Ape.*

Quelle vie basse & ennuyeuse, *what a low and tiresome life.* celle, *that.* mene, *lead.* forêts, *forests.* animaux stupides, *stupid animals.* suis, *am.* image, *image.* homme *man.* s'écrioit, *cried out.* dégoûté, *weary.* de demeurer, *of dwelling.* bois, *woods.* il faut que j'aille vivre, *I must go and live.* villes, *cities.* gens, *people.* me ressemblent, *resembles me.* sont, *are.* civilisés, *civilized.* alla, *went.* s'en repentit, *repented.* bientôt, *soon.* pris, *taken.* enchaîné *chained.* moqué, *mocked.* insulté, *insulted.*

Fréquent

Fréquentez, *keep company with.* semblables, *like.* ne sortez pas, *don't go out.* sphère, *sphere.*

FABLE VI. Renard, *Fox.* Raisins, *Grapes.*

Certain, *certain.* Gascogne, *Gascony.* quelques-uns disent, *some people say.* Normandie, *Normandy.* mourant presque de faim, *almost starving.* vit, *saw.* au haut, *at the top.* treille, *vine arbour.* en auroit fait volontiers un repas, *would have willingly made a repast of them.* comme, *as.* n'y pouvoit atteindre, *could not reach them.* malgré, *in spite of.* efforts, *attempts.* sont, *are.* trop verts, *too sour.* en s'en allant, *going away.* ne sont bons que, *are only good.* goujats, *blackguards.*

Méprisons souvent, *often despise.* chose, *thing.* parce qu'il n'est pas, *because it is not.* pouvoir, *power.* de l'obtenir, *to obtain it.*

FABLE VII. Deux Pots, *Two Pots.*

Pot de terre, *earthen pot.* un pot d'airain, *one of brass.* un jour, *one day.* enlevés, *carried away.* grande inondation, *great inundation.* frère, *brother.* dernier, *latter.* n'ayez pas peur, *do not be afraid.* ne ferai point de mal, *will do no harm.* éloignez-vous de moi, *keep from me.* prie, *pray.* premier, *former.* car, *for.* s'il arrive, *if it happens.* courant, *stream.* vous jette contre, *dashes you against.* ou, *or.* constitutions, *constitutions.* sont, *are.* si différentes, *so different.* briserez, *will break.* en mille morceaux, *in a thousand pieces.*

Vraie amitié, *true friendship.* ne peut, *cannot.* subsister, *subsist.* qu'entre des égaux, *but between equals.*

FABLE VIII. Brebis, *Sheep.* Buisson, *Bush.*

Séparée, *separated.* troupeau, *flock.* surprise, *overtaken.* orage, *storm.* se mettre à l'abri, *shelter herself,* pluie, *rain.* se fourra, *crept.* épineux, *thorny.* resta, *remained.* jusqu'à ce que, *till.* eût cessé, *was over.* eut beaucoup de peine à se débarrasser, *had much ado to get herself rid.* épines, *thorns.* y réussit cependant, *however brought it about.* après, *after.* plusieurs efforts, *many efforts.* sortit, *got out.*

sans être, *without being.* mouillée, *wet.* pauvre bête, *poor beast.* perdit, *lost.* presque, *almost.* laine, *wool.*

On entreprend, *people undertake.* procès, *law-suit.* bagatelles, *trifles.* beaucoup de temps, *much time.* inquiétude, *uneasiness.* soin, *care.* on gagne sa cause, *they carry their cause.* quelquefois, *sometimes.* gagnant, *carrying.* se ruine, *ruin themselves.*

Fable IX. Villageois, *Countryman.* Couleuvre, *Adder.*

Rapporte, *relates.* trouva, *found.* haie, *hedge.* presque morte de froid, *almost dead with cold.* touché de compassion, *moved with compassion.* la prend, *takes it.* emporte chéz lui, *carries to his house.* étend, *lays.* le long du feu, *along the fire.* à peine, *scarcely.* animal engourdi, *benumbed animal.* sent, *feels.* chaleur, *heat.* leve la tête, *raise his head.* se replie, *wriggles.* s'élance, *rushes.* bienfaiteur, *benefactor.* est-ce là, *is this.* récompense, *reward.* manant, *clown.* ingrate, *ungrateful wretch.* mourras, *shalt die.* à ces mots, *at these words.* il prend, *he takes.* bêche, *spade.* assomme, *kills.* bête, *beast.*

Il y a, *there are.* des ingrats, *ungrateful people.* il ne faut pas, *one must not.* pour cela, *on that account.* cesser, *cease.* d'être, *to be.*

Fable X. Chat, *Cat.* Chauve-souris, *Bat.*

Ayant été, *having been.* une fois, *once.* pris, *taken.* filet, *net.* promit, *promised.* rat, *rat.* l'en avoit délivré, *had released him.* jamais, *never.* manger, *to eat.* souris, *mice.* il arriva, *it happened.* jour, *day.* attrapa, *caught.* grange, *barn.* maître grippeminaud, *master grimalkin.* embarrassé, *puzzled.* il ne le fut pas, *he was not so.* long temps, *a long while.* n'ose, *dare not.* comme, *as.* souris, *mouse.* croquerai, *claw off.* oiseau, *bird.* distinction consciencieuse, *conscientious distinction.* fit, *made.* repas, *repast.*

Les hommes de mauvaise foi, *knaves.* ne manquent pas de prétextes, *want no pretences.* ni, *nor.* raisons, *reasons.* justifier, *justify.* injustice, *injustice.*

FABLE

Fable XI. Deux Grenouilles, *Two Frogs.*

Ne pouvant, *not being able.* plus rester, *remain any longer.* marais, *fens.* déséché, *dried up.* chaleur, *heat.* été, *summer.* convinrent, *agreed.* aller ensemble, *go together.* chercher, *to fetch.* de l'eau, *water.* ailleurs, *elsewhere.* apres avoir, *after having.* beaucoup, *much.* voyagé, *travelled.* arrivèrent, *arrived.* auprès, *near.* puits, *well.* venez, *come.* commère, *gossip.* descendons, *let us go down.* chercher, *seeking.* plus loin, *farther.* parlez, *speak.* très à votre aise, *much at your ease.* compagne, *companion.* Sil arrivoit que l'eau nous manquât, *should the water fail us.* ici, *here.* comment, *how.* sortirions-nous, *could we go out.*

Il ne faut jamais entreprendre, *we should never undertake.* action, *action.* importance, *importance.* considérer, *considering.* conséquences, *consequences.*

Fable XII. Deux Coqs, *Two Cocks.*

Se disputoient, *contended for.* souveraineté, *sovereignty.* fumier, *dunghill.* combat, *fight.*. cruel, *cruel.* sanglant, *bloody.* continua, *was kept up.* long temps, *a long time.* avantage égal, *equal advantage.* de part & d'autre, *on both sides.* enfin, *at last.* un, *one.* se retire, *retires.* & va se cacher, *goes and hides himself.* trou, *hole.* vainqueur, *conqueror.* vole, *flies.* sur, *up.* toît, *top.* maison, *house.* se bat les côtés, *claps his sides.* aîles, *wings.* chante hautement, *loudly crows.* victoire, *victory.* vautour, *vulture.* planoit, *was hovering.* air, *air.* l'entend, *hears him.* voit, *sees.* fond soudainement sur, *rushes suddenly upon.* emporte, *carries off.* serres, *talons.*

Cachez, *conceal.* avantages, *advantages.* ne vous élevez pas, *don't be elated.* prospérité, *prosperity.*

Fable XIII. Couleuvre, *Adder.* Enfant, *Boy.*

Cherchant, *fishing for.* des anguilles, *eels.* mit, *put.* par mégarde, *inadvertently.* la main, *his hand.* voyant, *seeing.* méprise, *mistake.* effet, *effect.* simplicité, *simplicity.* non pas, *not.* malice, *malice.* prenez garde, *take care.* autre fois, *other time.* car, *for.* si, *if.* vous mêlez, meddle. manier, *handle.* au lieu d'anguilles, instead of eels. vous [illegible] repentirez, *you'll repent.* trouverez, will find. to[illegible] jo[illegible]

jours, *always*. assez, *enough*. juste & modéré, *just ar moderate*. vous la pardonner, *forgive it you*.

C'est sagesse, *it is wisdom*. aussi bien que, *as well a* justice, *justice*. punir, *punish*. comme, *as*. faute, *faul* faite, *done*. délibération, *deliberation*.

FABLE XIV. Loup, *Wolf*. Porc-épic, *Porcupin*

Rencontra, *met*. par hasard, *by chance*. frère, *brothe* surprenez, *surprise*. être, *to be*. armé, *armed*. comm *as*. êtes, *are*. ne sommes pas, *are not*. guerre, *wa* temps, *time*. paix, *peace*. croyez, *believe*. mettez, *lay*. soie *bristles*. de côté, *aside*. les reprendrez, *will take them agai* quand, *when*. jugerez à propos, *think fit*. ami, *frien* ne quitterai pas, *shall not quit*. armes, *arms*. somme *are*. cela peut être, *that may be*. cas, *case*. ne suis-je pa *am I not*. compagnie, *company*.

Homme prudent, *a prudent man*. toujours, *alway* gardes, *guard*. contre, *against*. avis, *advice*. ennem *enemy*.

FABLE XV. Soleil, *Sun*. Vapeur, *Vapour*.

Vers, *towards*. soir, *evening*. jour d'été, *summer day*. vit, *saw*. épaisse & malsaine, *thick and unwholesom* qui se répandoit, *extending itself*. plus belles fleur *finest flowers*. jardins, *gardens*. prés, *meadows*. as, *has* choisi, *chosen*. temps, *time*. départ, *departure*. répar dre, *spread*. influence pestiférée, *pestilential influenc* ternir, *taint*. beautés, *beauties*. nature, *nature*. joui *enjoy*. quelques heures, *some hours*. triomphe, *tr umph*. malignité, *malignity*. reviendrai, *shall return*. de main matin, *to-morrow morning*. réparer, *repair*. maux *mischiefs*. auras faits, *shalt have done*. mettre fin, *put a end*. existence, *existence*.

Emblême, *emblem*. vérité, *truth*. dissipe, *dissipates*. tô ou tard, *soon or late*. médisance, *slander*.

FABLE XVI. Ane, *Ass*. Maître, *Master*.

Trouva, *found*. par hasard, *by chance*. peau, *skin* lion, *lion*. s'en revêtit, *put it on*. ainsi déguisé, *thu disguised*. alla, *went*. forêts, *forests*. répandit, *sprea*

par tout, *every where.* terreur, *terror.* consternation, *consternation.* animaux, *animals.* fuyoient, *fled.* devant, *before.* enfin, *at last.* rencontra, *met.* vouloit épouvanter, *wanted to frighten.* aussi, *also.* bon homme, *good man.* appercevant, *perceiving.* quelque chose de long, *something long.* deux côtés, *two sides.* tête, *head.* maître baudet, *master grizzle.* quoique, *though.* soyez vêtu, *be drest.* comme, *like.* oreilles, *ears.* trahissent, *betray.* montrent, *shew.* n'êtes réellement qu', *really are but.*

Sot, *fool.* toujours, *always.* endroit, *mark.* découvre, *discovers.* rend ridicule, *renders ridiculous.* affectation, *affectation.* juste sujet, *just subject.* satire, *satire.* mépris, *contempt.*

FABLE XVII. Pêcheur, *Fisherman.* Petit Poisson, *little Fish.*

Tira, *drew out.* rivière, *rivers.* très, *very.* bien, *well.* bon homme, *good man.* voilà, *this is.* heureux commencement, *lucky beginning.* miséricorde, *bless me.* s'écria, *cried out.* fretin, *young fish.* en s'agitant, *agitating himself.* aù bout, *at the end.* ligne, *line.* voulez-vous faire de, *will you do with.* ne suis pas plus gros, *am not bigger.* chevrette, *shrimp,* il vous en faudroit, *you should want.* plus de cent, *more than one hundred.* taille, *size.* faire, *make.* plat, *dish.* quel, *what.* ne suffiroit pas, *would not suffice.* déjeûner, *breakfast.* croyez, *believe.* rejetez, *throw again.* eau, *water.* il y a, *there is.* grand nombre, *great quantity.* gros poissons, *large fishes.* feront mieux votre affaire, *will answer your purpose better.* ami, *friend.* vous avez beau prier, *it is in vain you pray.* serez frit, *shall be fried.* dès ce soir, *this very evening.*

Ce que l'on a, *what one has.* vaut mieux, *is better.* espère, *hopes for.*

FABLE XVIII. Oreilles du Lievre, *Hare's Ears.*

Lion, *lion.* blessé, *wounded.* par hasard, *by chance.* cornes, *horns.* taureau, *bull.* colère, *passion.* bannit, *banished out of.* royaume, *kingdom.* bêtes à cornes, *horned beasts.* chévres, *goats.* béliers, *rams.* daims, *deers.* cerfs, *stags.* décampèrent, *scampered away.* aussitôt, *immediately.* voyant, *seeing.* ombre, *shadow.* oreilles, *ears*

alarmé, *alarmed.* se prépara, *got ready.* aussi, *likewis* cousin, *cousin.* il faut que je parte, *I must depar* crains, *fear.* qu'on prenne mes oreilles, *lest my ea should be taken.* me prenez-vous, *do you take me.* imb cille, *idiot.* ce sont, *they are,* honneur, *honour.* on l fera passer, *they will pass.* l'animal craintif, *fearful an mal.* j'aurai beau dire & protester, *though I speak a protest ever so.* on n'écoutera ni mes paroles ni mes pr testations, *neither my words nor my protestations will listened to.*

L'innocence, *innocence.* n'est pas à l'abri, *is not shelte ed.* oppression, *oppression.*

Fable XIX. Ane, *Ass.* Loup, *Wolf.*

Passant, *passing.* près, *near.* cabane, *cottage.* appe çut, *perceived.* au travers, *through.* trou, *hole.* port *door.* étable, *stable.* se mit à braire, *began to bray.* d *with.* insulter, *insult.* écoute, *hear.* mangeur de bret & d'agneaux, *sheep and lamb eater.* fleau, *scourge.* tro peaux, *flocks.* animal cruel & sanguinaire, *cruel a blood-thirsty animal.* viens ici, *come here.* me moqu *scorn.* cruauté, *cruelty.* faquin, *scoundrel.* étois, *was* hors, *out.* ferois tenir, *would make hold.* langage pl poli, *politer language.* n'es qu', *art only.* poltron, *cowar* Caractère, *character.* d'être, *to be.* courageux, *co rageous.* quand, *when.* danger, *danger.* insulter, *to i sult.* à l'abri, *sheltered.* ressentiment, *resentment.*

Fable XX. Chasseur, *Huntsman.* Chien, *Dog*

Accompagné, *accompanied.* d', *by.* épagneul, *spani* vit, *saw.* bécassine, *snipe.* même instant, *same instan* couple, *brace.* perdrix, *partridges.* surpris de, *surpris at.* accident, *accident.* mira, *took aim at.* voulant, *wi ling.* tirer, *shoot.* manqua, *missed.* une, *one.* autre *others.* bon maître, *good master.* devriez jamais viser deux buts, *should never aim at two marks.* si vous n'avi pas été ébloui, *had you not been dazzled.* séduit, *seduce* espérance trompeuse, *deceitful hope.* n'auriez peut-êt pas manqué, *would perhaps not have missed.*

On ne réussit pas souvent, people do not often succee *projets, projects.* on se propose deux fins, they have t

ends in view. parceque, *because.* moyens, *means.* prend, *take.* divisent, *divide.* trop, *too much.* l'attention, *attention.*

FABLE XXI. Chêne. *Oak.* Sycomore, *Sycamore.*

Etoit planté, *was planted.* près d', *near.* dernier, *latter.* poussa, *shooted forth.* feuilles, *leaves.* dès, *from,* commencement, *beginning.* printemps, *spring.* méprisa, *despised.* insensibilité, *insensibility.* premier, *former.* voisin, *neighbour.* ne compte pas trop, *don't rely too much.* caresses, *caresses.* chaque zéphyr, inconstant *every fickle zephyr.* froid, *cold.* peut, *may.* revenir, *return.* pour moi, *as for myself.* ne suis pas pressé, *am not in a hurry.* pousser, *shoot forth.* attends. *wait.* que, *till.* chaleur, *heat.* soit, *be.* constante, *constant.* avoit raison, *was in the right.* gelée, *frost.* détruisit, *destroyed.* beautés naissantes, *rising beauties.* eh bien, *well.* n'avois je pas raison, *was I not in the right.* de ne me pas presser, *not to be in a hurry.*

Ne comptez pas, *don't rely.* excessives, *excessive.* ni, *or.* sont, *are.* ordinairement, *commonly.* courte durée, *short continuance.*

FABLE XXII. Jeune Taupe, *young Mole.* Mère, *Mother.*

Elargissant les narines, *widening her nostrils.* voici, *here is.* étrange odeur, *strange smell.* ce me semble, *methinks.* n'entendez-vous pas, *don't you hear.* bruit, *noise.* canons, *cannons.* regardez, *look.* ne voyez-vous pas, *don't you see.* meute, *pack.* chiens, *hounds.* viennent, *come.* fille, *daughter.* taisez-vous, *hold your tongue.* ne sents, *neither smell.* n'entends, *nor hear.* ni ne vois rien, *nor see any thing.* croyois, *thought.* qu'il ne vous manquoit que, *you wanted only.* sens, *sense.* trouve, *find.* qu'il vous en manque trois, *you want three.* car, *for.* pouvez ni sentir, *can neither smell.* ni voir, *nor see.* entendre, *hear.*

Défaut, *defect.* petits-maîtres, *coxcombs.* faire parade, *make a show.* connoissances, knowledge. n'ont pas, *have not.* montrent, *show.* caquet ridicule & importun *ridiculous and importunate prattling.* ne sont que,

only. sots, *fools.* ne savent rien du tout, *know nothing at all.*

Fable XXIII. Lion, *Lion.* Tigre, *Tyger.* Renard, *Fox.*

Tout épuisés, *quite exhausted.* à force de se battre, *by dint of fighting.* au sujet de, *concerning.* jeune faon *young fawn.* avoient tué. *had killed.* obligés, *obliged.* se jetter à terre, *lay themselves upon the ground.* ne pouvant continuer, *not being able to continue.* combat, *combat.* pendant que, *whilst.* situation, *situation.* vint, *came* enleva, *carried off.* proie, *prey.* sans qu'aucun des deux combattans, *without either of the two combatants.* pût s'y opposer, *being able to oppose him.* frère, *brother.* voilà *behold.* fruit, *fruit.* sotte dispute, *foolish dispute.* elle, *it* a mis hors d'état, *has rendered unable.* d'empêcher, *to hinder.* coquin de renard, *rascally fox.* enlever, *to run away with.* a dupé l'un & l'autre, *has bubbled both.*

Quand, *when.* deux sots, *two fools.* se disputent, *go together by the ears.* sont ordinairement, *commonly are* dupes, *dupes.* sottes querelles, *foolish quarrels.* troisième *third person.* en fait son profit, *makes his profit by them.*

Fable XXIV. Vieux Chat, *old Cat.* Jeune Souris, *young Mouse.*

Sans expérience, *without experience.* se hasarda, *ventured.* sortir, *to go out.* trou, *hole.* prise, *taken.* laissez-moi vivre, *let me live.* taille, *size.* n'est pas à charge *is not a burden.* maison, *house.* un seul grain, *one single grain.* suffit, *is sufficient.* nourriture, *sustenance.* noix, *nut.* rend, *renders.* toute doduc, *quite plump.* à présent, *now.* maigre, *lean.* attendez, *stay.* laissez, *leave.* repas, *repast.* enfans, *children.* vous trompez, *are mistaken.* petite mignonne, *little darling.* parlez, *speak.* sourd, *deaf person.* mourrez, *shall die.* ne manqueront pas, *will not be in want.* autres souris, *other mice.*

L'innocence, *innocence.* raisonnemens, *reasonings.* ne mettent pas le foible à l'abri, *don't shelter the weak.* oppression, *oppression.* plus fort. *strongest.*

Fable XXV. Loup déguisé, *Wolf in disguise.*

Terreur, *terror.* troupeau, *flock.* ne savoit comment faire, *did not know how to do.* attraper, *to catch.* moutons, *sheep.* berger, *shepherd.* continuellement, *continually.* gardes, *guards.* l'animal vorace, *voracious animal.* imagina, *took it into his head.* se déguiser, *disguise himself.* se revêtir, *clothe himself.* de la peau, *in the skin.* brebis, *sheep.* avoit enlevée, *had carried away.* quelques jours auparavant, *some days before.* stratagème, *stratagem,* lui rèussit, *succeeded to him.* pendant, *for.* temps, *time,* enfin, *at last.* découvrit, *discovered.* artifice, *artifice.* agaça, *provoked.* chiens, *dogs.* contre, *against.* lui arrachèrent la toison des épaules, *pulled off the fleece from his shoulders.* mirent, *tore.* pieces, *pieces.*

Ne vous fiez pas, *don't trust.* toujours, *always.* extérieur, *outside.* homme, *man.* jugement, *judgment.* pénétration, *penetration.* ne juge pas, *does not judge.* selon, *according to.* apparences, *appearances.* sait, *knows.* il y a, *there are.* loups déguisés, *disguised wolves.* monde, *world.*

Fable XXVI. Loup, *Wolf.* Chien, *Dog.*

Grand amateur, *very fond.* brebis, *sheep.* le sont tous, *all are so.* lorgnoit, *was ogling,* agneau, *lamb.* quel morceau délicat, *what a delicate morsel.* sire, *sire.* chien vigilant, *watchful dog.* empêchoit, *hindered.* carnassier, *voracious.* de saisir, *from seizing.* proie, *prey.* maudit, *cursed.* seul, *alone.* ne japperois pas, *wouldst not bark.* tant, *so much.* en réponds, *warrant it.* jour, *day.* passant, *passing.* près, *near.* porte, *door.* grande cour, *great yard.* apperçut, *perceived.* fidelle, *faithful.* voici, *here is.* belle occasion, *fine opportunity.* de me venger, *to be revenged.* à l'instant, *immediately.* entre, *goes in.* n'y vit personne, *saw nobody there.* jappe, *barks,* en se retirant, *as he retires.* des domestiques, *servants.* viennent fermer, *come to shut.* voilà, *behold.* messire, *master.* bien pris, *sadly balked.* maître, *master.* arrive bientôt, *soon arrives.* fusil, *gun.* tue, *kills.*

On est, *people are.* souvent, *often,* victime, *victims.* projets, *projects.* vengeance, *revenge.*

FABLE XXVII. Merle, *Blackbird.* Lievre, *H*

Perché, *perched.* arbre, *tree.* railloit, *jeered.* de qu'il étoit, *at his being.* serres, *talons.* milan, *kite.* faisoit, *at his making.* grandes lamentations, *great mentations.* où est maintenant, *where is now.* vîte *swiftness.* d'où vient que, *why.* pieds sont devenus, *feet become.* si pesans, *so heavy.* lorsque, *whilst.* pa encore, *was still speaking.* épervier, *a hawk.* fond r dement sur lui, *makes a sudden stoop at him.* empo *carries away.* tue, *kills.* au milieu, *in the middle.* *cries.* à demi-mort, *half dead.* ne put s'empêcher, *c not forbear.* de lui dire, *telling him.* toi, *you.* te croy *thought yourself.* il n'y a qu'un moment, *it is but a ment.* grande sureté, *great safety.* te moquois, *laug at.* infortune, *misfortune.* tu, *you.* déplores à pres *now bewail.* ton sort, *your lot.* de même que moi, *like*

Il ne faut pas, *we must not.* se moquer des aut *laugh at others.* donner des avis, *give advice.* lorsqu *when we.* ne prend pas soin, *take no care.* soi-mê *ourselves.*

FABLE XXVIII. Deux Taureaux, *Two Bul* Grenouilles, *Frogs.*

Se battoient, *fought.* prairie, *meadow.* les apper *perceived them.* se jetta, *crept.* eau, *water.* tout effra *quite frightened.* qu'avez vous, *what ails you.* demar *asked.* première, *first.* sommes perdues, *are undone.* vu, *have seen.* se battre, *fighting.* qu'est-ce que cela n fait, *what's that to us.* quoi, *what.* n'appréhendez *dread not.* malheur, *misfortune.* menace, *threatens.* dc *then.* n'en vois aucun, *see none.* quand, *although.* mettroient en pièces, *should tear one another to pie* espèce, *species.* si différente, *so different.* cela, *that.* v *true.* sage, *wise.* ne considérez pas, *do not consi* vainqueur, *conqueror.* ne souffrira pas, *will not suf* vaincu, *conquered.* reste, *remains.* par conséquent, *c sequently.* viendra se réfugier, *will come and take ref* marais, *fens.* nous foulera aux pieds, *tread upon us.*

Petits, *little.* souffrent, *suffer.* toujours, *always.* *querelles, by the quarrels.* grands, great ones.

FA

FABLE XXIX. Aigle, *Eagle*. Corneille, *Crow*. Berger, *Shepherd*.

Planoit, *was hovering*. vit, *saw*. agneau, *lamb*. fondit sur, *make a stoop at*. enleva, *carried away*. serres, *pounces*. plus foible, *weaker*. non pas, *not*. moins gloutonne, *less greedy*. exploit, *exploit*. entreprit de l'imiter, *undertook to imitate it*. bélier, *ram*. plein, *full*. laine, *wool*. voulut, *attempted*. s'en faisir, *to seize it*. griffes, *claws*. tellement, *so*. embarrassées, *entangled*. toison, *fleece*. ne put, *could not*. s'échaper, *take flight*. tiens, *hold*. vous tâchez envain, *it is in vain for you to endeavour*. de vous débarrasser, *to extricate yourself*. efforts, *efforts*. sont, *are*. inutiles, *useless*. servirez de jouet, *will be a plaything*. enfans, *children*. vraiment, *truly*. en seront bien aises, *will be very glad of it*. cela, *that*. apprendra, *will teach*. race, *race*. à ne pas imiter, *not to imitate*. ni, *nor*. entreprendre, *to undertake*. quelque chose, *any thing*. au dessus, *above*. capacité, *capacity*.

Tout, *every thing*. ce que, *which*. entreprenez, *undertake*. mesurez, *measure*. forces, *strength*.

FABLE XXX. Berger, *Shepherd*. Troupeau, *Flock*.

Haranguoit, *harangued*. que, *how*. êtes, *are*. lâches & imbécilles, *coward and silly*. béliers, *rams*. ne voyez pas plutôt, *see no sooner*. loup, *wolf*. que, *than*. prenez la fuite, *take flight*. tenez ferme, *keep steady*. ne bougez pas, *don't stir*. cela seul, *that alone*. suffira, *will be sufficient*. écarter, *disperse*. ennemis, *enemies*. moutons, *rams*. brebis, *ewes*. même, *even*. agneaux, *lambs*. promirent, *promised*. sur, *upon*. honneur, *honour*. serrer, *join*. rangs, *ranks*. de ne bouger non plus qu'un mur, *to be as immoveable as a wall*. dans le tems que, *while*. faisoient, *were making*. belles promesses, *fair promises*. voilà un loup qui paroît, *there appeared a wolf*. me trompe, *am mistaken*. ce n'étoit pas, *it was not*. ce n'en étoit que, *it was only*. ombre, *shadow*. à la vue, *at the sight*. adieu, *farewell*. promesses, *promises*. courage, *courage*. s'enfuit, *runs away*.

Paroles, *words*. ne peuvent, *cannot*. rendre, *make*. homme, *man*. brave, *brave*. courageux, *courageous*. si, *if* naturellement, *naturally*. timide, *fearful*. poltron, *coward*.

FABLE XXXI. Deux Chevres, *Two Goats.*

Après avoir brouté, *after having bruised.* quittère *quitted.* près, *meadows.* aller chercher, *go in search* fortune, *fortune.* quelque montagne, *some mountain.* apr *after.* plusieurs, *many.* tours, *turns.* se trouvèrent, *fou themselves.* vis-à-vis, *opposite.* l'un de l'autre, *one anoth* ruisseau, *brook.* entre, *betwixt.* lequel, *which.* il y avoit, *th was.* planche étroite, *narrow plank.* belettes, *weasels.* a roient à peine pu, *could hardly have been able.* passer front, *go over abreast.* malgré, *notwithstanding.* dang *danger.* voulurent, *would.* ensemble, *together.* aucu ne, *not one.* reculer, *draw back.* une, *one.* pose, *sets.* pi *foot.* autre, *other.* en fait de même, *does the same.* ava cent, *step forward.* se rencontrent, *met one another.* milieu, *in the middle.* pont, *bridge.* faute de, *for want* reculer. *drawing back.* tombèrent, *fell.* l'une & l'aut *both.* eau, *water.* se noyèrent, *were drowned.*

Accident, *accident.* n'est pas, *is not.* nouveau, *new.* cl min, *road.* gloire, *glory.*

FABLE XXXII. Homme, *Man.* Belette, *Wease*

Miséricorde, *mercy upon me.* s'écria, *cried out.* se voya prise, *seeing herself taken.* conjure, *beseech.* me donner la v *give me my life.* puisque, *since.* délivre, *keep clear.* mais *house.* souris, *mice.* rats, *rats.* impertinente, *impertin creature.* comment oses-tu te vanter, *how darest thou boa* bienfait imaginaire, *imaginary benefit.* pour moi, *for sake.* viens ici, *comest here.* à la chasse, *a hunting.* ce n' que, *it is only.* manger, *eat.* grain, *grain.* tu trouves, *th findest.* au défaut, *for want.* mourras, *shalt die.* n'eut p plutôt, *had no sooner.* achevé, *finished.* discours, *discou* tua, *killed.*

Sous prétexte, *under pretence.* de chercher, *of seeki* avantage, *advantage.* autres, *others.* leur nuisent, *hurt the* ne recherchent que, *only seek.* propre intérêt, *own inter* peuvent, *may.* se reconnoître, *know themselves.*

FABLE XXXIII. Oiseleur, *Bird-catcher.* Coloml *Dove.*

Prise, taken. filets, *nets.* alloit, *was going.* tuer, *k quand, when.* la pauvre captive, *the poor captive.* dep

ainsi, *thus deplored*. destinée, *destiny*. malheur, *woe*. s'écria, *cried out*. quel crime, *what crime*. ai, *have*. commis, *committed*. faut il donc que je meure, *must I then die*. seul grain, *single grain*. froment, *corn*. mangé, *eaten*. satisfaire, *satisfy*. faim, *hunger*. friponne, *rogue*. rends, *return*. la pareille, *like for like*. tu n'as mangé que, *you have eaten but*. un grain, *one grain*. mangerai, *shall eat*. la mienne, *mine*.

Quelque fois, *sometimes*. pratique, *practice*. hommes, *men*. de chercher, *to want*. à justifier, *to justify*. par, *by*. celles, *those*. des autres, *of others*.

FABLE XXXIV. Charpentier, *Carpenter*. Singe, *Ape*.

Regardoit avec attention, *observed with attention*. fendoit, *was splitting*. morceau, *piece*. bois, *wood*. avec, *with*. deux, *two*. coins, *wedges*. mettoit, *put*. fente, *cleft*. l'un après l'autre, *one after another*. laissant, *leaving*. ouvrage, *work*. à moitié fait, *half done*. alla dîner, *went to dinner*. voulut devenir, *wanted to turn*. fendeur de bûche, *log cleaver*. venant, *coming*. en tira, *pulled out*. y remettre, *putting in*. de manière que, *so that*. n'ayant rien, *having nothing*. tenir séparé, *keep asunder*. se referma, *closed again*. sur le champ, *immediately*. attrapant, *catching*. sot, *silly*. pieds de devant, *forefeet*. tint, *held*. jusqu'à ce que', *till*. revint, *returned*. cérémonie, *ceremony*. assomma, *knocked down*. pour, *for*. s'être mêlé, *having meddled*.

Ne vouz mêlez jamais, *never meddle*. des affaires, *with business*. autrui, *other people*. beaucoup, *much*. précaution, *precaution*.

FABLE XXXV. Chien, *Dog*. Crocodile, *Crocodile*.

Très altéré, *very thirsty*. se trouva, *found himself*. au bord, *on the bank*. Nil, *Nile*. pour ne pas être pris, *not to be taken*. monstres, *monsters*. rivière, *river*. ne voulut pas, *would not*. s'arrêter, *stop*. lapa, *lapped*. en courant, *as he ran*. éleva, *raised*. la tête, *his head*. au-dessus, *above*. eau, *water*. ami, *friend*. demanda, *asked*. pourquoi, *why*. êtes, *are*. si pressé, *in such a hurry*. j'ai souvent, *have often*. souhaite, *wished*. faire connoissance, *to get acquainted*. serois charmé, *should be glad*. si, *if*. vouliez, *would*. profiter de, *avail yourself of*. occasion, *occasion*. plus favora-

ble, *most favourable.* puissiez jamais trouver, *can ever find* faites, *do.* beaucoup d'honneur, *great honour.* éviter, *avoid* tels que, *such as.*

On ne sauroit être, *we cannot be.* trop en garde, *too much upon our guard.* contre, *against.* faux, *false.* personnes *persons.* mauvaise réputation, *bad character.* il faut, *we must.* fuir, *shun.* comme, *like.*

FABLE XXXVI. Oiseau moqueur, *Mock-bird.* Mésange, *Tit-mouse.*

Il y a, *there is.* dit-on, *it is said.* certain oiseau, *certain bird.* Indes Occidentales, *West Indies.* sait, *knows how* contrefraire, *to mimick.* ramage, *notes.* tout autre, *every other.* pouvoir, *being able.* lui même, *himself.* ajouter, *to add.* aucun son mélodieux, *any melodious strain.* concert *concert.* comme, *as.* perché, *perched.* branches, *branches* arbre, *tree.* étaloit, *was displaying.* talent, *talent.* de ridiculiser, *of ridiculing.* très bien, *very well.* parlant, *speaking* au nom, *in the name.* vous accordons, *grant you.* sans défaut, *without its defects.* de grâce, *pray.* donnez, *give* air, *strain.* la vôtre, *your own.*

Les gens, *people.* n'ont d'autre, *have no other.* que celui *but that.* de trouver des fautes cachées, *of finding hidden faults.* se rendent, *render themselves.* très-ridicules, *very ridiculous.* quand, *when.* veulent, *want.* ridiculiser, *ridicule.* tâchent, *endeavour.* se rendre, *render themselves.* utiles *useful.* public, *public.*

FABLE XXXVII. Avare, *Miser.* Pie, *Magpye.*

Comptoit, *counted.* argent, *money.* tous les jours, *every day.* s'échappa, *escaped.* cage, *cage.* vint subtilement enlever, *came slily to pick up.* courut, *ran.* cacher, *to hide* crevasse, *crevice.* plancher, *floor.* appercevant *perceiving* s'écria, *cried out.* donc, *then.* dérobes, *steal'st.* trésor *treasure.* ne peux, *can'st not.* nier, *deny.* prends, *catch* fait, *deed.* coquine, *rogue.* mourras, *shalt die.* doucement *softly.* cher maître, *dear master.* n'allez pas si vîte, *don't go so fast.* me sers de, *am using of.* comme vous vous en servez vous-même, *as you do yourself.* s'il faut que je perde la vie *if I must lose my life.* pour avoir caché, *for having hidden* seule, *single.* que méritez-vous, *what do you deserve.* dites *tell.* cachez, *conceal.* tant de mille, *so many thousands.*

Il arrive souvent, *it often happens.* hommes, *men.* se condamnent eux-mêmes, *condemn themselves.* vices, *vices.* autres, *others.*

Fable XXXVIII. Loup, *Wolf.* Ane malade, *sick Ass.*

Etoit attaqué, *was afflicted.* fievre violente, *violent fever.* bon appétit, *good appetite.* apprenant, *hearing.* nouvelle, *news.* alla rendre visite, *went to pay a visit.* malade, *patient.* trouva, *found.* étable, *stable.* fermée, *shut.* frappa, *rapped.* pourtant, *however.* à, *at.* porte, *door.* jeune, *young.* fils, *the son.* alla, *went.* voir, *see.* ami, *friend.* de grâce, *pray.* ouvrez, *open.* comment se porte votre père, *how does your father do.* suis venu, *am come.* exprès, *on purpose.* m'intéresse beaucoup, *am much concerned.* à, *for.* santé, *health,* se porte beaucoup mieux, *is much better.* ne désirez, *wish.* ânon, *colt.* m'a commandé, *has ordered me.* de ne laisser entrer personne, *not to let any body come in.*

Il y a beaucoup de gens, *there are many people.* dont les visites, *whose visits.* malades, *sick persons.* sont, *are.* aussi intéressées, *as selfish.*

Fable XXXIX. Loup, *Wolf.* Bergers, *Shepherds.*

Plein, *full.* douceur, *mildness.* s'il en est de tels, *if there be such.* monde, *world.* se rappela, *called to his mind.* cruautés, *cruelties.* avoit commises, *had committed.* résolut, *resolved.* ne jamais dévorer, *never to devour.* ni agneaux, *either lambs.* ni brebis, *sheep.* ni aucun autre animal, *or any other animal.* paîtrai, *I'll gaze.* prés, *meadows.* brouterai, *I'll brouse.* plutôt que, *rather than.* m'attirer, *draw upon myself.* haine universelle, *universal hatred.* disant, *saying.* mots, *words.* vit, *saw.* par, *through.* trou, *gap.* haie, *hedge.* compagnie, *company.* se régaloient, *were regaling themselves.* gigot, *leg of mutton.* s'écria, *cried out.* voilà, *behold.* gardiens, *guardians.* troupeau, *flock.* eux-mêmes, *themselves.* ne se font pas scrupule, *don't scruple.* se repaître de, *feed upon.* bruit, *noise.* ces hommes n'auroient ils pas fait, *would these men not have made.* si, *if.* m'avoient attrapé, *had catched me.* à un tel banquet, *at such a banquet.*

Hommes, men. condamnent, *condemn.* quelquefois, *sometimes.* pratiquent, *practice.* scrupule, *scruple.*

ble, *most favourable.* puissiez jamais trouver, *can ever fin* faites, *do.* beaucoup d'honneur, *great honour.* éviter, *avoi* tels que, *such as.*

On ne sauroit être, *we cannot be.* trop en garde, *too mu upon our guard.* contre, *against.* faux, *false.* personne *persons.* mauvaise réputation, *bad character.* il faut, *w must.* fuir, *shun.* comme, *like.*

FABLE XXXVI. Oiseau moqueur, *Mock-bird.* Mésange, *Tit-mouse.*

Il y a, *there is.* dit-on, *it is said.* certain oiseau, *certa bird.* Indes Occidentales, *West Indies.* sait, *knows ho* contrefraire, *to mimick.* ramage, *notes.* tout autre, *eve other.* pouvoir, *being able.* lui même, *himself.* ajouter, *add.* aucun son mélodieux, *any melodious strain.* concer *concert.* comme, *as.* perché, *perched.* branches, *branche* arbre, *tree.* étaloit, *was displaying.* talent, *talent.* de ridici liser, *of ridiculing.* très bien, *very well.* parlant, *speakin* au nom, *in the name.* vous accordons, *grant you.* sans d faut, *without its defects.* de grâce, *pray.* donnez, *giv* air, *strain.* la vôtre, *your own.*

Les gens, *people.* n'ont d'autre, *have no other.* que celu *but that.* de trouver des fautes cachées, *of finding hidd faults.* se rendent, *render themselves.* très-ridicules, *ve ridiculous.* quand, *when.* veulent, *want.* ridiculiser, *rid cule.* tâchent, *endeavour.* se rendre, *render themselves.* utile *useful.* public, *public.*

FABLE XXXVII. Avare, *Miser.* Pie, *Magpye.*

Comptoit, *counted.* argent, *money.* tous les jours, *eve day.* s'échappa, *escaped.* cage, *cage.* vint subtilement en lever, *came slily to pick up.* courut, *ran.* cacher, *to hid* crevasse, *crevice.* plancher, *floor.* appercevant *perceivin* s'écria, *cried out.* donc, *then.* dérobes, *steal'st.* tréso *treasure.* ne peux, *can'st not.* nier, *deny.* prends, *catc* fait, *deed.* coquine, *rogue.* mourras, *shalt die.* doucemen *softly.* cher maître, *dear master.* n'allez pas si vîte, *don't g so fast.* me sers de, *am using of.* comme vous vous en serve vous-même, *as you do yourself.* s'il faut que je perde la vi *if I must lose my life.* pour avoir caché, *for having hidde* seule, *single.* que méritez-vous, *what do you deserve.* dite *tell.* cachez, *conceal.* tant de mille, *so many thousands.*

Il arrive souvent, *it often happens.* hommes, *men.* se condamnent eux-mêmes, *condemn themselves.* vices, *vices.* autres, *others.*

Fable XXXVIII. Loup, *Wolf.* Ane malade, *sick Ass.*

Etoit attaqué, *was afflicted.* fievre violente, *violent fever.* bon appétit, *good appetite.* apprenant, *hearing.* nouvelle, *news.* alla rendre visite, *went to pay a visit.* malade, *patient.* trouva, *found.* étable, *stable.* fermée, *shut.* frappa, *rapped.* pourtant, *however.* à, *at.* porte, *door.* jeune, *young.* fils, *the son.* alla, *went.* voir, *see.* ami, *friend.* de grâce, *pray.* ouvrez, *open.* comment se porte votre père, *how does your father do.* suis venu, *am come.* exprès, *on purpose.* m'intéresse beaucoup, *am much concerned.* à, *for.* santé, *health,* se porte beaucoup mieux, *is much better.* ne désirez, *wish.* ânon, *colt.* m'a commandé, *has ordered me.* de ne laisser entrer personne, *not to let any body come in.*

Il y a beaucoup de gens, *there are many people.* dont les visites, *whose visits.* malades, *sick persons.* sont, *are.* aussi intéressées, *as selfish.*

Fable XXXIX. Loup, *Wolf.* Bergers, *Shepherds.*

Plein, *full.* douceur, *mildness.* s'il en est de tels, *if there be such.* monde, *world.* se rappela, *called to his mind.* cruautés, *cruelties.* avoit commises, *had committed.* résolut, *resolved.* ne jamais dévorer, *never to devour.* ni agneaux, *either lambs.* ni brebis, *sheep.* ni aucun autre animal, *or any other animal.* paîtrai, *I'll gaze.* prés, *meadows.* brouterai, *I'll brouse.* plutôt que, *rather than.* m'attirer, *draw upon myself.* haine universelle, *universal hatred.* disant, *saying.* mots, *words.* vit, *saw.* par, *through.* trou, *gap.* haie, *hedge.* compagnie, *company.* se régaloient, *were regaling themselves.* gigot, *leg of mutton.* s'écria, *cried out.* voilà, *behold.* gardiens, *guardians.* troupeau, *flock.* eux-mêmes, *themselves.* ne se font pas scrupule, *don't scruple.* se repaître de, *feed upon.* bruit, *noise.* ces hommes n'auroient ils pas fait, *would these men not have made.* si, *if.* m'avoient attrapé, *had catched me.* à un tel banquet, *at such a banquet.*

Hommes, men. condamnent, condemn. quelquefois, some-*times.* pratiquent, *practice.* scrupule, scruple.

FABLE XL. Corneille, *Crow*. Corbeau, *R*

Avoit trouvé, *had found*. huître, *oister*. essaya, ouvrir, *open*. bec, *beak*. peines, *pains*. inutiles, *useless*. *are about*. cousine, *cousin*. voudrois ouvrir, *want t* ne peux y réussir, *cannot succeed in it*. voilà e rassée, *are puzzled*. peu de chose, *a trifle*. vraiment, sais, *know*. bon moyen, *good means*. de grâce, *pray*. *tell*. de, *with*. cœur, *heart*. prenez, *take*. proie, *prey*. é vous, *rise*. air, *air*. laissez, *let*. tomber, *fall*. rocher voyez, *see*. ici près, *yonder*. sotte, *silly*. suivit, *fol* avis, *advice*. saisit de, *seized*. goba, *slapped up*.

Intérêt, *selfishness*. a souvent beaucoup de part, *i* *much concerned*. l'on donne, *men give*. il ne faudroit j demander, *we should never ask*. gens artificieux & ressés, *artful and selfish people*.

FABLE XLI. Dinde, *Turkey*. Fourmi, *A*

Se promenoit, *walked*. petits, *little ones*. bois, ramassoient, *picked up*. grains, *grains*. trouvoient, *l* chemin, *way*. comme, *as*. avançoient, *advanced*. re trèrent, *met*. fourmilière, *ant-hillock*. approchez, *near*. enfans, *children*. voici, *here is*. trésor, *tre* ne craignez pas, *fear not*. mangez, *eat*. insectes, *in* cérémonie, *ceremony*. morceau friand, *dainty bit*. di neau, *young turkey*. que nous serions heureux, *how* *we should be*. si, *if*. pouvions, *could*. échapper, *e* couteau du cuisinier. *cook's knife*. en vérité, *i* l'homme, *man*. très cruel, *very cruel*. détruire, *de* satisfaire, *satisfy*. friandise, *daintiness*. grimpoit, *cli* arbre, *tree*. entendit, *heard*. discours, *discourse*. que de remarquer, *before you remark*. péchés, *sins*. a *other*. examinez, *examine*. votre propre conscience, *own conscience*. ne devriez pas, *should not*. seul déje *single breakfast*. détruire, *destroy*. toute une race, *a* *race*.

Voyons, *see*. fautes, *faults*. autrui, *others*. son *are*. aveugles, *blind*. sur les nôtres, *to our own*.

FABLE XLII. Chat, *Cat*. Belette, *Weasel*. L *Rabbit*.

Jeune, *young*. sortit un jour, *went one day out*. *hole*. s'y fourra aussitôt, *crept into it immediately*.

retour, *return.* très surpris, *much surprised.* trouver, *to find,* étranger, *stranger.* maison, *house.* holà, *ho.* que faites-vous ici, *what's your business here.* demeure, *abode.* sortez, *get out.* surement, *surely.* petit mignon, *little darling.* n'y pensez pas, *don't think of it.* suis chez moi, *am at home.* eh bien, *well.* sans beaucoup disputer, *without much disputing.* prenons pour juge grippeminaud, *let grimalkin be our judge.* c'étoit, *it was.* arbitre, *arbiter.* différens, *disputes.* arrivoient, *happened.* voisinage, *neighbourhood.* consentit, *consented.* accepter, *accept.* partent, *set out.* arrivent, *arrive.* devant, *before,* juge, *judge.* approchez, *draw near.* enfans, *children.* suis sourd, *am deaf.* sans aucune méfiance, *without any suspicion.* jetant, *casting.* les griffes, *his claws.* en même temps, *at the same time.* des deux côtés, *on both sides.* termina le différent, *ended the contest.* croquant, *eating.*

On se ruine souvent, *people often ruin themselves.* procès, *law-suits.* il vaut mieux, *it is better.* s'accorder, *to agree.*

Fable XLIII. Renard, *Fox.* Chat, *Cat.*

L'un & l'autre philosophes, *both philosophers.* voyageoient, *travelled.* ensemble, *together.* firent, *made.* chemin, *way.* plusieurs, *several.* réflexions philosophiques, *philosophical reflections.* vertus morales, *moral virtues.* gravement, *gravely.* maître renard, *master renard.* miséricorde, *mercy.* assurément, *surely.* plus grande, *noblest.* qu'en dites-vous, *what do you say to it.* sage ami, *wise friend.* n'est il pas vrai, *is it not true.* sans doute, *undoubtedly.* Minette, *puss.* clignotant les yeux, *twinkling with his eyes.* rien ne convient mieux, *nothing is more becoming.* sensibilité, *sensibility.* pendant que, *whilst.* deux philosophes, *two philosophers.* moralisoient ainsi, *were thus moralising.* se complimentoient mutuellement, *mutually complimenting each other.* sagesse, *wisdom.* solidité, *solidity.* arrivèrent, *arrived.* à, *at.* village, *village.* où il y avoit, *where there was.* coq, *cock.* qui se carroit, *strutting.* fumier, *dunghill.* adieu, *adieu.* morale, *moral.* court, *runs.* saisit, *seizes.* proie, *prey.* mange, *eats.* dans, *at.* même moment, *same moment.* souris bien doduc, *very plump mouse.* déconcerta, *put to flight.*

Rien n'est plus commun, *nothing is more common.* aux hommes que d'avoir, *for men than to have.* de bonnes notions, *good notions.* vertu, *virtue.* faire, *do.* contraire, *contrary.* quand, *when.* l'occasion, *opportunity* se présente, *offers.*

FABLE XLIV. Singe, *Ape.* Mulet, *Mule.*

Fier & orgueilleux, *proud and haughty.* se promenoit *walked.* çà et là, *up and down.* champs, *fields.* regardoit *looked upon.* autres animaux, *other animals.* mépris *contempt.* parloit, *was speaking.* sans cesse, *for ever.* mère *mother.* jument, *mare.* vantoit, *boasted.* par-tout, *every where.* noblesse, *nobility.* naissance, *birth.* ancêtres, *ancestors.* père, *father.* noble coursier, *noble courser.* puis, *can* vanité, *vanity.* me glorifier d'être issu, *boast of being descended.* plus anciennes familles, *most ancient families.* féconde, *fertile.* guerriers, *warriors.* philosophes, *philosophers.* législateurs, *ligislators.* n'eut pas plutôt dit, *had no sooner spoken.* paroles, *words.* que, *than.* âne infirme & suranné, *infirm and antiquated ass.* près, *near.* commença *began.* braire, *to bray.* ce qui lui rabaissa le caquet, *which gave a check to his pride.* lui renouvelant le souvenir, *reminding him.* origine, *origin.* extraction, *extraction.* là dessus, *whereupon.* rusé, *cunning.* là, *there.* hasard, *chance* sifflant, *hissing at.* imbécille que tu es, *you fool.* souviens toi de, *remember.* n'es que, *are but.* fils, *son.*

Parmi, *among.* personnes, *persons.* se vantent, *brag* pays étangers, *foreign countries.* il y en a, *there are some* cas, *case.* on pourroit, *one could.* appliquer, *apply.* sarcasme, *sarcasm.*

FABLE XLV. Mouche, *Fly.* Taureau, *Bull.*

S'étoit placée, *had placed himself.* corne, *horn.* avoi peur, *was afraid.* incommoder, *to incommode.* poids *weight.* vous demande pardon de, *ask your pardon for* liberté, *liberty.* ai prise, *have taken.* si, *if.* presse trop *press too hard.* tête, *head.* je m'envolerai, *I'll fly away* n'avez qu'à commander, *need but command.* parle là *speaks there.* messire, *master.* de, *with.* voix brutale *surly voice.* me voici, *here I am.* madame, *mistress* *est-ce, is it.* ne vous mettez pas en peine, *don't be uneasy* *prie, beseech.* n'êtes pas, *are not.* si pesante, *so heavy*

vous imaginez, *think.* ne me suis pas apperçu, *did not perceive.* quand, *when.* vous êtes posée, *sat down.* ne m'appercevrai certainement pas, *shall certainly not perceive.* jugerez à propos, *think fit.* quitter, *to quit.* place, *place.*

Très commun, *very common.* trouver, *to find.* petits esprits, *people of little understanding.* s'imaginent, *fancy themselves.* gens de conséquence, *people of importance.* ont, *have.* sotte vanité, *foolish vanity.* vouloir paroître, *to be willing to appear.* plus que, *more than.* sont, *are.* deviennent souvent, *often become.* risée, *laughing stock.* connoissent, *know.* mérite, *merit.* qualité, *quality.*

Fable XLVI. Ane, *Ass.* Chien, *Dog.*

Accompagné, *accompanied.* de, *by.* portoit, *carried.* pain, *bread.* marché, *market.* panier, *basket.* maître, *master.* suivoit, *followed.* passant, *passing.* pré, *meadow.* dernier, *latter.* s'endormit, *fell asleep.* baudet, *ass.* commença, *began.* brouter, *brouse.* ami, *friend.* n'ai pas dîné, *have not dined.* aujourd'hui, *to-day.* herbe, *grass.* n'est pas, *is not.* nourriture, *food.* baisse-toi, *stoop,* un peu, *a little.* je prendrai, *I'll take.* petit pain, *small loaf.* ne fit pas de réponse, *made no answer.* en suis surpris, *am surprised at it.* pourtant, *however.* bonne créature, *good creature.* Miraut, *Jowler.* recommence, *begins again.* Grison, *Grizzle,* sans perdre, *without losing.* coup de dent, *bit.* fait encore la sourde oreille, *is again deaf of one ear.* enfin, *at last.* pressé, *pressed.* importunités, *importunities.* te conseille, *advise you.* attendre, *to wait.* notre maître ne tardera pas à s'éveiller, *it will not be long before our master awakes.* ne manquera pas, *will not fail.* te donner, *give you.* dîner, *dinner.* sur ces entrefaites, *during these transactions.* loup affamé, *famished wolf.* sort, *comes out.* bois voisin, *neighbouring wood.* cher ami, *dear friend.* défends, *defend.* camarade, *comrade.* que, *till.* soit réveillé, *is awaked.* ne tardera pas, *cannot be long.* là-dessus, *whereupon.* s'enfuit, *took to his heels.* étrangla, *strangled.*

Il faut s'aider les uns les autres, *we must help one another.* refuse, *refuses.* rendre service, to do a favour. quand, *when.* il le peut, *he can* do it. s'expose, exposes himself

himself. être, *to be.* se trouve lui-même, *finds hi* besoin, *need.*

FABLE XLVII. Loup, *Wolf.* Cigogne, *Sto*

Très affamé, *very hungry.* qui plus est, *what is* glouton, *greedy.* avoit avalé, *had swallowed up.* trop lument, *too greedily.* quartier, *quarter.* agneau, *lam* tit os pointu, *little sharp bone.* étoit resté, *stuck.* sa g *his throat.* par malheur, *unhappily.* ne pouvoit pas *could not call.* au secours, *for help.* s'agite, *agitates hi* ouvre la gueule, *opens his mouth.* baisse la tête, *sto head down.* essaye, *tries.* tirer, *to draw out.* patte, peine inutile, *useless trouble.* n'en put pas venir à *could not bring it about.* au long cou, *with a long neck.* *passed.* par hasard, *by chance.* près de, *near.* place, où, *where.* maître, *master.* se tourmentoit, *tormente self.* qu'avez vous, *what ails you.* paroissez être embar *seem to be in trouble.* puis-je vous être utile, *can I be to you.* fit signe, *beckoned.* avoit, *had.* quelque chose, *thing.* gênoit, *troubled.* se met aussitôt à l'ouvrage *immediately to work.* reire, *draws out.* bec, *beak.* s *reward.* badinez, *jest.* n'est-ce pas, *it is not.* beau *much.* avoir laissé, *to have let.* allez, *go.* êtes, *are.* in *ungrateful creature.* pardonne, *forgive.* cette fois, *thi* ne paroissez jamais, *never appear.* devant, *before.*

Voila, *this is.* reconnoissance, *gratitude.* homr néreux, *generous man.* peut attendre, *can expect.* i *ungrateful one.* non seulement, *not only.* oublie, *f* bienfaits, *benefits.* insulte souvent, *often insults.* faiteur, *benefactor.*

FABLE XLVIII. Rat, *Rat.* Chameau, *Can*

Un des plus gros, *one of the biggest.* Arabie, *A* marchant, *going.* à pas lent, *slowly.* passa, *passed through.* village, *village.* sortant, *coming out.* g *barn.* regarda, *looked.* surprise, *surprise.* grand bre, *great number.* spectateurs, *spectators.* admi *admired.* gens-là, *people.* sont fous, *are mad.* I maille, *Squire Nibble.* peuvent, *can.* trouver d'extraordinaire, *extraordinary.* animal, *animal.* cou trop long, *his neck is too long.* la tête trop

his head too small. les oreilles trop courtes, *his ears are too short.* une espece de bosse, *he has a kind of bunch.* le dos, *his back.* rougis, *blush.* de, *at.* bêtise, *stupidity.* nigauds, *simpletons.* vanité, *vanity.* puis me vanter, *can boast.* d'avoir, *of having.* le corps mieux proportionné, *a better proportioned body.* n'ai-je pas, *have I not.* la peau plus unie, *a smoother skin.* yeux, *eyes.* oreilles, *ears.* tête, *head.* répondent exactement à, *are exactly suited to.* grosseur, *bigness.* corps, *body.* mot, *word.* suis, *am.* merveille, *marvel.* nature, *nature.* cependant, *however.* malgré, *notwithstanding.* perfections, *perfections.* hommes, *men.* sont, *are.* souvent, *often.* injustes, *unjust.* en conviens, *agree to it.* ne cherchent qu'à détruire, *only seek to destroy.* espece, *species.* en auroit dit davantage, *would have said more.* chat, *cat.* fit voir, *shewed.* moins de, *less than.* n'est pas, *is not.*

Chacun, *every one.* devroit se connoitre, *should know himself.* il y a, *there are.* monde, *world.* un grand nombre de fanfarons, *many swaggerers.* se préférent, *prefer themselves.* personnes, *persons.* au dessus de, *above.* naissance, *birth.* rang, *rank.* ou, *or.* esprit, *wit.*

Fable XLIX. Lion, *Lion.* Lionceau, *Whelp.*

Avide, *fond.* applaudissemens, *applause.* évitoit, *shunned.* compagnie, *company.* recherchoit, *sought.* celle, *that.* betes vulgaires & ignobles, *vulgar and ignoble beasts.* passoit, *spent.* temps, *time.* ânes, *asses,* présidoit, *presided.* à, *in.* assemblées, *assemblies.* copioit, *copied.* airs, *airs.* manières, *manners.* hormis, *except.* oreilles, *ears.* enflé, *elated.* de vanité, *with vanity.* va, *goes.* retraite, *den.* père, *sire.* pour étaler, *to display.* qualités rares, *rare qualities,* ne pouvoit pas manquer, *could not fail.* d'en avoir de ridicules, *to have ridiculous ones.* brait, *brays.* tressaillit, *starts.* sot, *puppy.* bruit désagréable, *disagreeable noise.* montre, *shows.* quelle, *what.* as, *hast.* fréquentée, *kept.* fats, *coxcombs.* découvrent toujours, *always betray.* stupidité, *stupidity.* pourquoi, *why.* êtes, *are.* si sévère, *so severe.* sénat, *senate.* admiré, *admired.* que, *how.* orgueil, *pride.* est, *is.* mal fondé, *ill grounded.* apprends, *know thou.* méprisent, *despise.* admirent, *admire.*

Sot,

Sot, *fool.* trouve toujours, *always finds.* admire, *admires.* suffrage, *approbation.* telles gens, *such people.* il faut, *one should.* briguer, *court.* esprit, *wit.* mérite, *merit.* goût, *taste.*

FABLE L. Enfant, *Boy.* Papillon, *Butterfly.*

Se promenant, *walking.* jardin, *garden.* apperçut, *perceived.* frappé de, *struck with.* variété, *variety.* couleurs, *colours.* poursuivit, *pursued.* fleur, *flower.* en, *to.* une peine infatigable, *indefatigable pains.* paroissoit légère, *seemed light.* insecte volant, *flying insect.* beau, *pretty.* tâchoit quelquefois, *sometimes endeavoured.* surprendre, *surprise.* parmi, *among.* feuilles, *leaves.* rose, *rose.* œillet, *pink.* couvrir, *cover.* chapeau, *hat.* moment aprés, *moment after.* espéroit, *hoped.* attraper, *catch.* branche, *branch.* myrte, *myrtle.* saisir, *seize.* lit, *bed.* violettes, *violets.* efforts, *efforts.* inutiles, *useless.* inconstant, *fickle.* voltigeant, *stuttering.* éludoit, *eluded.* poursuites, *attempts.* enfin, *at length.* observant, *observing.* à moitié enseveli, *half buried.* tulippe, *tulip.* s'élança, *rushed.* arrachant, *snatching.* violence, *violence.* écrasa, *crushed to pieces.* adieu, *farewell.* plaisir, *pleasure.* dont, *with which.* s'étoit flatté, *had flattered himself.* eut beaucoup de regret, *was much grieved.* d'avoir tué, *for having killed.*

N'est que, *is but.* papillon peint, *painted butterfly.* peut, *may.* amuser, *amuse.* poursuite, *pursuit.* si on l'embrasse, *if embraced.* trop d'ardeur, *too much ardour.* périt, *perishes.* jouissance, *enjoyment.*

FABLE LI. Héron, *Heron.*

Oiseau, *a bird.* le bec très long, *a very long beak.* les jambes très hautes, *very long legs.* cotoyoit, *was going along.* rivière, *river.* vit, *saw.* quantité, *plenty.* carpes, *carps.* brochets, *pikes.* grand mangeur, *great eater.* poissons, *fish.* auroit aisément pu, *could easily have.* attraper, *caught.* n'avoit pas faim, *was not hungry.* la raison étoit très bonne, *this was a very good reason.* après, *after.* quelques momens, *some moments.* appétit, *appetite.* vint, *came.* retourne, *returns.* bord de l'eau, *water side.* pour trouver, *to find.* de quoi, something. manger, to eat. n'y étoient plus, *were no longer there.* c'étoit, it was. grands

pert

te, *great loss.* tanches, *tenches.* mets, *mess.* ne plaisoit , *did not please.* il avoit besoin, *he wanted.* quelque ›se, *something.* de plus solide, *more substantial.* man- , *eat.* pour qui me prend-on, *whom do they take me* . trouve, *finds.* goujons, *gudgeons.* a-t-on jamais *did ever any body see.* frétin, *small fish.* quoi, *what.* 'rirai-je, *shall I open.* moins, *less.* faim, *hunger.* sur- :, *overtook.* extrême besoin, *extreme want.* ne trou- ıt rien autre chose, *not finding any thing else.* très aise, *y glad.* rencontrer, *meet with.* limaçon, *snail.* Ne soyons pas, *let us not be.* si difficiles, *so hard to ıse.* ne dédaignons rien, *let us not disdain any thing.* vent, *often.* voulant, *being willing.* gagner trop, *n too much.* on court risque, *we run the risk.* perdre, *lose.*

BLE LII. Laitière, *Milk-woman.* Pot au Lait, *Milk-pot.*

Ayant, *having.* la tête, *her head.* alloit, *went.* gaie- nt, *merrily.* marché, *market.* comptoit, *reckoned.* elle-même, *within herself.* prix, *price.* huit pintes, *ht pints.* à trois sous la pinte, *three pence a pint.* font, *ke.* vingt-quatre sous, *twenty-four pence.* compte, *ac- nt.* juste, *just.* sont plus que suffisans, *are more than ant.* acheter, *buy.* poule, *hen.* fera des œufs, *will eggs.* deviendront poulets, *will become chickens.* me ı facile, *will be easy for me.* élever, *bring up.* petite :r, *little yard.* maison, *house.* défie, *defy.* renard, . tout rusé qu'il est, *cunning as he is.* en approcher, *roach it.* vendant, *selling.* aurai, *shall have.* assez, *ugh.* robe neuve, *new gown.* rouge, *red.* que je ısidére, *let me consider.* oui, *yes.* me convient le ux, *suits me best.* ne manquerai pas, *shall not want.* ır amans, *for suitors.* refuserai, *shall refuse.* peut- :, *perhaps.* même, *even.* dédain, *disdain.* là-dessus, *eupon.* fait, *acts.* de la tête, *with her head.* ce qui, *it.* se passe, *passes.* imagination, *imagination.* voilà, *ıld.* à terre, *upon the ground,* adieu, *farewell.* Quel est l'homme qui ne fait, *what man does not build.* châteaux en Espagne, *castles in the air.* sage, *wise* , *aussi bien que, as well as.* fou, *fool.* bâtimens aëriens,

aëriens, *airy buildings*. ne sont que, *are but*. embl *emblem*.

FABLE LIII. Deux Lézards, *Two Lizards*.

Animaux ovipares, *oviparous animals*. à quatre pi *with four feet*. longue queue, *long tail*. se promenoi *walked*. à leur loisir, *at their leisure*. mur, *wall*. posé, *exposed*. soleil, *sun*. se retirent ordinairem *commonly retire*, haies, *hedges*. trous, *holes*. murai *walls*. que notre condition est méprisable, *how conte ible is our condition*. compagnon, *companion*. exist *exist*. vrai, *true*. plus petit ciron, *smallest handw* cela, *that*. commun, *common*. tenons aucun rang, *no rank*. création, *creation*. rampons, *creep*. com *like*. viles insectes, *vile insects*. sommes souvent expo *are often exposed*. à être, *to be*. foulés au pied, *trod der foot*. enfant, *child*. que ne suis-je né cerf, *why I not born a stag*. ou, *or*. quelque autre animal, *s other animal*. gloire, *glory*. forêts, *forests*. au mil *in the midst*. murmures injustes, *unjust murmurs*. abois, *at bay*. tué, *killed*. à, *in*. vue, *sight*. ca rade, *comrade*. celui, *him*. s'étoit plaint, *had complai* ne pensez-vous pas, *don't you think*. pareille situati *like situation*. changeroit volontiers, *would willingly cha* condition, *condition*. ainsi, *so*. croyez, *believe*. app nez, *learn*. content de, *contented with*. la vôtre, *yo* à ne pas envier, *not to envy*. il vaut mieux, *it is bet* vivant, *living*. mort, *dead*.

Condition obscure et médiocre, *obscure and middling c dition*. souvent, *often*. plus sûre, *safest*. met les ge l'abri, *shelters people*. dangers, *dangers*. auxquels, *which*. sont exposés, *are exposed*. plus élevé, *more vated*.

FABLE LIV. Singe, *Ape*. Chat, *Cat*.

Mitis & Fagotin, *Puss and Peg*. celui-ci, *the lat* l'autre, *the other*. vivoient ensemble, *lived together*. amis, *like friends*. maison, *house*. seigneur, *lord*. avoi été, *had been*. élevés, *brought up*. dès, *from*. p tendre jeunesse, *most tender youth*. toujours, *alwa* étant, *being*. au, *by*. coin du feu, *fireside*. vivent

des marrons, *saw chesnuts roasting.* auroit fait volontiers, *would have willingly made.* repas, *repast.* ne savoit, *did not know.* comment s'y prendre, *how to go to work.* pendant que, *whilst.* servante, *maid.* absente, *absent.* frère, *brother.* n'ignore pas, *am not ignorant of.* talens, *talents.* sais, *knowest.* infinité, *infinite number.* petits-tours, *little tricks.* il faut que tu fasses, *thou must do.* seulement, *only.* tirer, *take out of.* là-dessus, *thereupon.* écarte, *removes.* un peu, *a little.* cendres, *cinders.* patte, *paw.* puis, *then.* retire, *takes of.* ensuite, *afterwards.* recommence, *begins again.* deux, *two.* trois, *three.* croque, *claws off.* sur ces entrefaites, *in the mean while.* entre, *enters.* cuisine, *kitchen.* attrape, *catches.* fait, *fact.* maudit matou, *cursed cat.* donc toi, *then thou.* manges, *eatest.* disant cela, *saying this.* l'assomme, *knocks him down.* manche, *handle.* balai, *broom.*

Petits fripons, *little rogues.* sont, *are.* ordinairement, *commonly.* dupes, *dupes.* grands, *great ones.* s'en servent, *make use.* comme, *as.* se servit, *made use.*

FABLE LV. Lynx, *Lynx.* Taupe, *Mole.*

Couché, *laying.* au pied, *at the foot.* arbre, *tree.* aiguisoit, *whetted.* dents, *teeth.* attendoit, *waited for.* proie, *prey.* état, *condition.* épia, *espied.* à moitié ensevelie, *half buried.* petit monçeau, *little heap.* terre, *ground.* avoit élevé, *had raised.* hélas! *alas!* que je vous plains, *how much I pity you.* mon amie, *my friend.* pauvre créature, *poor creature.* que faites-vous de la vie, *what's life to you.* ne voyez point, *don't see at all.* surement, *surely.* en a usé très-mal avec vous, *has been very unkind to you.* priver, *deprive.* lumière, *light.* faites bien, *do well.* vous enterrer, *bury yourself.* car, *for.* êtes, *are.* plus d'à moitié morte, *more than half dead.* remercie, *thank.* de, *for.* bonté, *kindness.* suis, *am.* très-contente, *much contented.* de ce que, *with what.* m'a accordé, *has allotted me.* n'ai pas, *have not.* vrai, *true.* yeux perçans, *piercing eyes.* ai l'ouïe extrêmement fine & délicate, *have an extremely quick and delicate hearing.* écoutez, *hark ye.* entends, *hear.* bruit, *noise.* derrière, *behind.* avertit, *warns.* me garantir, get out. danger, *danger.* menace, *threatens.* ayant dit cela, having said this.

this. s'enfonçâ, *sunk.* terre, *earth.* même, *same.* javelot, *javelin.* chasseur, *hunter.* perça, *pierced.* cœur *heart.*

On ne doit pas, *we ought not.* s'enorgueillir, *to be proud* facultés, *faculties.* l'on a, *we have.* mépriser, *despise* autres, *others.*

Fable LVI. Deux Chevaux, *two Horses.*

Se trouvèrent, *found themselves.* jour, *day.* par hasard, *by chance.* près, *near.* bois, *wood.* chargé de, *loaded with.* sac, *sack.* farine, *flour.* grande somme, *great sum.* argent, *money.* dernier, *latter.* fier, *proud.* fardeau, *burthen.* marchoit, *walked.* tête levée, *with a high head.* remplissoit, *filled.* air, *air.* de, *with.* hennissemens, *neighings.* misérable esclave, *miserable slave.* meûnier, *miller.* sorts, *get out.* chemin, *way.* ne vois-tu pas, *dost thou not see.* porte, *carry.* trésor, *treasure.* tranquillement, *quietly.* premier, *former.* vous en fais mon compliment, *wish you joy for it.* n'ai jamais eu, *never had.* cet honneur là, *that honour.* assure, *assure.* charge ordinaire, *ordinary burden.* sont attaqués, *are attacked.* bande, *gang.* voleurs, *robbers.* tombent, *fall.* lui enlevent, *plunder him of.* laissent passer, *let pass.* frère, *brother.* où, *where.* à présent, *now.* êtes, *are.* plus pauvre, *poorer.* apprenez, *learn.* grands postes, *great posts.* sont, *are.* souvent, *often.* dangereux, *dangerous.* possédent, *possess.* si, *if.* comme, *like.* n'aviez porté que, *had only carried.* auriez pu voyager, *might have travelled.* sureté, *safety.*

Objet, *object.* orgueil, *pride.* souvent, *often.* cause, *cause.* malheurs, *misfortunes.*

Fable LVII. Grenouille, *Frog.* Souris, *Mouse.*

Il y eut, *there was.* jour, *day.* grande, *great.* entre, *between.* chacune, *each.* prétendoit, *pretended.* être, *to be.* maîtresse, *mistress.* marais, *fen.* commère, *gossip.* céderez, *shall yield.* place, *place.* s'il, *if.* plait, *please.* m'appartient, *belongs to me.* de droit, *by right.* la possédois, *was in possession of it.* avant, *before.* sûrement, *surely.* n'y pensez pas, *don't think of it.* il y a plus de dix ans que j'y demeure, *I have lived in it these ten years*

soir, *towards evening*. qui chantoit, *singing*. parm *among*. arbre, *tree*. bon, *good*. proie, *prey*. voici, *he is*. me réjouit les oreilles, *rejoices my ears*. il faul que que autre chose à mon estomac, *my stomach wants som thing else*. petit musicien, *little musician*. doit être, *mu needs be*. morceau friand, *dainty bit*. dans l'instant, *im mediately*. vient fondre, *comes powdering*. l'enleve, *carri him away*. miséricorde, *mercy upon me*. s'écria, *cri out*. héraut, *herald*. printemps, *spring*. ne serez cè tainement pas, *will certainly not be*. assez barbare, *ba barous enough*. tuer, *kill*. ne suis pas, *am not*. fair *make*. repas, *repast*. d'ailleurs, *besides*. pourquoi, *wh* tueriez-vous, *should you kill*. n'ai jamais fait, *never di* mal, *harm*. écoutez, *hear*. petite chanson, *little son* badinez, *jest*. mets, *meals*. ne me soucie pas, *don't ca* de, *for*. ventre affamé, *hungry belly*. n'a point, *has n* oreilles, *ears*. ainsi, *so*. mourrez, *shall die*.

Le nécessaire, *necessary things*. doit être, *ought to l* préféré, *preferred*. ce qui n'est que, *those that are on* ou, *or*. curiosité, *curiosity*. plaisir, *pleasure*.

FABLE LX. Dogue, *Mastiff*. Epagneul. *Spani*

Voisin, *neighbour*. petite promenade, *little walk*. fera point de mal, *will do no harm*. qu'en pensez-vou *what do you think of it*. de, *with*. cœur, *heart*. Brifau *Tray*. où irons-nous, *where shall we go*. voisin, *neig bouring*. Aboyard, *Barker*. loin, *far off*. savez, *kno* devons, *owe*. visite, *visit*. deux amis, *two friends*. pa tent, *set out*. s'entretiennent, *discourse together*. chem *way*. de plusieurs choses indifférentes, *about several differcnt things*. A peine furent-ils arrivés, *they w hardly arrived*. commença, *began*. montrer, *displ* mauvaise, *malignant*. aboyant, *barking*. mordant, *biti* autres chiens, *other dogs*. fit, *made*. tant de, *so mu* bruit, *noise*. paysans, *peasants*. sortirent, *went o* maisons, *houses*. se jetèrent, *fell*. indifféremment, *ind ferently*. étrangers, *strange*. chassèrent à grands cou de bâton, *soundly cudgelled out*.

Il ne faut pas, *we must not*. s'associer, *associate o selves*. gens, *people*. d'un caractère turbulent & empor *turbulent and passionate temper*. quelque tranquille

paci

pacifique que l'on soit, *however quiet and peaceably we may be.* s'expose, *expose ourselves.* à être, *to be.* mal traité, *ill used.* battu, *beaten.*

FABLE LXI. Liévre, *Hare.* Grenouilles, *Frogs.*

Extrêmement, *extremely.* triste, *sad.* timide, *fearful.* le sont tous, *are all so.* faisoit, *made.* gîte, *form.* arbre, *tree.* mille, *a thousand.* malheur, *unhappiness.* moindre chose, *least thing.* m'effraie, *frightens me.* ombre, *shadow.* suffit, *is sufficient.* mettre en fuite, *put to flight.* ne peux manger, *cannot eat.* morceau, *bit.* crainte, *fear.* maudite, *cursed.* m'empêche, *hinders me.* souvent, *often.* de dormir, *from sleeping.* s'endormit, *fell asleep.* cependant, *however.* bientôt, *soon.* réveillé, *awake.* petit bruit, *little noise.* occasionné, *occasioned.* feuilles, *leaves.* malheur, *woe.* s'écria-t-il, *cried he out.* en sursaut, *suddenly.* suis perdu, *am undone.* voici, *here is.* meute, *pack.* chiens, *hounds.* trousses, *heels.* se trompoit, *was mistaken.* ce n'étoit que, *it was but.* vent, *wind.* court, *runs.* au travers, *through.* champs, *fields.* arrive bientôt, *soon arrives.* auprès, *near.* fossé, *ditch.* approche, *approach.* bord, *shore.* prendre, *take.* se jetèrent, *threw themselves.* eau, *water.* lors, *then.* ne suis pas, *am not.* seul, *only.* craigne, *fears.* aussi, *likewise.* gens, *people.* répand, *spreads.* marais, *fens.* s'enfuient, *fly.* de peur, *for fear.* se cachent, *hide themselves.* seul, *single.*

On est, *people are.* souvent, *often.* mécontent, *discontented.* de sa, *with their.* parce que, *because.* l'on ne connoit pas, *they do not know.* celle, *that.* autres, *others.*

FABLE LXII. Loup, *Wolf.* Chien maigre, *lean Dog.*

Plus sot, *most foolish.* espèce, *species.* trouva, *found.* hors, *out.* bois, *wood.* alloit, *was going.* emporter, *carry away.* représenta, *represented.* trop, *too.* voyez, *see.* n'ai que la peau & les os, *am nothing but skin and bones.* attendez, *stay.* que, *till.* sois, *am.* plus gras, *fatter.* fille unique, *only daughter.* maître, *master.* doit se marier, *is to be married.* demain, *to morrow.* serai, *shall*

moindres objets, least objects. deviennent souvent, *often become.*

Fable LXIV. Renard, *Fox.* Moucherons, *Gnats.* Hirondelle, *Swallow.*

Plus rusé, *most cunning.* espèce, *species.* s'étoit rendu fameux, *had rendered himself famous.* grand, *great.* poules, *hens.* avoit mangées, *had eaten.* fut poursuivi, *was pursued.* chasseurs, *hunters.* n'ayant point d'autre moyen, *having no other means.* d'échapper, *of escaping.* poursuites, *pursuits.* passa une rivière à la nage, *swam over a river.* fut, *came.* côté, *side.* trouva, *found.* bord, *bank.* si escarpé, *so steep.* ne put, *could not.* le franchir, *get over it.* déconcerté, *disconcerted.* à la vue, *at the sight.* ce nouvel obstacle, *this new obstacle.* à l'instant, *immediately.* vinrent en foule, *thronged together.* se placèrent, *settled.* sang, *blood.* volant, *flying.* surface, *surface.* eau, *water.* vit, *saw.* embarras, *distress.* ami, *friend.* vois, *see.* sangsues, *blood suckers.* tourmentent, *plague.* sans que vous puissiez, *without your being able.* les empêcher, *hinder them.* en aurai bientôt débarrassé, *shall soon have rid of them.* voulez, *choose.* ne le faites pas, *don't do it.* prie, *pray.* chassez, *drive away.* sont déjà, *are already.* assez pleins, *sufficiently filled.* essaim, *swarm.* viendra prendre, *will come and take.* ne laisseront pas, *will not leave.* goutte, *drop.* sang, *blood.*

Il vaut mieux, *it is better.* supporter, *bear with.* petit mal présent, *little present evil.* s'exposer, *expose one's self.* plus grand, *greater.*

Fable LXV. Ours, *Bear.* Charlatan, *Quack.*

Aussi, *as.* que, *as.* puisse être, *can be.* débitoit, *was selling.* drogues, *drugs.* onguens, *unguents.* près, *near.* Tour, *Tower.* se vantoit, *boasted.* devant, *before.* grand, *great.* maux, *evils.* avoit guéris, *had cured.* parloit, *spoke.* Hippocrate, *Hippocrates.* Gallen, *Galen.* tout le monde, *every body.* l'écoutoit, *listened to him.* lorsque, *when.* Savoyard, *a native of Savoy.* passa, *passed by.* menoit, *was leading.* museau, *snout.* adieu, *farewell.* courut, *ran.* après, *after.* se moqua de, *laughed at.* frères, *brothers.* bête, *beast.* avez tort, *are in the wrong.*

FABLE LXVI. Barbet, *Shagged Dog.* Brebis, *Sheep.*

FABLE LXVII. Ane sauvage, *wild Ass.* domestique, *tame.*

it appears to me. prend, *takes.* grand soin, *great care.* gros, *big.* gras, *fat.* peau, *skin.* unie, *smooth.* reluisante, *shining.* couchez, *lie.* toutes les nuits, *every night.* bonne litière, *good litter.* tandis que, *whilst.* suis obligé, *am obliged.* m'étendre, *lay myself down.* terre, *ground.* ne fut pas long-temps, *was not long.* sans changer, *without changing.* de langage, *his tune.* lendemain, *next day.* vit, *saw.* du coin, *from the corner.* même, *same.* dont il avoit tant envié le bonheur, *whose happiness he had so much envied.* chargé de, *loaded with.* deux paniers, *two hampers.* pouvoit à peine, *could hardly.* porter, *carry.* suivoit, *followed.* faisoit avancer, *made go forwards.* à coups de bâton, *with a cudgel.* secouant les oreilles, *shaking his ears.* ma foi, *faith.* fou, *a fool.* plaindre, *complain.*

Chaque, *every.* peines, *troubles.* agrémens, *comforts.* homme sage, *wise man.* ne se plaint pas, *does not complain.* la sienne, *his.* ni envie, *or envy.* autres, *others.* parce que, *because.* l'on, *people.* est, *are.* rarement, *seldom.* aussi heureux, *so happy.* ou, *or.* malheureux, *unhappy.* l'on, *they.* pense, *think.*

Fable LXVIII. Lion, *Lion.* Ane, *Ass.* Renard, *Fox.*

Oubliant, *forgetting.* une fois, *once.* férocité, *fierceness.* alla à la chasse, *went a hunting.* auroit pu, *could have.* tuer, *killed.* certainement, *certainly.* vouloit avoir, *was willing to have.* chasseurs, *hunters.* n'avoient pas été long temps, *were not long.* bois, *woods.* prirent, *took.* chevreuil, *roe-buck.* fut aussitôt, *was immediately.* tué, *killed.* maître Baudet, *master Jack-ass.* fera, *shall make.* partages, *shares.* obéit, *obeyed.* fit, *made.* trois parts, *three parts.* proie, *prey.* plus conscientieusement, *most conscientious manner.* qu'il fut, *that was.* voici la vôtre, *here is yours.* maraut, *rascal.* roi, *king.* animaux, *animals.* il t'appartient bien, *it becomes thee well.* vraiment, *truly.* donner, *give.* plus petite, *smallest.* mourras, *shall die.* à l'instant, *immediately.* l'étend sur le carreau, *kills him upon the spot.* eh-bien, *well.* Renard, *Reynard.* partage, *make the shares.* as de la conscience, *art conscientious.* rusé, *cunning.* mit, *put.* ensemble, *together.* ne

s'en réserva que très-peu, *reserved only a little for himse*[l] qui est-ce qui t'a appris, *who has taught thee.* partage *share.* si bien, *so well.* ma foi, *faith.* sire, *sire.* ét[é] *been.* maître, *master.*

L'homme sage, *a wise man.* sait tirer avantage, *kno[ws] how to turn to his advantage.* les fautes et les folies, *fau[lts] and follies.*

Fable LXIX. Feu d'artifice, *Fire-work.* Brochet, *Pike.*

Il y eut, *there was.* fin, *end.* jour clair & serei[n] *clear and serene day.* rivière, *river.* au bruit, *at the nois[e]* pétards, *crackers.* vue, *sight.* mille serpenteaux, *thousa[nd] serpents.* poissons, *fishes.* grands, *large.* petits, *sma[ll]* terriblement, *terribly.* effrayés, *frightened.* s'écrièren[t-] ils, *cried they out.* tremblant, *trembling.* de peur, *wi[th] fear.* monde, *world.* va finir, *is near its end.* que ch[a-] cun, *let every one.* songe à, *mind.* le méritons bie[n] *deserve it indeed.* nous mangeons les uns les autres, *e[at] one another.* miséricorde, *mercy.* malheur, *woe.* pl[us] foible, *weakest.* m'en repens, *repent it.* de, *with.* âm[e] *soul.* aies pitié, *take pity.* fais cesser, *put an end t[o]* feu exterminateur, *destroying fire.* t'en conjure, *intre[at] thee.* promets, *promise.* au nom, *in the name.* de [ne] plus manger, *no more to eat.* espèce, *species.* penda[nt] que, *whilst.* imploroit, *implored.* cessa, *ceased.* auss[i] *likewise.* revint, *returned.* alors, *then.* ne songe qu' *thought only.* déjeûner, *breakfast.* mangea, *ate.*

On fait, *people make.* mille promesses, *a thousa[nd] promises.* quand on est, *when they are.* en est-on sor[ti] *are they out of it.* ne songe pas, *think not.* les accompli[r] *fulfil them.*

Fable LXX. Chat, *Cat.* Souris, *Mouse.*

Rusée, *cunning.* le sont presque toutes, *are almo[st] all so.* prise, *taken.* souricière, *mouse-trap.* bon, *goo[d]* attiré, *incited.* odeur, *odour.* lard, *bacon.* vint flaire[r] *came to smell.* trébuchet, *trap.* vit, *saw.* quel repa[s] *what a repast.* messire Grippeminaud, *master Grimalki[n]* petite commère, *little gossip.* lorgnant, *ogling.* d'un a[ir] *hypocrite with an hypocritical air.* belle prisonnière, *f[air]*

prisoner. que faites-vous ici, *what do you do here.* charmé, *very glad.* voir, *see.* las, *weary.* vous faire la guerre, *making war with you.* avons trop long-temps, *have too long.* vecu, *lived.* inimitié, *enmity.* pensez, *think.* comme moi, *as I do.* vivrons, *shall live.* à l'avenir, *henceforth.* en amis, *like friends.* de, *with.* cœur, *heart.* quoi, *what.* tout de bon, *indeed.* oui, *yes.* ça voyons, *well, let us see.* pour rendre, *to render.* durable, *lasting.* ouvrez, *open.* porte, *door.* il faut que nous embrassions, *we must embrace one another.* plaisir, *pleasure.* n'avez qu'à lever, *need only lift up.* petite planche, *little board.* de l'autre côté, *on the other side.* saisit, *lays hold.* pattes, *paws.* morceau, *piece.* bois, *wood.* pendoit, *was hanging.* se baisse, *stoops.* elle leve, *it raises.* alors, *then.* échappe, *escapes.* court, *runs.* en vain, *in vain.* trou, *hole.*

Il arrive, *it happens.* quelquefois, *sometimes.* qu'on sert, *that people serve.* personne, *person.* tâchant, *endeavouring.* nuire, *to hurt.*

Fable LXXI. Corbeau, *Raven.* Faucon, *Hawk.*

Jeune, *young.* vigueur, *prime.* de l'âge, *of his age.* voloit, *flew.* par dessus, *over.* montagnes, *mountains.* pour aller chercher, *to go in search.* de quoi se nourrir, *something to feed upon.* rencontra, *met.* jour, *day.* trou, *hole.* vieux, *old.* tout pelé, *quite bald.* goutteux, *gouty.* effet, *an effect.* grand âge, *old age.* apportoit, *brought.* quelque chose, *something.* à manger, *to eat.* fait, *fact.* véritable, *true.* rapporte, *relates.* fou, *a fool.* corbeau étourdi, *heedless raven.* me donner, *give myself.* tant de peine, *so much trouble.* m'exposer, *expose myself.* tant de, *so many.* subsister, *subsist.* cependant, *however.* à peine-ai-je de quoi manger, *I have hardly any thing to eat.* tandis que, *whilst.* bisaïeul, *great grandfather.* fait bonne chère, *is feasting.* sans sortir, *without going out.* ne bougeons pas d'ici, *let us not stir from hence.* fit, *did.* resta tranquille, *remained quiet.* coin, *corner.* attendoit, *expected.* subsistance, *sustenance.* trompé, *mistaken.* vint, *came.* pourvoyeur, *purveyor.* ne parut pas, *did not appear.* enfin, *at last.* se sentant foible, *feeling himself weak.* après avoir jeûné, *after having fasted long-temps, a long time.* voulut, *was willing.* sortir, *to*

go out. foiblesse, *weakness.* empêcha, *hindered.* mo rut de faim, *died with hunger.*

Fiez-vous, *trust.* ne la tentez pas, *tempt her not.*

Fable LXXII. Grenouille, *Frog.* Renard, *Fo*

Extrêmement maigre, *extremely lank.* n'ayant que peau & les os, *being nothing but skin and bones.* se mit tête, *took it into his head.* passer, *to pass.* médec *physician.* sortant, *getting out.* marais, *fen.* publ *advertised.* savoit guérir, *knew how to cure.* toutes sor de maux, *all sorts of disorders.* s'assemblèrent autour *gathered round.* amis, *friends.* ne craignez plus les m ladies, *don't fear diseases any longer.* radicalement, *ra cally.* plus invétérées, *most inveterate.* trouvé, *fou out.* après, *after.* plus de cinquante ans, *more th fifty years.* pratique, *practice.* veux, *am willing.* rend *render.* bien, *benefit.* examinant, *examining.* de pr *nearly.* mépris, *contempt.* commère, *gossip.* appren *learn.* au moins, *at least.* parler, *to speak.* jarg *gibberish.* inintelligible, *unintelligible.* de grâce, *pr* dites, *tell.* comment osez-vous prétendre, *how dare y pretend.* puisque, *since.* ne pouvez, *cannot.* vo même, *yourself.* voix rauque, *hoarse voice.* jou *cheeks.* corps, *body.* plein, *full.* pustules, *blisters.*

Guéris-toi toi-même, *heal thyself.* vérifié, *verified.* doit être exempt, *people ought to be free.* défauts, *defec* l'on voudroit, *they would.* corriger, *correct.*

Fable LXXIII. Ane blessé, *wounded Ass.* Co beau, *Raven.* Loup, *Wolf.*

Ayant, *having.* abcès, *impostume.* le dos, *his ba* paissoit, *was grazing.* prairie, *meadows.* très carnassi *very voracious.* amateur, *lover.* ulcères, *ulcers.* fond *stooped down.* enfonça, *thrusted.* bec, *bill.* plaie, *wou* baudet, *ass.* se sentant, *feeling himself.* vivement piq *stung to the quick.* se mit, *began.* à sauter, *to sk* faire des gambades, *frisk.* braire, *bray.* de, *with.* bougeoit pas, *did not stir.* à, *at.* vue, *sight.* rust *clown.* se trouvoit, *was.* aux environs, *thereabou* éclata de rire, *broke out into laughter.* entendant, *hea ing.* bruit, *noise.* faisoit, *made.* sortit, *came out.* bo

wood. pour voir, *to see.* c'étoit, *was the matter.* s'imagina, *imagined.* dévoroit, *devouring.* maître Grison, *master Grizzle.* voilà, *behold.* monde, *world.* pauvre, *poor.* affamé, *famished.* à la place de cet oiseau, *in this bird's place.* auroit été, *would have been.* sifflé, *hissed.* hué, *hooted at.* assommé, *knocked down.* au lieu que, *whereas.* on ne fait que rire de, *they only laugh at.* cruauté, *cruelty.*

Mêmes choses, *same things.* ne paroissent pas toujours, *appear not always.* font quelquefois tomber, *make sometimes fall.* méprises, *mistakes.* on condamne souvent, *we often condemn.* comme, *as.* ceque l'on regarde, *what we consider.* un sujet de plaisanterie, *only a laughing matter.*

Fable LXXIV. Renard, *Fox.* Coq, *Cock.*

Frère, *brother.* bon, *good.* vieux, *old.* perché, *perched.* chêne, *oak.* ne sommes plus, *are no longer.* ennemis, *foes.* viens, *come.* annoncer, *to acquaint of.* paix, *peace.* descends, *come down.* vîte, *quickly.* t'embrasse, *may embrace thee.* ami, *friend.* pouvois jamais, *never could.* apprendre, *hear.* nouvelle plus agréable, *more agreeable news.* attends, *stay.* petit, *little.* vois, *see.* deux lévriers, *two greyhounds.* viennent, *come.* àpporter, *bring.* vont vîte, *go fast.* seront ici, *will be here.* attendrai, *will wait.* arrivée, *arrival.* afin que, *that.* puissions, *may.* tous quatre, *all four.* nous embrasser, *embrace together.* nous réjouir, *rejoice.* de, *at.* ne peux rester, *cannot stay.* plus long temps, *longer.* autre-fois, *another time.* nous réjouirons, *will rejoice.* du succès, *at the success.* aussitôt, *immediately.* s'enfuit, *ran away.* très-mécontent de, *much discontented with.* se mit, *began.* à battre des ailes, *to flutter.* chanter, *crow.* imposteur, *impostor.*

Bon, *a good thing.* de savoir, *to know how.* repousser, *repel.* ruse, *craft.* ruse, *cunning.* se méfier, *mistrust.* se sont déjà distingués, *have already distinguished themselves.* manque, *want.* bonne foi, *sincerity.* honnêteté, *honesty.*

FABLE

FABLE LXXV. Forêt, *Forest*. Bucheron, *Wood-cutter*.

Alla, *went*. jour, *day*. au bois, *into the wood*. regardoit, *looked*. de tous côtés, *all round*. air embarrassé, *perplexed air*. sur quoi, *upon which*. arbres, *trees*. quelques, *some*. demandèrent, *asked*. expressément, *eagerness*. cherchoit, *looked for*. n'avoit besoin que, *wanted only*. morceau, *piece*. faire, *to make*. manche, *handle*. coïgnée, *hatchet*. délibérèrent, *deliberated*. résolu, *resolved*. presque unanimement, *almost unanimously*. auroit, *should have*. bon, *good*. frêne, *ash*. à peine l'eut-il reçu, *he had no sooner received it*. ajusté, *fitted*. commença, *began*. couper, *to cut*, à droite & à gauche, *on his right and left*. tailler, *hew*. de sorte que, *so that*. avec le temps, *in time*. abbatit, *felled*. plus beaux, *finest*. plus grands, *greatest*. on dit, *it is said*. alors, *then*. chêne, *oak*. parla ainsi, *spoke thus*. hêtre, *beech*. frère, *brother*. voilà, *behold*. sotte, *foolish*.

Rien de plus, *nothing more*. comble, *highest pitch*. méchanceté, *wickedness*. quand, *when*. ingrat, *ungrateful person*. se sert, *makes use*. bienfaits, *benefits*. reçus, *received*. contre, *against*. bienfaiteur, *benefactor*.

FABLE LXXVI. Araignée, *Spider*. Ver à soie, *Silk-worm*.

Occupée à tendre, *busied in spreading*. toile, *web*. d'un côté, *from one side*. chambre, *room*. lui demanda, *asked her*. pourquoi, *why*. employoit, *spent*. tant de temps, *so much time*. travail, *labour*. à faire, *in making*. grand, *great*. nombre, *number*. lignes, *lines*. tais-toi, *hold your tongue*. en colère, *in a passion*. ne me trouble pas, *don't disturb me*. travaille, *work*. transmettre, *transmit*. nom, *name*. renommée, *fame*. objet, *object*. poursuites, *pursuits*. n'es qu'un sot, *art but a fool*. rester enfermé, *remain shut up*. coquille, *shell*. ensuite, *afterwards*. y mourir de faim, *starve in it*. voilà, *that is*. récompense, *reward*. ouvrage, *work*. pendant que, *whilst*. parloit, *was speaking*. tant de, *so much*. bon sens, *good sense*. servante, *maid*. entrant, *coming*. donner à manger, *feed*. vit, *saw*. faiseuse, maker. enleva, *swept away*. d'un coup, *with a stroke*. balai, broom. détruisit,

sit, *destroyed.* en même temps, *at the same time.* espérances, *hopes.* renom, *renown.*

Très commun, *very common.* trouver, *to find.* sots, *fools.* méprisent, *despise.* ouvrages, *works.* se vantent, *boast.* n'ont souvent, *have often.* qu'un jour d'existence, *but one day's existence.*

FABLE LXXVII. Guenon, *Monkey.* Guenuche, *young one.*

Jour, *day.* assembla, *assembled,* animaux, *animals.* devant, *before.* examiner, *examine.* lequel d'entre eux, *which among them.* plus beaux enfans, *prettiest children.* bêtes, *beasts.* parurent, *appeared.* s'y rendit, *went thither.* dernière, *last.* à la vue, *at the sight.* guenuche, *young monkey.* fit de grands éclats de rire, *broke out into a loud laughter.* clignottant des yeux, *twinkling with her eyes.* fronçant les sourcils, *knitting her brows.* ne décidera pas, *will not decide.* matière, *matter.* il appartient, *it belongs.* donner, *give.* prix, *prize.* le méritera le mieux, *shall deserve it best.* trouve, *find.* tant d'agrémens, *so many allurements.* semble, *seems.* digne, *worthy.* d'être préférée, *to be preferred.* vôtres, *yours.* petits yeux pétillans, *little sparkling eyes.* air vif & enjoué, *lively and merry countenance.* visage, *face.* presque semblable, *almost like.* à celui de l'homme, *that of man.* quoiqu'elle n'ait que six semaines, *though she is but six weeks old.* sait déja, *knows already.* mille tours, *a thousand tricks.* ne sauront jamais, *will never know.* ne pouront jamais, *never will be able.* imiter, *imitate.* de nouveau, *again.* même, *himself.* ne put s'empêcher, *could not forbear.* de faire de même, *doing the same.* lorsqu'il eut entendu, *when he had heard.* discours, *discourse.* paroissoit charmée, *appeared charmed.* de, *with.* bonnes grâces, *good graces.*

Mères, *mothers.* ont, *have.* croient toujours, *always think.* plus spirituels, *more witty.* plus beaux, *prettier.* ceux des autres, *other people's.*

FABLE LXXVIII. Lion, *Lion.* se préparant, *preparing himself.* à la guerre, *for war.*

Etant déclaré, being declared. entre, *between.* animaux, *animal.* oiseaux, *birds.* malgré, *notwithstanding*

aw

aussi fous, *as foolish.* hommes, *men.* en donna a *gave notice of it.* sujets, *subjects.* ordonna, *ordered.* se rendre, *to repair.* champ, *camp.* parmi, *among.* gra *great.* obéirent, *obeyed.* roi, *king.* ânes, *asses.* liév *hares.* se trouvèrent, *appeared.* au rendez-vous, *at rendezvous.* chaque, *each.* offrit, *offered.* devoit por *was to carry.* armée, *army.* ours, *bear.* entreprit, *dertook.* mener, *to lead.* assauts, *assaults.* renard, *j* proposa, *proposed.* ménager, *manage.* ruses, *cunni* singe, *ape.* promit, *promised.* amuser, *amuse.* to *tricks.* renvoyez, *send back.* cheval, *horse.* sont t lourds, *are too heavy.* sujets, *subjects.* terreurs paniq *panic fears.* point du tout, *not at all.* ne seroit I *would not be.* serviront de, *will serve for.* trompet *trumpeters.* courriers, *couriers.*

Il n'y a point de, *there is no.* membre, *mem* corps politique, *political body.* ne puisse être, *may not* utile, *of use.* homme, *man.* bon sens, *good sense.* : tirer, *knows how to take.* tout, *every thing.*

Fable LXXIX. Ane mécontent, *discontented A*

Pauvre, *poor.* transi de froid, *benumbed with cold.* milieu, *in the middle.* hiver, *winter.* soupiroit ap *longed for.* printemps, *spring.* vint, *came on.* assez t *soon enough.* maître Baudet, *master Grizzle.* fut obli *was obliged.* travailler, *work.* depuis le matin jusqu soir, *from morning till night.* cela, *that.* ne plaisoit p *pleased not.* naturellement, *naturally.* paresseux, *la* le sont, *are so.* désire, *wishes.* voir, *see.* été, *summ* saison, *season.* beaucoup plus, *a great deal more.* rive, *arrives.* qu'il fait chaud, *how hot it is.* s'écria, *claimed.* Grison, *Grizzle.* suis tout en eau, *am all i perspiration.* automne, *autumn.* me conviendroit, *wo suit me.* beaucoup mieux, *a great deal better.* se tron encore, *was again mistaken.* car, *for.* porter au marc *carry to market.* paniers, *hampers.* remplis, *full.* poi *pears.* pommes, *apples.* choux, *cabbages.* sortes, *so* n'avoit pas de repos, *had no rest.* à peine avoit il temps, *he had hardly time.* dormir, *sleep.* sot que j'éto *what a fool I was.* me plaindre, *complain.* j'avois fr *I was cold.* vrai, *true.* du moins, *at least.* n'avois r

à fa

FABLE

FABLE LXXXI. Champignon, *Mushroom.* Gland, *Acorn.*

Tombé, *fallen.* vit, *saw.* à ses côtés, *by him.* faquin, *scoundrel.* quelle, *what.* hardiesse, *boldness.* d'approcher, *to approach.* si près, *so near.* supérieurs, *betters.* comment, *how.* oses-tu, *darest thou.* lever la tête, *hold up thy head.* ennoblie, *ennobled.* ancêtres, *ancestors.* depuis, *for.* tant de, *so many,* ne sais-tu pas, *dost thou not know.* illustre seigneur, *illustrious lord.* connois, *know.* parfaitement bien, *perfectly well.* aussi, *too.* je ne prétends pas, *mean not.* disputer, *dispute.* naissance, *birth.* ni, *nor.* y comparer la mienne. *to compare mine to it.* au contraire, *on the contrary.* avoue, *acknowledge.* sais à peine, *hardly know.* d'où, *from whence.* suis venu, *sprung.* qualités, *qualities.* n'avez pas, *have not.* plais, *please.* aux palais, *the palates.* hommes, *men.* donne, *give.* fumet délicieux, *delicious flavour.* viandes les plus exquises & les plus délicates, *the most exquisite and delicate meats.* au lieu que, *whereas.* orgueil, *pride.* n'êtes propre qu'à, *are fit only to.* engraisser, *fatten.* cochons, *hogs.*

Homme, *man.* fonde, *grounds.* se rend ridicule, *renders himself ridiculous.* gens sensés, *sensible people.* peu de chose, *small matter.* d'elle-même, *by itself.* n'est pas soutenue, *is not supported.* qualités personnelles, *personal qualities.*

FABLE LXXXII. Chat, *Cat.* Deux Moineaux, *two Sparrows.*

Jeune, *young.* été, *been.* élevé, *brought up.* très, *very.* intimes amis, *intimate friends.* ne pouvoient presque pas, *could scarce.* se quitter, *part with one another.* amitié, *friendship.* crut, *increased.* Raton, *Puss.* badinoit, *played.* Pierrot, *Philip.* bec, *beak.* pattes, *paws.* avoit soin, *took care.* de ne pas étendre, *not to stretch out.* griffes, *claws.* jour, *day.* voisinage, *neighbourhood.* vint rendre visite, *came to pay a visit.* bon jour, *good day.* serviteur, *servant.* le vôtre, *yours.* ne furent pas longtemps, *were not long.* ensemble, *together.* qu'une querelle survint, *but there arose a quarrel.* entre, *between.* prit le parti de Pierrot, *took Philip's part.* quoi, *what.*

étranger.

étranger, *stranger.* assez hardi, *bold enough.* insulter, *insult.* ami, *friend.* il n'en sera pas ainsi, *it shall not be so.* en jure, *swear.* là-dessus, *thereupon.* croque, *eats up.* vraiment, *truly.* morceau friand, *dainty bit.* ne savois pas, *did not know.* eussent, *had.* un goût si exquis & si délicat, *so exquisite and delicate a taste.* venez, *come.* petit, *little.* il faut que je vous croque aussi, *I must eat you likewise.* vous tiendrez, *you'll keep.* compagnie, *company.* camarade, *friend.* quelque chose, *something.* à dire, *to tell.*

Ne vous fiez pas, *don't trust.* quelques, *whatever.* amitié, *friendship.* fasse, *may make.* méchans, *wicked.* toujours, *always.* à craindre, *to be feared.*

Fable LXXXIII. Loup, *Wolf.* Renard, *Fox.*

Ennemi irréconciliable, *irreconcileable enemy.* troupeaux, *flocks.* enlevé, *carried away.* brebis, *sheep.* courant, *running.* bois, *wood.* rencontra, *met.* grand destructeur, *great destroyer.* volaille, *poultry.* venoit, *had just.* poule, *hen.* couroit, *ran.* manger, *eat.* terrier, *burrow.* frère, *brother.* où courez-vous si vîte, *where do you run so fast.* de grâce, *pray.* ne soyez pas si pressé, *don't be in such a hurry.* approchez-vous de, *come near.* joignez, *join.* déjeûner, *breakfast.* mien, *mine.* il y a long-temps que nous ne nous sommes vus, *we have not seen one another this long while.* régalons-nous ensemble, *let us feast together.* aujourd'hui, *to-day.* y consens, *agree to it.* manqua de, *had no.* en portant, *when he carried.* auprès, *near.* voyons, *let us see.* par ma foi, *faith.* voici, *hear is.* volaille, *fowl.* semble, *seems.* grasse & tendre, *fat and tender.* morceau, *bit.* trop friand, *too dainty.* conviendra mieux, *will better suit.* à, *with.* estomac, *stomach.* c'est quelque chose de rare, *it is something rare.* la-dessus, *thereupon.* croqua, *ate.* se retira, *withdrew.* tout honteux, *quite ashamed.* marchant en arrière, *going backwards.* baissant, *letting down.* les oreilles, *his ears.* non. *not.* peur, *fear.* de tenir, *of keeping.* jura, *swore.* ne plus, *no more.*

Ruses, *cunnings.* sont, *are.* quelquefois, *sometimes.* nuisibles, *hurtful.* rendent, *render.* toujours, *always.* méprisables, *contemptible.* s'en servent, *make use of them.*

FABLE LXXXIV. Paon, *Peacock.* Oie, *Goose.* Dindon, *Turkey.*

Près, *near.* grange, *barn.* regardoient, *viewed.* d'un œil envieux, *with an envious eye.* se moquoient de, *mocked.* faste ridicule, *gaudiness.* sûr, *sure.* méprisa, *despised.* basse, *base.* étala, *displayed.* belles plumes, *fine feathers.* éblouirent, *dazzled.* voyez, *see.* quel, *what.* orgueil, *pride.* se promène, *walks.* hautaine, *haughty.* s'ecrie, *exclaims.* fut il jamais, *was there ever.* oiseau, *bird.* aussi vain, *so vain.* si on voyoit le mérite intérieur, *were intrinsic merit seen.* peau, *skin.* plus blanche, *whiter.* quelles, *what.* jambes hideuses, *hideous legs.* laides griffes, *ugly claws.* cris horribles, *horrid cries.* epouvanter, *frightened.* même, *even.* hiboux, *owls.* vrai, *true.* ce sont, *those are.* défauts, *defects.* pouvez, *may.* mépriser, *despise.* de tels, *such.* critiques, *criticks.* que, *as.* raillent, *rail.* sachez, *know.* supportoient, *did support.* on n'auroit jamais trouvé ces défauts, *these defects had never been found.*

Deviennent, *grow.* visible, *conspicuous.* beauté, *beauty.* de n'avoir des yeux que, *to have eyes only.* découvrir, *discover.* censurer, *censure.* être, *to be.* réelles, *real.*

FABLE LXXXV. Loup, *Wolf.* Cabri, *Kid.*

Très, *very.* ne le sont pas tous, *are not all so.* ayant, *having.* bon, *good.* trouva, *found.* s'étoit égaré, *went astray.* petit ami, *little friend.* carnassier, *voracious.* rencontre, *meet.* très à propos, *very opportunely.* me ferez, *shall make me.* bon souper, *very good supper.* car, *for,* n'a déjeûné, *have neither breakfasted,* ni dîné, *nor dined.* aujourd'hui, *to-day,* s'il faut que je meure, *if I must die.* de grâce, *pray.* donnez, *give.* chanson, *song.* auparavant, *before.* espère, *hope.* ne me refuserez pas, *will not refuse me.* première, *first.* ai jamais demandée, *have ever asked.* ai ouï dire, *heard.* étiez, *were.* musicien parfait, *an accomplished musician.* comme, *like.* sot, *fool.* commença, *began.* hurler, *howl.* au lieu, *instead.* de chanter, *of singing.* bruit, *noise.* berger, *shepherd.* accourut, *hastened.* chiens, *dogs.* mirent en fuite, *put to flight.* très bien, *very well.* s'en allant, *going away.* n'ai que ce que, *have only what.* mérite, *deserve*

deserve. cela m'apprenda, *that will teach me.* une autre fois, *another time.* à me tenir, *to stick.* métier, *trade.* boucher, *butcher.* non pas, *not.* faire, *play.*

Connoissez, *know.* talens, *talents.* imbécille, *simpleton,* ne devroit pas, *should not.* prétendre imiter, *pretend to imitate.* homme, *man.* esprit *wit.* génie, *genius.*

FABLE LXXXVI. Loup. *Wolf.* Agneau, *Lamb.*

Buvoit, *was drinking.* paisiblement, *peaceably.* ruisseau, *brook.* vint, *came.* au même endroit, *to same place.* but, *drank.* beaucoup plus haut, *much higher.* ayant envie, *having a mind.* de commencer, *to begin.* quérelle, *quarrel.* d'un ton sévère, *in a severe tone.* pourquoi, *why.* troubloit, *fouled.* eau, *water.* surpris de, *suprised at.* si mal, *so ill.* fondée, *grounded.* soumission, *submission.* ne pouvoit pas, *could not.* ne concevoit pas, *did not conceive.* comment, *how.* cela pouvoit être, *that could be.* voyez bien, *see well.* bois, *drink.* plus bas, *lower.* coule, *runs down.* par conséquent, *of course.* ne peux, *cannot.* maraut, *knave.* il y a environ six mois que tu parlas mal de moi, *you spoke ill of me above half a year ago.* n'étois pas encore, *was not then.* né born donc, *then.* frère, *brother.* n'en ai point, *have none.* voyant, *seeing.* inutile, *useless.* de raisonner, *to argue.* plus long-temps, *any longer.* contre, *against.* vérité, *truth.* coquin, *rascal.* colère, *passion.* ce n'est, *it is.* ni toi, *neither you.* ni ton, *nor your.* là-dessus, *thereupon,* saisit, *seized.* pauvre, *poor.* mit en pieces, *tore to pieces.*

Quand, *when.* cruauté, *cruelty.* sout jointes, *are joined.* pouvoir, *power.* leur est aisé, *is easy for them.* de trouver, *to find.* des prétextes, *pretences.* tyranniser, *tyrannise over.* exercer, *exercise.* sorte, *manner.*

FABLE LXXXVII. Ane, *Ass.* Maîtres, *Masters.*

Quelle étoile malheureuse, *what an unhappy star.* suis-je, *am I.* né, *born.* disoit, *said.* se plaignant, *complaining.* on me fait lever, *they make me rise.* avant, *before.* jour, *day.* suis plus matineux, *more early riser.* coqs, *cocks.* pourquoi, *why.* porter, *carry.* choux, *cabbages.* marché, *market.* belle nécessité, *a fine occasion*

interromp

cria, *cried.* après, *after.* assez haut, *loud enough.* être, *to be.* entendu, *heard.* holà ho, *ho there.* sont-ce là, *are these.* dont, *of which.* venez de parler, *were just now speaking.*

Parlent, *speak.* plus, *most.* ordinairement, *commonly.* le moins, *the least.*

Fable XCI. Aigle, *Eagle.* Hiboü, *Owl.*

Après avoir fait, *after having made.* long tems la guerre, *war a long time.* convinrent de, *agreed upon.* paix, *peace.* préliminaries, *preliminary.* préalablement, *previously.* signés, *signed.* plus essentiel, *most essential.* premier, *former.* ne mangeroit pas, *should not eat.* petits, *little ones.* connoîssez-vous, *do you know.* tant pis, *so much the worse.* peignez-les, *describe them.* ou montrez, *or show.* foi d'honnête, *upon the faith of an honest.* n'y toucherai jamais, *shall never touch them.* mignons, *pretty.* beaux, *handsome.* bien faits, *well shaped.* ressemblent, *are like.* la voix fort douce & mélodieuse, *a very soft and melodious voice.* reçonnoîtrez facilement, *will easily know.* à, *by.* marques, *marks.* arriva, *happened.* apperçut, *perceived.* coin, *corner.* rocher, *rock.* petits monstres très laids, rechignés, *very ugly grim-faced little monsters.* triste & lugubre, *sad and mournful.* enfans, *children.* n'appartiennent pas, *belong not.* ami, *friend.* croquons, *let us dispatch.* aussitôt, *immediately.* fit, *made.* n'avoit pas tort, *was not in the wrong.* fit, *gave.* fausse peinture, *false description.* n'avoient pas, *had not.* moindre trait, *least feature.*

Parens, *parents.* devroient éviter avec soin, *should carefully avoid.* foible, *foible.* envers, *towards.* rend, *renders.* souvent, *often.* aveugles, *blind.* sur, *to.* défauts, *failings.* quelquefois, *sometimes.* aux uns & aux autres, *to both.*

Fable XCII. Ane, *Ass.* Lion, *Lion.*

Se mit en tête, *took it into his head.* d'aller à la chasse, *to go a hunting.* réussir, *succeed.* se servit, *made use.* posta, *posted.* des broussailles, *a thicket.* d'épouvanter, *to frighten.* bêtes, *beasts.* cris, *cries.* voix, *voice.* inconnue, *unknown.* afin qu'il se jetât, *that he might rush.*

fuite,

fuite, *flight.* aux longues oreilles, *long-eared.* obéit, *obeyed.* commença, *began.* à braire, *to bray.* de, *with.* remplit de frayeur, *filled with fear.* des environs, *of the neighbourhood.* intimidées, *intimidated.* nouveau prodige, *new prodigy.* cherchent, *seek for.* sentiers, *paths.* connus, *known.* au lieu de, *instead of.* éviter, *escaping.* piege, *snare.* tombent, *fall.* entre, *into.* griffes, *claws.* lassé, *tired.* carnage, *slaughter.* roi, *king.* animaux, *animals.* rappelle, *calls back.* maître Grison, *master Grizzle.* ordonne, *bids.* de se taire, *to be silent.* baudet, *ass.* devenu fier, *grown proud.* prétendue bravoure, *pretended bravery.* s'attribue, *assumes.* chasse, *hunting.* que vous semble, *what do you think.* rendu, *rendered.* fait des merveilles, *done wonders.* aurois été, *should have been.* effrayé moi-même, *frightened myself.* si je n'avois su, *had I not known.* tu n'es que, *thou art but.*

Vante, *cries up.* sans avoir, *without having.* trompe, *deceives.* ne connoissent pas, *do not know.* se fait moquer de ceux, *makes those laugh at him.* le connoissent, *do.*

FABLE XCIII. Echo, *Echo.* Hibou, *Owl.*

Enflé d'orgueil, *puffed up with pride.* répétoit, *was repeating.* cris lugubres, *mournful screams.* à minuit, *at midnight.* creux, *hollow.* vieux chêne, *old oak.* d'où provient, *whence proceeds.* regne, *reigns.* bois, *wood.* si ce n'est. *unless it be.* favoriser, *favour.* surement, *surely.* bocages, *groves.* sont charmés, *are charmed.* de, *with.* voix, *voice.* quand, *when.* chante, *sing.* écoute, *listens.* répéte, *repeats.* dans le même instant, *immediately.* rossignol, *nightingale.* usurpé, *usurped.* droit, *right.* ramage, *notes.* vrai, *true.* le mien, *mine.* beaucoup plus doux, *far sweeter.* encore, *again.* excité, *roused.* au lever, *at the rising.* soleil, *sun.* méla, *mingled.* à, *with.* oiseaux, *birds.* dégoûtés, *disgusted.* de, *with.* bruit, *noise.* chassèrent, *drove.* unanimement, *unanimously.* continuent encore, *still continue.* poursuivre, *pursue.* par-tout où, *wherever.* paroît, *appears.* de sorte que, *so that.* se mettre à l'abri, *shelter himself.* poursuites, *pursuits.* fuit, *avoids.* lumière, *light.* se plait, *delights.* ténebres, *darkness.*

Hommes vains & orgueilleux, *vain and proud men.*

s'imaginent, *think.* sujet, *subject.* propre, *own.* voix *voice.* renommée, *fame.*

Fable XCIV. Cerf, *Stag.* Faon, *Fawn.*

Devenu vieux & hargneux, *become old and peevish* frappoit du pied, *was stamping with his feet.* selon, *according to.* coutûme, *custom.* levoit la tête, *raising up his head.* commença à réer, *began to bellow.* d'une manière si terrible, *in such a dreadful manner.* animaux, *animals.* effrayés, *frightened.* approcha, *approached.* quelle est, *what is.* si fort, *so strong.* en d'autres tems, *at other times.* avez peur, *are afraid.* chiens, *dogs.* plus gros, *bigger.* mieux armé, *better armed.* cependant, *yet.* quand, *when.* un seul, *only one.* aboie, *barks.* frayeur, *fright.* saisit, *seizes.* prenez la fuite, *take flight.* comme si, *as if.* à vos trousses, *upon your heels.* dites, *say.* très-vrai, *very true.* me le suis dit, *have said so.* moi-même, *myself.* plus de mille fois, *more than a thousand times.* néanmoins, *yet.* quelque . . . que je prenne, *whatever I may take.* n'entends pas plutôt, *no sooner hear.* voix, *voice.* chien, *hound.* tremble de tous mes membres, *all my limbs tremble.* suis obligé, *am obliged.* malgré, *in spite of.* force, *strength.* prendre la fuite, *take flight.* me cacher, *hide myself.* où, *where.* puis, *can.*

Ne guérissent pas, *do not cure.* il y a beaucoup de poltrons, *there are many cowards.* prétendent être, *pretend to be.* quand, *when.* hors, *out.* manque, *fails.* poltronnerie, *cowardice.* d'autant plus, *so much the more.* veut se cacher, *wants to hide myself.* bravoure, *bravery.*

Fable XCV. Dogue, *Mastiff.* Loup, *Wolf.*

Maigre & à moitié mort de faim, *lean and half starved.* rencontra, *met.* près de, *near.* bois, *wood.* dogue gros, gras, & bien nourri, *big, plump, well fed mastiff.* comment, *how.* avez très-bonne mine, *look extremely well.* n'ai jamais vu, *never saw.* aussi bien faite, *so well shaped.* cela se fait-il, *is it possible.* viviez mieux, *that you live better.* puis dire, *may say.* me hasarde, *venture.* cinquante fois plus, *fifty times more.* cependant, *yet.* meurs presque de faim, *am almost perishing with hunger.* ne tient qu'à vous, *is in your power.* de vivre, *to live.* faites, *do.* qu'est-ce que c'est, *what is it.* seulement, *only.* garder, *to*

to guard. maison, *house.* pendant la nuit, *a-nights.* de, *with.* cœur, *heart.* quitterai, *will quit.* où, *where.* mene, *lead.* vie dure, *hard life.* toujours exposé, *always exposed.* tems, *weather.* souvent, *often.* ne trouve rien, *find nothing.* à manger, *to eat.* eh-bien, *well.* suivez, *follow.* chemin faisant, *as they were walking.* apperçut, *perceived.* cou, *neck.* pelé, *bald.* vois-je, *do I see.* rien, *nothing.* encore, *yet.* de grace, *I beg.* cela vient, *that comes.* peut-être, *perhaps.* collier, *collar.* dont, *with which.* suis attaché, *am tied.* allons, *come.* avançons, *go on.* qu'avez-vous, *what is the matter with you.* gardez, *keep.* bonheur, *happiness.* préfère, *prefer.* d'aller, *to go.* me promener, *take a walk.* où & quand il me plaît, *where and when I please.* bonne chère, *plenty.* faites, *enjoy.*

Soyez content, *be contented.* sort, *lot.* ne sacrifiez jamais, *never sacrifice.* plus grand bien, *greater good.* moindre, *lesser one.*

FABLE CXVI. Deux Anes, *two Asses.*

Chargés chacun, *each loaded.* de, *with.* paniers, *hampers.* alloient, *were pacing.* lentement, *slowly.* marché, *market.* se désennuyer, *divert themselves.* chemin, *way.* entrèrent, *entered.* comme, *like.* gens, *people.* esprit, *judgment.* bon sens, *good sense.* maître Aliboron, *Jack Fribblish.* camarade, *comrade.* Grison, *Grizzle.* frère, *brother.* ne trouvez-vous pas, *do you not find.* hommes, *men.* grands fous, *great fools.* très injustes, *very unjust.* profanent, *profane.* nom, *name.* appellent, *call.* quiconque, *whoever.* sot, *fool.* sont très plaisans, *are curious creatures.* vraiment, *truly.* prétendre exceller sur, *pretend to excel.* race stupide, *stupid things.* meilleurs orateurs, *best orators.* ne sont que, *are but.* brailleurs, *bawlers.* comparaison de vous, *comparison with you.* voix, *voice.* entendez, *understand.* très bien, *very well.* dressant les oreilles, *pricking up his ears.* peux rendre, *can render.* même, *same.* faire, *make.* belle, *fine.* mélodieuse, *melodious.* ramage, *warbling.* rossignol, *nightingale.* n'est rien, *is nothing.* vôtre, *yours.* ainsi, *thus.* se louoient, *praised themselves.* baudets, *asses.* se complimentoient, *complimented one another.*

Chose, *thing.* arrive, *happens.* parmi, *among.* hommes,

men. très commun, very common. voir, see. se don mutuellement, give themselves mutually. louanges, prai méritent, deserve. autant, as much.

FABLE CXVII. Chat, Cat. Souris, Mice vieux Rat, old Rat.

Fléau, scourge. vie, life. croqué, dispatched. be coup de, many. restoient, remained. n'osoient sor durst not go out. trous, holes. de peur, for fear. devenir, of becoming. proie, prey. Raton, Grimal savoit, knew. choses, things. état, situation. m queroit, should be in want. mûre, mature. résolut, solved. avoir recours, have recourse. effet, purpose. c trefit le mort, pretended to be dead. se couchant, lay himself. tout de son long, sprawling. à terre, upon ground. étendant, stretching. quatre pattes, four pa queue, tail. surprises, surprised. voir, see. mett put. nez, nose. hors, out. trous, holes. montr show. un peu, a little. tête, head. puis, then. r trent, get in again. ressortent, go out again. avanc quatre pas, proceed four steps. quand, when. Ron maille, Squire Nibble. vieux routier, an old practitio savoit, knew. plus de, more than. tour, trick. mê perdu, even lost. se sauvant, getting out. ratière, tr voyant, seeing. où, in which. s'écria, cried out. fans, children. sureté, safety. n'approchez pas p près, do not go nearer. croyez mort, think dead. a vivant, as living. piége, snare. tend, lays. aumoi at least. ne peut il y avoir de mal, there can be no ha à ne pas exposer, in not exposing. rentrez, get in ag donc, then. vîte, quickly. souvenez-vous de, rememl précaution, caution. mère, parent. sureté, safety.

FABLE XCVIII. Rose, Rose. Papillon, Butter

Beau, fine. poudré, powdered. fit l'amour, made l répandoit, expanded. parterre, flower garden. s'aimèr bientôt l'un l'autre, soon loved one another. se jurèr mutuellement, mutually vowed. tout à vous, wholly yo n'aimerai jamais que, shall never love but. pleinem satisfait, fully satisfied with. promesses, promises. m tresse, mistress. prit congé, took leave. ne revint, not return again. que vers midi, till about noon. q

wl

 temptible.

faits, *made.* par ma foi, *faith.* trouve, *find.* très à propos, *very seasonably.* ayant, *having.* cela, *that.* grimpe, *climbs.* s'enfuit, *takes flight.* très-aise, *very glad.* d'avoir, *of having.* échappé, *escaped.* d'un danger aussi imminent, *so imminent a danger.* saisit, *seizes.* proie, *prey.* travaille, *falls to work.* des griffes, *with claws.* dents, *teeth.* quelle, *what.* quand, *when.* vit, *saw.* creux, *hollow.* n'y trouva que, *found nothing in it but.* cavité, *cavity.* de l'air, *air.* au lieu, *instead.* poussant, *fetching.* profond soupir, *deep sigh.* malheureux, que je suis, *unhappy me.* s'écria, *exclaimed.* morceau, *morsel.* j'ai, *have.* du vide, *emptiness.*

L'homme, *a man.* ne doit pas quitter, *must not quit.* fait, *makes.* plus de bruit, *more noise.* n'est pas toujours, *is not always.* ni, *nor.*

Fable CII. Singe, *Ape.* Léopard, *Leopard.*

Comme, *like.* deux charlatans, *two quacks.* chacun, *each.* affiche, *bill.* au coin, *at the corner.* grand-rue, *great street.* messieurs, *gentlemen.* ne me vante pas, *boast not.* d'être bouffon, *of being a buffoon.* voisin, *neighbour.* gloire, *glory.* connus, *known.* lieu, *place.* cour, *court.* ville, *city.* admiré, *admired.* corps, *body.* peau, *skin.* très-bien marquetée, *very well spotted.* entrez, *walk in.* n'avez jamais vu, *never saw.* si belle bigarrure, *so fine a variety of colours.* dames, *ladies.* après, *after.* mort, *death.* se disputeront, *will contend for.* manchon, *muff.* placé vis-à-vis, *placed over against.* n'écoutez pas, *do not listen to.* grossier, *clownish.* esprit, *wit.* vrai, *true.* dont, *of which.* se vante tant, *boasts so much.* esprit, *mind.* aïeul, *grandfather.* pape, *pope.* sais imiter, *can imitate.* singeries, *apish tricks.* danser, *dance.* sauter, *jump.* cabrioler, *caper.* verrez, *shall see.* cela, *that.* quatre sous, *a groat.* contens, *contented.* on rendra votre argent, *your money shall be returned.* porte, *door.* Fagotin, *Pug.* beaucoup de monde, *a great many people.* personne, *nobody.* ne parut mécontent, *seemed discontented.* d'avoir vu, *with having seen.* tours de souplesse, *feats of activity.*

Il y a beaucoup de gens, *there a great many people.* monde, *world.* dont, *whose.* ne consiste que, *consists only.*

only. apparences, *appearances*. habillement, *dress*. d
plaire, *ought to please*. esprit, *mind*.

FABLE CIII. Faucon, *Falcon*. Poulet, *Chicke*

Animaux, *animals*. ai jamais connu, *ever knew*. ce
tainement, *certainly*. le plus ingrat, *the most ungratef*
avez, *have*. jamais observée, *ever observed*. peut-il
en avoir, *can there be*. plus grande, *greater*. premi
former. celle dont, *that of which*. coupable, *guilty*.
l'égard des hommes, *in regard to men*. pendant le jo
by day. nourrissent, *feed*. de, *with*. nuit, *night*. do
nent, *give*. convenable, *convenient*. où, *where*. pouv
can. vous jucher, *roost*. à l'abri, *sheltered*. injur
injuries. tems, *weather*. malgré, *notwithstanding*. soi
cares. quand, *when*. veulent, *want*. attraper, *to cat*
oubliez, *forget*. bontés, *goodness*. à votre égard, *to y*
vous efforcez lâchement, *basely endeavour*. d'échap
aux mains, *not to fall into the hands*. logent, *lodge*.
fais jamais, *never do*. sauvage, *wild*. oiseau, *bird*. pro
prey. ne leur ai aucune obligation, *am no way obliged*
them. aux moindres, *upon the least*. font, *make*. m'a
privoise, *grow tame*. me laisse prendre, *suffer myself*
be taken. mange, *eat*. mains, *hands*. dites, *say*. trè
vrai, *very true*. vois, *see*. ne savez pas, *do not kn*
fait, *makes*. fuir, *fly*. n'avez jamais vu, *never saw*.
broche, *upon the spit*. vu, *seen*. mille, *a thousand*.

Extérieurs, *outward*. ne sont pas toujours, *are*
always. preuve, *proof*. amitié, *friendship*. l'on a, *peo*
have. quelqu'un, *somebody*. fourbe, *cheat*. apparen
appearance. pleine, *full*. cache quelquefois, *someti*
conceals. l'âme la plus noire, *the blackest soul*. ne
cherche que, *only minds*. propre, *own*.

FABLE CIV. Tortue, *Tortoise*. deux Canard
two Ducks.

Lasse, *weary*. d'être, *of being*. toujours, *alwa*
enfermée, *shut up*. écaille, *shell*. prit, *took*. voyag
travel. voir, *see*. pays, *countries*. connoître, *kn*
mœurs, *manners*. habitans, *inhabitants*. communiq
communicated. dessein, *design*. commère, *gossip*. p
vons, *can*. satisfaire, *satisfy*. nous porterons, *we*
carry. vous verrez, *you will see*. plusieurs royaum
seve

several kingdoms. pourez, *will be able.* remarquer, *to remark.* mœurs, *manners.* peuples, *people.* habitent, *inhabit.* faut-il que je fasse, *must I do.* n'avez qu'à prendre, *need only take.* milieu, *middle.* bâton, *pole.* à la bouche, *in your mouth.* nous prendrons, *we'll take.* chacun, *each.* bout, *end.* de, *with.* cœur, *heart.* cela, *that.* paroît, *seems.* très-aisé, *very easy.* gardez-vous bien, *be sure.* de lâcher prise, *not to let go your hold.* ne craignez pas, *fear not.* j'y prendrai garde, *I'll be sure.* tenez bien, *hold fast.* partons, *let us set out.* n'eurent pas volé, *had not flown.* très haut, *very high.* que, *when.* corbeau, *raven.* rencontrant, *meeting.* voyageurs, *travellers.* portoient, *carried.* reine, *queen.* vraiment oui, *truly yes.* sot, *silly.* suis, *am.* répliquant, *replying.* lâcha, *let go.* tombant, *falling.* pierre pointue, *sharp stone.* mise en pieces, *dashed to pieces.*

On ne devroit jamais entreprendre, *one never should undertake.* choses, *things.* au-dessus de, *above.* ses forces, *one's strength.*

FABLE CV. Chat sauvage, *wild Cat.* Renard, *Fox.*

Se rencontrèrent, *met one another.* bois, *wood.* compère, *compeer.* dernier, *latter.* premier, *former.* suis, charmé, *am overjoyed.* rencontrer, *meet.* il y a longtemps que je ne vous ai vu, *I have not seen you this long while.* cherchez, *look for.* doute, *doubt.* déjeûner, *breakfast.* voulez, *are willing.* serons associés, *shall be partners.* partagerons, *shall share.* proie, *prey.* de, *with.* cœur, *heart.* fis hier, *made yesterday.* très-mauvais souper, *very bad supper.* voudrois faire, *would eat.* bon déjeûner, *good breakfast.* allons, *let us go.* partent, *set out.* en chemin faisant, *as they went along.* entrent, *enter.* maître Renard, *master Renard.* n'est pas, *is not.* moins vain, *least vain.* commence, *begins.* étaler, *display.* belles, *fine.* plus rûsé, *most cunning.* quand, *when* ai envie d'une, *long after.* poule, *hen.* il faut qu'elle soit très fine, *she must needs be very sly.* échapper, *escape.* mangé, *eat.* beaucoup, *many.* vie, *life.* coqs aussi, *cocks too.* me ris des piéges, *laugh at snares.* plus de mille finesses, *more than a thousand tricks.* éviter, *avoid.* Ruminagrobis, *Grimalkin.* vous en félicite, *wish you joy.* n'en ai pas tant, *have not so many.* bonnes grisses, *g*

claws. suffisent, *are sufficient*. me tirer, *get out*. embarras, *troubles*. alloit, *was going*. répliquer, *to reply*. n'eu pas, *had not*. tems, *time*. virent, *saw*. tout-à-coup, *o a sudden*. chiens, *dogs*. venoient se jeter, *came rushing* cousin, *cousin*. matou, *cat*. n'avez point de temps à perdre, *have no time to lose*. tirez, *draw out*. cervelle, *brain*. voici, *here is*. la mienne, *mine*. dans l'instant, *immediately* grimpa, *climbed*. arbre, *tree*. où, *where*. demeura, *remained*. sureté, *safety*. pris, *taken*. dévoré, *devoured* malgré, *in spite of*.

Meilleure, *best*. assez d'habileté, *ability enough*. éviter *to avoid*. embûches, *snares*. ses ennemis, *one's enemies*.

Fable CVI. Papillon, *Butterfly*. Abeille, *Bee*.

Perché, *perched*. feuilles, *leaves*. bel œillet, *fine pin* vantoit, *was extolling*. longueur, *vast extent*. voyage *travels*. passé, *passed*. examiné, *examined*. avec soi *carefully*. tableaux, *pictures*. sculptures, *carvings*. gran maîtres, *great masters*. vu, *seen*. pape, *pope*. cardinau *cardinals*. me suis placé, *have placed myself*. colonne *columns*. Hercule, *Hercules*. petite mignonne, *little darling*. peux, *can'st*. te vanter, *boast*. un honneur semblable, *such an honour*. visité, *visited*. entière libert *full freedom*. jardins, *gardens*. se sont présentés, *ha presented themselves*. vue, *sight*. caressé, *caressed*. fleu les plus belles & les plus odoriférantes, *finest and mo fragrant flowers*. violettes, *violets*. œillets, *pinks*. co viens, *confess*. connois, *know*. monde, *world*. occupé *busy*. lit, *bed*. marjolaine, *marjoram*. froidement, *cold* fanfaron, *boaster*. as vu, *hast seen*. quoi, *what*. consist *consists*. connoissance, *knowledge*. tiré, *drawn*. quelq utilité, *something useful*. voyageuse aussi, *a traveller to* va & regarde, *go and look into*. rûche, *hive*. tréso *treasures*. apprendront, *will teach*. but, *end*. des voyag *of travelling*. ou, *either*. recueillir, *collect*. matériau *materials*. usage, *use*. vie privée, *private life*. ou, utilité, *benefit*. société, *community*.

Fat, *coxcomb*. peut se vanter, *may boast*. d'av voyagé, *of having travelled*. il n'y a que, *there is b* homme, *n.a.* goût, *taste*. puisse profiter de, *can profit l*

FABI

FABLE CVII. Bouc, *Goat.* Renard, *Fox.*

Vieux, *old.* à longue barbe, *with a long beard.* grande, *great.* passé, *spent.* journée, *day.* champs, *fields.* faire, *make.* philosophiques, *philosophical.* autres animaux, *other animals.* résultat, *result.* content de, *contented with.* sort, *lot.* très-satisfait de, *much pleased with.* s'en retourna, *returned.* vers, *towards.* soir, *evening.* étable, *stable,* passant, *passing.* auprès, *near.* puits, *well.* vit, *saw.* faisoit clair de lune, *was moon-shine.* faites vous, *are you doing.* ici, *here.* à, *at.* heure, *hour.* prenez-vous le bain, *do you bathe yourself.* mange, *eat.* fromage, *cheese.* délicieux, *delicious.* voyez-vous, *do you see.* brèche, *gap.* faite, *made.* où, *where.* ici, *here.* descendez vîte, *come quickly down.* en voulez, *chuse some.* vrai fromage d'Angleterre, *genuine English cheese.* n'avez jamais goûté, *have never tasted.* meilleur, *better.* il en reste encore assez, *there remains still enough.* me prenez-vous pour une grue, *do you take me for a simpleton.* à barbe, *bearded.* pas, *no.* mentir, *lye.* aussi impudemment, *so impudently.* me faire accroire, *make me believe.* telle, *such an.* allez, allez, *come, come.* il y a long-tems que, *it is a long time since.* connois, *know.* n'ignore pas, *am not ignorant of.* finesses, *tricks.* trop vieux, *too old.* tomber, *fall.* piéges, *snares.* souhaite, *wish.* bonne nuit, *good night.* pressante, *pressing.* empêche, *hinders.* de m'arrêter, *from stopping.* demain, *to-morrow.* même heure, *same hour.* je viendrai, *I will come.* revoir, *see again.* en attendant, *in the mean while.* trop dur, *too hard.* estomac, *stomach.*

L'homme sage, *a wise man.* n'écoute pas, *does not listen to.* promesses, *promises.* fourbe, *cheat.* ne cherche que, *only minds.* propre, *own.*

FABLE CVIII. Liévre, *Hare.* Tortue, *Tortoise.*

Courant, *running.* bois, *wood.* trouva, *found.* chemin, *way.* sembloit, *seemed.* à peine, *hardly.* se remuer, *to stir.* sont, *are.* naturellement, *naturally.* lentes, *slow.* portoit, *carried.* maison, *house.* le dos, *her back.* quelle drôle de figure, *what a comical figure.* Trottevite, *squire Lightfoot.* s'arrêtant, *stopping.* commère, *gossip.* n'avez pas dessein, *do not intend.* d'aller loin, *to go far.* aujourd'hui, *to-day.* il vous faut, *you want.* heure, *hour.* faire, *make.* pas, *step.* pauvre, *poor.* plains, *pity.* d'être

obligée, *to be obliged*. porter, *carry*. partout, *every where* un fardeau aussi pésant, *so heavy a load*. remercie, *thank* malgré, *notwithstanding*. lenteur, *slowness*. parie, *lay* arriverai, *shall arrive*. plutôt, *sooner*. quelque, *whatever* voudrez nommer, *may name*. radotez, *talk quite silly* parions, *let us lay*. y consens, *agree to it*. parieurs *bettors*. partent, *set out*. bientôt, *soon*. près de, *near* dont, *upon which*. étoient convenus, *had agreed*. méprisa *scorned*. aussi aisée, *so easy*. retourne, *goes back*. voit *sees*. avançoit, *advanced*. lentement, *slowly*. fou e vérité, *a fool indeed*. me servir, *make use*. vîtesse, *swift ness*. n'a qu'à avancer, *may go on*. pendant que, *whilst* m'amuserai, *amuse myself*. broûter, *brouse*. je la devan cerai, *I'll outrun her*. quand, *when*. il me plaira, *please*. s'arrête, *stops*. broute, *brouses*. ensuite, *after wards*. s'endort, *falls asleep*. gîte, *form*. cependant *meanwhile*. avança, *advanced*. arriva, *arrived*. avar que, *before*. éveillé, *awake*.

Nonchalance, *carelessness*. gâtent souvent, *often spoi* bonnes, *good*. tems, *time*. dormir, *sleep*. on, *one*. que que chose, *something*. terminer, *determine*. ne sert d rein, *avails nothing*. l'on, *one*. n'en fait pas un bon usag *makes no good use of them*.

FABLE CIX. Lion, *Lion*. Loup, *Wolf*. Renar *Fox*.

Vieux, *old*. foible, *weak*. bêtes, *beasts*. allerent, *wen* antre, *den*. rendre, *pay*. devoirs, *duty*. seul, *alone*. n parut pas, *did not appear*. prit, *took*. occasion, *opporti nity*. faire, *make*. cour, *court*. roi. *king*. animau *animals*. puis assurer, *can assure*. que, *but*. orguei *pride*. empêchent, *keep*. de paroitre, *from appearin* n'ignore pas, *is not ignorant of*. maladie, *sickness*. n'a tend que, *only waits for*. mort, *death*. s'emparer, *sei* du, *on the*. qu'on le fasse venir, *bid him come*. vien *comes*. soupçonnant, *suspecting*. de lui avoir joué u mauvais tour, *of having put a bad trick upon him*. crain *fear*. qu'on ne m'ait noirci, *that I have been blackene* esprit, *mind*. permettez que je vous fasse, *permit me give you*. récit fidelle, *faithful account*. pélerinage, *pi grimage*. m'aquittois, *fulfilled*. d'un vœu, *a vow*. fai *made*. rétablissement, *recovery*. trouvé, *found*. chemi

wa

way. gens experts & savans, *skilful and learned people*. consulté, *consulted*. maladie, *disease*. assez heureux, *happy enough*. pour apprendre, *to be informed of*. avec empressement, *eagerly*. peau, *skin*. écorché, *stayed*. entortillée, *wrapped*. chaude & fumante, *quite reeking warm*. autour, *round*. corps, *body*. approuva, *approved of*. à l'instant, *immediately*. on prend, *they seize*. écorche, *stay*. s'enveloppe, *wraps himself up*. de, *with*.

Tâchent, *endeavour*. nuire, *to hurt*. aux autres, *others*. faux rapports, *false reports*. quelquefois, *sometimes*. victimes de, *sufferers by*. méchanceté, *wickedness*.

FABLE CX. Grenouille, *Frog*. Ecrevisse, *Crawfish*. Serpent, *Serpent*.

Demeuroit, *dwelled*. voisinage, *neighbourhood*. mangeoit, *ate*. petits, *young ones*. cela, *that*. lui fit presque perdre l'esprit, *put her almost beside her wits*. alla, *went*. rendre visite, *to pay a visit*. commère, *gossip*. fit, *made*. peines, *grievances*. amertume, *bitterness*. cœur, *heart*. proféra, *uttered*. plusieurs, *many*. encouragea, *encouraged*. assurant, *assuring*. on pouroit trouver moyen, *a way might be found out*. délivrer, *rid*. un voisin aussi dangéreux, *such a dangerous neighbour*. en vérité, *indeed*. obligerez, *will oblige*. enseignez, *teach*. écoutez donc, *hark then*. il y a, *there is*. une telle, *such a*. très grosse, *very large*. on regarde, *is looked upon*. comme, *as*. parmi, *among*. prenez, *take*. suffisant, *sufficient*. petits vérons, *little minnows*. rangez, *lay*. depuis, *from*. trou, *hole*. jusqu'à, *to*. où, *where*. mangera certainement, *will certainly eat up*. l'un après l'autre, *one after another*. jusqu'à ce que, *till*. vienne, *comes*. gît, *lies*. alors, *then*. dévorera aussi, *will devour too*. suivit, *followed*. avis, *advice*. goûta, *tasted*. doux plaisir, *sweet pleasure*. vengeance, *revenge*. deux jours après, *two days after*. mangé, *eaten*. pensant, *thinking*. trouver, *find*. alla à la chasse, *went a hunting*. trouva bientôt, *soon found out*. endroit, *place*. mangea, *eat up*.

Souvent, *often*. suites funestes, *fatal consequences*. même quand, *even when*. réussit, *succeeds*. on voit aussi, *we likewise see*. trompeurs, *deceivers*. trompés, *deceived*.

FABLE

Fable CXI. Fermier, *Farmer*. Chasseur, *Hunter*. Cerf, *Stag*.

Fable CXII. Rat, *Rat*. Amis, *Friends*.

ment, *secondly.* rivières, *rivers.* dures comme, *a as.* marbre, *marble.* on traverse, *people cross.* à *on foot.* portent, *carry.* halte-là, *hold there.* rompant, *interrupting.* me prenez-vous, *do you ta* imbécille, *simpleton.* faire accroire, *make believe.* ce ainsi, *is it thus.* ôsez, *dare.* m'en imposer, *upon me.* quadrupede, *fourfooted.* veut, *attempts.* cuser, *to excuse himself.* on, *they.* ne l'écoute p *not listen to him.* chasse, *drive away.* à coup de c *with their horns.* griffes, *claws.* dents, *teeth.*

Parler, *speak.* contre, *against.* gens prévenus *possessed people.* nier, *deny.* opiniâtreté, *obstinacy.* *thing.* parce que, *because.* paroît, *seems.* difficile, *di*

FABLE CXIV. Chien, *Dog.* Chat, *Ca*

Laridon, *Larder.* meilleur, *best.* espèce, *kind.* paisiblement, *lived peaceably.* maison, *house.* aimé, du maître, *by the master.* maîtresse, *mistress.* e *children.* valets, *servants.* amis, *friends.* excepté, dont il tira l'oreille, *whom he pulled by the ear.* putant, *as they were contending for.* os, *bone.* j *jealous.* on faisoit, *they made.* tu me le payeras, *I thee off for it.* maudite bête, *cursed beast.* Raton, yeux enflammés, *fiery eyes.* peux t'attendre, *may pect.* à pis qu'à la pareille, *worse than the lik* répond mot, *answers nothing.* ronge, *gnaws.* va en *goes afterwards.* cependant, *meanwhile.* traître, *cherous.* médite, *meditates.* jour & nuit, *day and* comment, *how.* poura se venger, *shall be revenged* il, *does he do.* observez, *note.* rûse, *cunning.* *Canary bird.* charmoit, *charmed.* ramage, *warbling.* *doting.* épia, *watched.* il n'y avoit personne, *there* *body there.* saute, *leaps.* fait tomber, *makes fall.* *kills.* oiseau, *bird.* ensuite, *afterwards.* porte, c toute rongé, *quite gnawed.* loge, *lodge.* je vous l penser, *you may imagine.* bruit, *noise.* fit, *made.* *when.* ne vit plus, *missed.* dans le moment, *immed* en alarme, *in an uproar.* mari, *husband.* femme, enfans, *children.* servantes, *maids.* valets, *men-se* on court, *they run.* cherche, *seek.* enfin, *at last.* *find.* auprès de, *near.* perfide, *perfidious wretch.* *cries out.* dame, *lady.* il faut qu'il meure, *he mu*

point de pardon, *no pardon*. ingrat, *ungrateful dog*. quoi, *what*. manger, *to eat*. oiseau favori, *favourite bird*. énorme, *enormous*. vîte qu'on l'assomme, *haste, let him be knocked down*. à l'instant, *immediately*. tombe, *falls*. coups, *blows*. chacun, *every one*, le pleure, *laments for him*. personne ne prend, *nobody takes*. dommage, *pity*. qu'y faire, *who can help it*. mort, *dead*.

Nuit, *hurts*. quelquefois, *sometimes*. plus, *more*. cent amis, *a hundred friends*. servent, *serve*.

FABLE CXV. Ligue, *League*. Chiens, *Dogs*.

Tinrent, *held*. diete, *diet*. sommes bien fous, *are fools indeed*. Brisefer, *Rockwood*. Miraut, *Jowler*. de nous déchirer à belles dents, *to tear one another to pieces*. pour-quoi, *what for*. souvent, *often*. bagatelle, *trifle*. os décharné, *bare bone*. resté, *lain*. huit jours, *a week*. pavé, *pavement*. soyons amis, *let us be friends*. cessons, *let us put an end to*. quérelles, *quarrels*. faisons, *let us enter into*. donnons-nous les pattes, *let us shake paws*. bien dit, *well said*. s'écria, *cried out*. dogue, *mastiff*. orateur, *speaker*. point, *no*. qui puisse résister, *will be able to drive away*. à coup de pierres, *with stones*. ligués, *confederates*. font serment, *take an oath*. de demeurer, *to remain*. toujours, *always*. dans l'instant, *immediately*. partent, *set out*. amour, *love*. anime, *animates*. vont à la chasse, *go a hunting*. trouvent bientôt, *soon find*. marcassin, *a young wild boar*. attaquent, *attack*. terrassent, *throw down*. déchirent, *tear to pieces*. il ne s'agit plus que, *the only business now is*. partager, *to share*. querellent, *quarrel*. comme, *as*. moitié, *half*. premier, *first*. étranglé, *strangled*. troisième, *third*. voyez, *see*. dents, *teeth*. verrez, *will see*. sang, *blood*. bête, *beast*. fureur, *fury*. s'accroit, *increases*. bientôt, *soon*. commencent, *begin*. se déchirer les uns les autres, *to tear one another*. tandis que, *whilst*. confédérés, *confederates*. n'écoutent que, *only listen to*. voient, *saw*. venir une troupe de loups, *a herd of wolves coming*. voilà, *behold*. très embarrassés, *very much puzzled*. il faut prendre la fuite, *they must take flight*. la prennent, *do*. quelques uns, *some*. ne purent pas bouger de la place, *were unable to stir*. devinrent, *became*. proie, *prey*.

Parmi, *among*. chefs, *chiefs*. au lieu que, *whereas*. maintient, *maintains*. fortifie, *strengthens*. FABLE

FABLE CXVI. Chenille, *Caterpillar*. Fourmi, *Ant*.

Très affairée, *very busy*. trottoit, *was trotting*. çà & là, *up and down*. beaucoup d'empressement, *much eagerness*. trouver, *find*. quelques petites, *some little*. paresseuse, *idle*. a raison, *is in the right*. rencontra, *met*. renfermée, *shut up*. coque, *cod*. n'avoît que, *had but*. peu de jours, *a few days*. rester, *remain*. devenir, *become*. papillon, *butterfly*. le ciel, *may heaven*. guide, *guide*. ver, *worm*. saluant, *saluting*. pourvoyeuse, *purveyor*. celle-ci, *the latter*. rendre, *returning*. reçoit, *receives*. de, *with*. dédaigneux, *disdainful*. que, *how much*. plains, *pity*. très dure, *very hard*. envers, *to*. encore si tu pouvois marcher, *wert thou but able to walk*. ne peux, *cannot*. te remuer, *to stir*. le ciel soit loué, *heaven be praised*. de bonnes jambes, *good legs*. petites, *small*. à la vérité, *it is true*. très dégagées, *very easy*. bien, *well*. corps, *body*. dis, *tell*. as jamais vu, *hast ever seen*. petite, *little*. aussi leste, *so spruce*. aussi bien proportionnée, *so well proportioned*. vais, *go*. champs, *fields*. me promene, *walk*. où, *where*. juge à propos, *think fit*. même, *even*. quand il me plaît, *when I please*. monte, *get*. au haut, *on the top*. arbres, *trees*. trop jaser, *too much talking*. perds, *lose*. temps, *time*. rampant, *creeping*. ne répondit rien, *answered nothing*. quelque temps après, *some time after*. repassa, *repassed*. même endroit, *same place*. choses, *things*. changées, *changed*. ver, *worm*. devenu, *become*. papillon, *butterfly*. hola ho, *ho! there*. s'écria, *cried out*. arrêtes un peu, *stop a little*. petite présomptueuse, *small presumptuous creature*. donnerai, *will give*. bon avis, *good advice*. ne méprise jamais personne, *never despise any body*. vaine & orgueilleuse, *vain and proud*. me voilà, *behold me*. rampes encore, *creepest still*.

Orgueil, *pride*. méprisables, *contemptible*. vrai, *true*. n'insulte à personne, *insults nobody*.

FABLE CXVII. Deux Livres, *Two Books*.

Il y avoit, *there were*. boutique, *shop*. libraire, *bookseller*. à côté l'un de l'autre, *abreast*. planche, *shelf*. neuf, *new*. relié, *bound*. marroquin, *morocco*. doré, *gilt*. tranche,

tranche, *edges*. vieux parchemin, *old parchment*. vermoulu, *worm-eaten*. qu'on m'ôte d'ici, *let somebody remove me from hence*. s'écria, *cried out*. ciel, *heaven*. que ce bouquin sent le moisi, *how mouldy this old book smells*. ne peux rester, *cannot remain*. auprès, *near*. à moitié pourri, *half rotten*. de grâce, *pray*. un peu, *a little*. moins de dédain, *less disdain*. chacun, *every one*. venez de sortir, *are just come out*. ignorez, *are ignorant of*. sort, *lot*. passé, *went*. par, *through*. plusieurs, *several*. on ne m'a jamais vu, *I never have been seen*. épicier, *grocer*. ni, *nor*. bahutier, *trunk-maker*. servirez peut être bientôt, *will perhaps soon serve*. à faire, *to make*. cornets, *cornets*. carton, *pasteboard*. ou, *or*. envelopper, *wrap up*. fromage, *cheese*. cesses ton langage impertinent, *hold your saucy tongue*. retire-toi, *get you gone*. ne veux pas écouter, *will not listen to*. souffrez du moins que je, *suffer me at least*. raconte, *to relate*. taisez-vous, *hold your tongue*. dis-je, *I say*. me faites honte, *make me ashamed*. pendant que, *whilst*. voisins, *neighbours*. jasoient ainsi, *were thus chattering*. homme, *man*. vint, *came*. acheter, *buy*. voit, *sees*. ouvre, *opens*. lit quelques, *reads some*. rare, *scarce*. veux dire, *mean*. rimée, *in rhyme*. titre, *title*. sot, *dull*. goût, *taste*. remettant, *putting again*. voilà, *there is*. bien du, *much*. perdu, *lost*.

Ce ne sont pas, *it is not*. habits, *clothes*. vrai, *true*. cœur, *heart*. esprit, *mind*.

Fable CXVIII. Portrait parlant, *speaking Portrait*.

Homme, *man*. s'étoit fait peindre, *got his picture drawn*. amour propre, *self love*. aime, *loves*. voulut avoir, *wanted to have*. avis, *advice*. amis, *friends*. le sien, *his own*. vous trompez, *are mistaken*. n'êtes qu'ébauché, *are only sketched up*. peintre, *painter*. ignorant, *ignorant fellow*. tiré, *drawn*. noir, *black*. blanc, *fair*. représente, *represents*. laid, *ugly*. vieux, *old*. jeune, *young*. beau, *handsome*. fait les yeux, *made your eyes*. nez, *nose*. trop petits, *too little*. il faut retoucher, *he must mend*. le peintre a beau soutenir, *let the painter maintain ever so*. très bien tiré, *very well drawn*. il faut qu'il recommence, *he must begin again*. travaille, *work*. fait mieux, *does better*

Fable CXIX. Orme, *Elm.* Noyer, *Walnut-*

prattling. moralisoit ainsi, *was thus moralizing*. troupe, *party*. enfans, *children*. interrompt, *interrupts*. à coups de pierres, *with stones*. bâtons, *sticks*. faire tomber les noix, *make the nuts fall*. reçoit, *receives*. mille blessures, *a thousand wounds*. adieu, *farewell*. verdure, *verdure*. fruits, *fruit*. après avoir, *after having*. ainsi maltraité, *thus ill used*. montent, *get*. arbre fruitier, *fruit tree*. en rompent les branches, *break its branches*. dépouiller, *strip*. n'avoient pas, *had not*. fait tomber, *made fall*. chargés de, *loaded with*. descendent, *come down*. vont, *go*. manger, *to eat*.

Quelquefois, *sometimes*. trop utile, *too useful*.

FABLE CXX. Singes, *Apes*.

Navire, *ship*. chargé de, *laden with*. grand, *great*. guenons, *monkeys*. venoit d'arriver, *had just arrived*. port, *harbour*. débit, *sale*. marchandise, *commodity*. sûr, *sure*. car, *for*. qui est-ce qui n'aime pas, *who does not like*. singeries, *apish tricks*. négocians, *merchants*. allèrent, *went*. ville, *city*. annoncer, *bring news of*. cargaison, *cargo*. matelots, *sailors*. firent, *did*. de même, *the same*. aller boire, *go and drink*. se réjouir, *rejoice*. personne ne resta, *nobody remained*. vieux magot, *old baboon*. se leva, *rose*. haranguer, *harangue*. médite, *plan*. bon tour, *good trick*. gravement, *gravely*. voici, *this is*. occasion, *opportunity*. s'offre, *presents itself*. délivrer, *deliver*. esclavage, *slavery*. ne la laissons pas échapper, *we must not let it slip*. aimez, *love*. hâtons, *let us haste*. retour, *return*. vécu, *lived*. parmi, *among*. hommes, *men*. sais, *know*. comme, *how*. traitent, *use*. lient, *tie*. comme, *like*. esclaves, *slaves*. par le milieu, *round the middle*. corps, *body*. font, *offer*. mille avanies, *a thousand affronts*. sais gouverner, *know how to steer*. voulez, *will*. serai, *shall be*. pilote, *pilot*. vous servirez, *you'll serve*. de, *as*. s'écria, *cried out*. partons, *let us go*. demarrent, *unmoor*. mettent à la voile, *set sail*. vent, *wind*. favorise, *favours*. a peine eurent-ils quitté, *they had hardly quitted*. bord, *shore*. orage, *storm*. menace, *threatens*. ne craignez pas, *fear not*. travaillez, *work*. comptez, *rely*. adresse, *skill*. disoit vrai, *said right*. quant à, *as to*. à l'instant, *immediately*. flots, *waves*

mugissent, *roar*. menacent, *threaten*. engloutir, *up*. équipage, *crew*. consterné, *affrighted*. ne le *would not be so*. pareilles, *such*. enfin, *at last*. va *ship*. brisé, *dashed*. contre un rocher, *against* voilà, *behold*. fond, *bottom*. mer, *sea*.

Entreprendre, *undertake*. choses, *things*. au de: *above*. sa, *one's*.

FABLE CXXI. Chien de Berger, *Shepherd'* Loup, *Wolf*.

Terreur, *terror*. bois, *woods*. faisoit, *made*. carnage, *great slaughter*. parmi, *among*. brebis tendu, *laid*. pieges, *snares*. suivit, *followed*. long *a long time*. sureté, *safety*. bois épais, *thick wo* régaloit, *feasted*. le jour, *in the day time*. des vols, *robberies*. commis, *committed*. la nuit, *in th time*. comme, *as*. Brifaut, *Ringwood*. traverso *going through*. trouva, *found*. par hasard, *by* retraite, *retreat*. suspendons, *let us suspend*. guerr raisonnons, *let us reason*. en amis, *like friends*. *truce*. de, *with*. cœur, *heart*. commença, *began*. *thus*. comment, *how*. peut-il, *can*. aussi fort, *so* attaquer, *attack*. pauvre et foible, *poor weak*. sans défense, *defenceless lamb*. devriez dédaigner, *disdain*. nourriture aussi commune, *such a commo* n'y a-t-il pas d'autres bêtes, *are there no other* feroient, *would make*. plus noble, *nobler*. les g âmes, *great souls*. poltrons seuls, *cowards only*. catifs, *revengeful*. soyez, *be*. épargnez, *spare*.

Pesez, *weigh*. chose, *matter*. mûrement, *m* faits, *made*. bêtes, *beasts*. proie, *prey*. comme *as such*. quand, *when*. faim, *hunger*. ordonne, mangent, *should eat*. tant, *so much*. zèle, *zeal*. *safety*. allez parler, *go and speak*. maître, *master* pétez, *repeat*. discours pathétique. *moving speec* mange, *eats*. que rarement, *but seldom*. dix mil *thousand*. dévorées, *devoured*. hommes, *men*.

Ami prétendu, *pretended friend*. pire, *worse*. déclaré, *open foe*.

FABLE CXXII. Cheval, *Horse*. Loup, *Wolf*. Renard, *Fox*.

Jeune, *young*, quoique, *though*. très-rusé, *very cunning*. vit, *saw*. prairie, *meadow*. courut, *ran*. empressement, *eagerness*. venez voir, *come and see*. plus drôle, *most comical*. ayez jamais vu, *ever saw*. plus fort, *stronger*. ne peux, *cannot*. faire, *give*. portrait, *description*. verrez, *shall see*. fait-on, *do we know*. peut-être, *perhaps*. proie, *prey*. procure, *procures*. vont, *go*. de grace, *pray*. quel, *what*. nom, *name*. n'étoit pas, *was not*. lisez, *read*. le pouvez, *may*. cordonnier, *shoe-maker*. mis, *put*. talon, *heel*. s'excusa, *excused himself*. ne sais pas lire, *cannot read*. parens, *parents*. ne m'ont rien enseigné, *have taught me nothing*. fait apprendre, *made learn*. lire, *read*. écrire, *write*.

Flatté, *flattered*. s'approcha, *drew near*. prit, *took*. lâcha, *gave*. ruade, *kick*. lui cassa les dents, *broke his teeth*. ensuite, *then*. hennissant, *neighing*. triomphant, *being pleased*. se mit à galoper, *fell a galloping*. charmé d'avoir repoussé, *charmed of having repulsed*. ruse, *craft*. ruse, *cunning*. là-dessus, *whereupon*. courut, *ran*. suis très fâché, *am very sorry*. cela, *that*. montre, *shows*. ne devons pas nous fier, *ought not to trust*.

Avis, *advices*. homme rusé, *sly man*. ordinairement, *commonly*. suivre, *follow*. s'applaudit, *applauds himself*. ruses, *cunnings*. insulte même, *even insults*. trompés, *bubbled*.

FABLE CXXIII. Bouc, *Goat*. Barbe, *Beard*.

Aussi vain, *as vain*. puisse être, *can be*. affectoit, *affected*. se distinguer, *to distinguish himself*. espece, *species*. alloit, *went*. souvent, *often*. bord, *bank*. claire, *clear*. admiroit, *admired*. hais, *hate*. vilaine, *frousy*. jeunesse, *youth*. cachée, *hidden*. déguisement, *disguise*. résolut, *resolved*. faire couper, *to get cut off*. s'addressa, *addressed himself*. barbier, *barber*. singe, *ape*. reçoit, *receives*. le fait asseoir, *asks him to sit down*. chaise de bois, *wooden chair*. met, *puts*. serviette, *towel*. menton, *chin*. rase, *shaves*. lors qu'il eut fait, *having done*. maître Fagotin, *master Pug*. pratique, *custom*. n'avez jamais

été,

été, *never have been*. si bien, *so well*. rasé, *shaved*. visag *face*. uni, *smooth*. comme, *as*. glace, *glass*.

Fier, *proud*. louanges, *praises*. quitte, *quits*. siège *seat*. court, *runs*. montagnes voisines, *neighbouring hill* chèvres, *she-goats*. s'assemblent autour de lui, *gathe round him*. ouvrent de grands yeux, *stand staring*. quo *what*. entre elles s'ecria, *exclaimed amongst them*. ains *thus*. défiguré, *disfigured*. que, *how*. sottes, *foolish*. con noissez peu, *little know*. monde, *world*. voyez-vous, d *you see*. aujourd'hui, *in our days*. civilisées, *civilised* porter, *wear*. par tout où, *wherever*. allons, *go*. n sommes pas, *are not*. moque, *mocked*. enfans mêmes *even children*. insultent, *insult*. prennent, *take*. allez allez, *come, come*. croyez, *believe*. suivez, *follow*. cessez *cease*. frère, *brother*. imbécille, *fool*. peuvent, *can* mortifier, *mortify*. orgueil, *pride*. comment, *how*. sou tiendrez-vous, *will you stand*. troupeau, *flock*.

Fat, *coxcomb*. se distinguer, *distinguish himself*. ma nières affectées, *affected manners*. devient, *becomes*. sou vent, *often*. risée, *laughing stock*. connoissent, *know*.

Fable CXXIV. Ligue, *League*. Rats, *Rats*.

Jeune souris, *young mouse*. la peau veloutée, *a velve skin*. maître, *master*. grenier, *corn loft*. prise, *taken* Ronge-maille, *Squire Nibble*. maudit matou, *cursed cat* tu me le payeras, *I shall pay you for it*. à l'instant, *im mediately*. va consulter, *goes to consult*. voisin, *neigh bour*. vieux, *old*. beaucoup, *much*. s'étoit cent foi vanté, *had a hundred times boasted*. de ne craindre, *of fearing*. ni, *neither*. ni, *nor*. ratière, *trap*. il fut d'avis *his advice was*. d'assembler, *to assemble*. députés, *de puties*. donné, *given*. paroissent, *appear*. au jour & à l'heure marquée, *at the appointed day and hour*. plus méchant, *most wicked*. croqué, *eaten up*. ami, *friend* laisserons-nous, *shall we leave*. cruauté, *cruelty*. im punie, *unpunished*. n'en sera pas ainsi, *shall not be so*. je suis d'avis, *my advice is*. nous nous liguions, *should join in a league*. destructeur, *destroyer*. qu'en pensez vous, *what do you think of it*. aux armes, *to arms*. s'écrièrent, *cried out*. voix, *voice*. il y va de notre propre sureté, *our own safety is at stake*.

Bientôt,

Bientôt, *soon*. paroissent, *appear*. armés, *armed*. de lances, *with lances*. fétus, *straws*. avancent, *advance*. ordre de bataille, *battle array*. fureur, *fury*. carnage, *slaughter*. animent, *animate*. ne respirent que, *breathe nothing but*. chacun, *every one*. promet, *promises*. faire des merveilles, *perform wonders*. cependant, *meanwhile*. Grippeminaud, *Grimalkin*. le corps applati, *his body flatted*. la queue alongée, *his tail stretched out*. les yeux enflammés, *his eyes fiery*. avance, *advances*. à petits pas, *with slow steps*. bientôt, *soon*. joint, *joins*. armée, *army*. le cœur, *his heart*. alonge un coup, *makes a pass*. pare, *parries*. griffes, *claws*. met, *puts*. en déroute, *to flight*. s'enfuient, *run away*. où, *where*. peuvent, *can*. vainqueur, *conqueror*. après avoir fait, *after having made*. grand, *great*. poursuit, *pursues*. fuyards, *runaways*. jusqu'à l'entrée, *to the entrance*. trous, *holes*.

Plus foible, *weakest*. doit céder, *must yield*. plus fort, *strongest*. lutter contre la force, *struggle with strength*. quand, *when*. décide, *decides*.

Fable CXXV. Deux Chats, *two Cats*. Singe, *Ape*.

Rodilard, *Puss*. Mitis, *Grimalkin*. trouvé, *found*. fromage, *cheese*. ne purent s'accorder, *could not agree*. terminer, *put an end to*. consentirent, *consented*. à s'en rapporter, *to refer the matter*. singe, *ape*. arbitre, *arbitrator*. accepte, *accepts*. produit, *produces*. tousse, *coughs*. crache, *spits*. met, *puts*. morceau, *bit*. chaque bassin, *each scale*. voyons, *let me see*. gravement, *gravely*. pese plus, *weighs more*. il faut que j'en mange, *I must eat some*. réduire, *reduce*. l'un & l'autre, *both*. poids égal, *equal weight*. par, *by*. tour de singe, *apish trick*. bassin opposé, *opposite scale*. devint, *became*. plus pesant, *heaviest*. cequi, *which*. fournit, *afforded*. nouvelle, *new*. bouchée, *mouthful*. arrêtez, *hold*. donnez, *give*. chacun, *each*. part, *share*. serons, *shall be*. satisfaits, *satisfied*. ne l'est pas, *is not*. un cas aussi embrouillé, *so intricate*. ne peut être, *cannot be*. déterminé si-tôt, *so soon determined*. sur quoi, *upon which*, ronge, *nibbles*. ensuite, *then*.

Voyant, *seeing.* diminuoit, *diminished.* prièr *prayed.* de ne se plus donner de peine, *to give him no further trouble.* mais, *but.* de remettre, *deliver.* qui restoit, *what remained.* pas si vîte, *not so fast.* ai *friends.* maître Fagotin, *master Pug.* devons, *owe.* n mêmes, *ourselves.* aussi bien que, *as well as.* ce reste, *what remains.* m'est dû, *is due to me.* en vertu *right.* charge, *office.* sur quoi, *upon which.* av *swallowed up.* renvoya, *dismissed.* beaucoup de, *m* plaideurs, *pleaders.* trés-mécontens, *much dissatisfied.* *with.* sottise, *folly.*

Il vaut mieux s'accorder, *it is better to agree.* pe quelque chose, *lose something.* s'exposer, *expose one's* à se ruiner, *to be ruined.* procès, *law-suits.*

Fable CXXVI. Hibou présomptueux, *presumptuous Owl.*

Jeune, *young.* aussi vain que, *as vain as.* p maître de Paris, *Parisian coxcomb.* s'etant vu par has *having accidentally seen himself.* claire fontaine, c *fountain.* conçut, *conceived.* plus haut, *highest.* fections, *accomplishments.* nuit, *night.* bois, *wood.* seroit dommage, *it would be a pity.* si la race des oise les plus accomplis étoit éteinte, *were the race of the accomplished birds extinct.* telle, *such.* plein, *full.* sées orgueilleuses, *proud thoughts.* alla trouver l'ai *went to the eagles.* demander, *ask.* fille, *daughter.* mande, *demand.* reçue, *received.* comme, *as.* pou *may.* aisement, *easily.* deviner, *guess.* dédain, *disd* méritoit, *deserved.* roi, *king.* tout surpis, *quite surpri* surement, *surely.* badinez, *jest.* ne peut être, *cannot* compagne d'un chat-huant, *an owl's mate.* n'aimez *love but.* ténèbres, *darkness.* n'aime que, *only lo* jour, *day-light.* cependant, *however.* voulez, *will.* main matin, *to-morrow morning.* venir me trouver, *upon me.* au lever, *at the rising.* soleil, *sun.* milieu, *mi* firmament, *sky.* nous arrêterons, *we'll settle.* y cons *agree to it.* galant, *suitor.* n'y manquerai pas, *shall fail.* jusqu'au revoir, *till our next meeting.*

Lendemain, *next day.* vola, *flew.* ébloui, *daz* n'en put supporter les rayons, *could not bear its r*

ton

tomba, *fell.* rocher, *rock.* où, *where.* poursuivi, *pursued.* témoins, *witnesses.* sotte, *foolish.* d'où, *from whence.* s'échappa, *made his escape.* creux, *hollow.* vieux chêne, *old oak.* vécut, *lived in it.* reste, *remainder.* jours, *days.* désigné, *designed.*

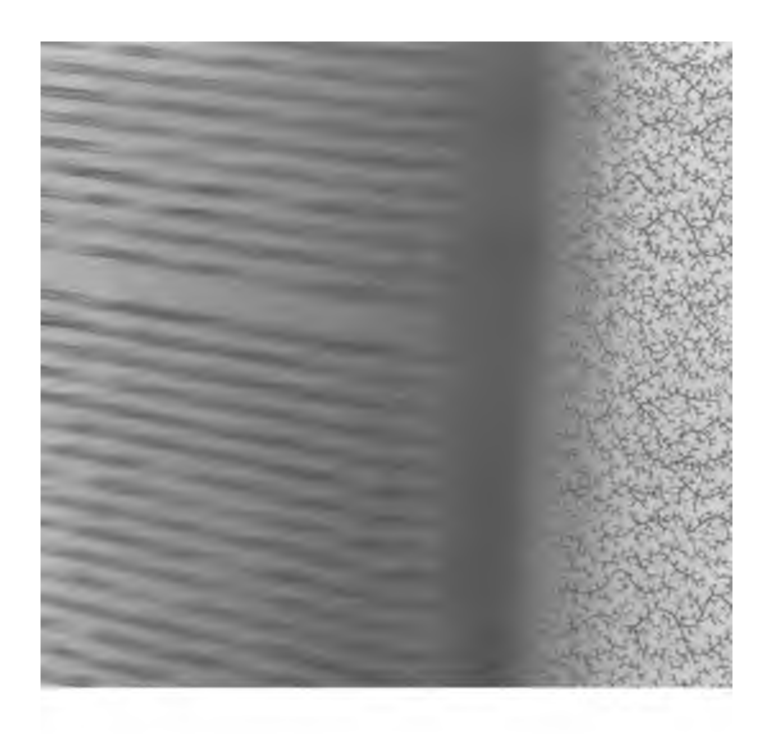
Se terminent, *end.* presque toujours, *almost always.* conçoivent, *conceive.* n'ont ni, *neither have.* ni, *nor.* qualités, *qualifications.* faire réussir, *bring to bear.* se rendent, *render themselves.* risée, *laughter.*

Fable CXXVII. Abeille, *Bee.* Mouche, *Fly.*

Retire-toi, *avaunt.* vil insecte volant, *vile flying insect.* irritée, *irritated.* voltigeoit autour de, *was frisking about.* ruche, *hive.* vraiment, *truly.* convient bien, *becomes well.* d'aller, *to intrude yourself.* reines, *queens.* vous trompez, *are mistaken.* ne recherche pas, *don't court.* aussi querelleuse & vindicative, *so quarrelsome and vindictive.* la vôtre, *yours.* pourquoi, *why.* petite, *little.* meilleures lois, *best laws.* chef-d'œuvre, *master-piece.* vivons, *feed upon.* fleurs les plus odoriférantes, *most fragrant flowers.* en tirons, *extract out of them.* suc le plus délicieux, *most delicious juice.* faire, *make.* miel, *honey.* est égal, *equals.* au lieu que, *whereas.* ne vis que de, *livest upon nothing but.* ordures, *filth.*

Vivons, *live.* comme, *as.* pouvons, *can.* tranquillement, *quietly.* colère, *passion.* sûr, *sure.* faites, *make.* doux, *sweet.* l'accorde, *grant it.* quelquefois, *sometimes.* goûté, *tasted.* cœur, *heart.* n'est qu'amertume, *is nothing but bitterness.* car, *for.* pour vous venger, *to be revenged.* d', *of.* vous détruisez vous-mêmes, *destroy yourselves.* inconsidérée, *inconsiderate.* vous faites, *do yourselves.* plus de mal, *more harm.* croyez, *believe.* il vaut mieux, *it is better.* moins, *less.* s'en servir, *use them.* plus de, *more.*

Défauts, *defects.* petits génies, *people of little understanding.* se prévalent, *avail themselves.* esprit, *mind.* cœur, *heart.* toujours, *always.*



FABLE CXXVIII. Souriceau, *young Mouse.* Mère, *Mother.*

N'avoit jamais vu, *had never seen.* monde, *work* s'avisa, *took it into his head.* de prendre, *to take.* ai de la campagne, *country air.* à peine eut-il fait, *h had hardly made.* mille, *mile.* retourna, *returned.* grand hâte, *great haste.* trou, *hole.* vu, *seen.* plus, *mos* jamais, *ever.* air turbulent & inquiet, *turbulent and res less countenance.* regard farouche & irrité, *fierce and angr look.* voix perçante, *shrill voice.* morceau, *piece.* chai *flesh.* aussi rouge, *as red.* sang, *blood.* croît, *grow* tête, *head.* gorge, *throat.* quand, *when.* vu, *saw.* s'e mis à battre, *fell a clapping.* côtés, *sides.* bras, *arm* étendu, *stretched out.* la tête, *his head.* ouvert la bouch *opened his mouth.* comme, *as.* vouloit, *wanted.* m'e valer, *swallow me up.* a fait, *made.* un tel bruit, *such noise.* grâces, *thanks.* dieux, *gods.* me pique, *preten* de, *to.* en ai pris la fuite, *took flight.* de peur, *fo fear.*

Maudit soit, *cursed be.* sans lui, *had it not been fo him.* aurois fait connoissance, *should have got acquainte* plus belle, *prettiest.* ayez jamais vue, *ever saw.* dou *mild.* benin, *benign.* peau veloutée, *velvet skin.* comm la nôtre, *like ours.* regard, *look.* beaux yeux luisans *fine sparkling eyes.* crois, *believe.* grand ami, *great frien* oreilles, *ears.* pareilles aux nôtres, *like ours.* alloi *was going.* parler, *speak.* quand, *when.* son, *ton* voix, *voice.* m'a fait prendre la suite, *frighted me awa* fils, *son.* l'avez échappé belle, *had a narrow escape.* ai doucereux, *gentle appearance.* chat, *cat.* minois, *coun tenance.* cache, *conceals.* haine, *hatred.* contre, *agains* mange, *eats.* quand, *when.* peut, *can.* attraper, *catc* au contraire, *on the contrary.* coq, *cock.* servira, *wi serve.* peut-être, *perhaps.*

Il ne faut jamais juger, *we must never judge.* gens *people.* sur, *by.*

FABLE CXXIX. Poissons, *Fishes.* Cormorant, *Cormorant.*

Vieux, *old.* ayant la vue courte, *being short-sighted* hors d'état, *unable.* voir, *see.* proie, *prey.* au fond

was. entre, *betwixt.* ne dura pas long temps, *did* ; *last long.* troubla, *troubled.* bientôt, *soon.* paix, *pea* frère, *brother.* deux sœurs, *two sisters.* chose, *thi* assez, *enough.* parmi, *among.* parens, *relations.* suiv *followed.* saillies, *flights.* railloit, *jeered.* parce q *because.* ne cessoit de babiller, *did not cease prattli* las du caquet, *tired with the talkativeness.* railleries, *je* murmuroit, *grumbled.* sans cesse, *continually.* folle, *m* babillarde, *prattler.* vrai pédant, *downright pedant.* faut nous séparer, *we must part.* qu'en pensez-vous, *w do you think of it.* ne pourons jamais nous accord *shall never be able to agree.*

On se sépare, *they part with one another.* quitte, *q* les voilà tous trois qui cherchent, *now all three are look for.* en trouvèrent bientôt, *soon found.* celui chez *he to whom.* alla, *went.* devint savant, *became a gi scholar.* apprit, *learned.* langues, *languages.* histo *history.* politique, *politicks.* theologie, *divinity.* n *word.* tout, *every thing.* vu, *seen.* ruines, *ruins.* I myre, *Palmara.* parloit, *spoke.* louve, *she-wolf.* sav *knew.* jour, *day.* heure, *hour.* Antoine, *Antony.* per *lost.* bataille, *battle.* vendu, *sold.* vinaigre, *vine* à, *at.* hauteur, *height.* à un pouce près, *to an i.* Tour, *Tower.* ne savoit il pas, *he did not know. made.* homme, *man.* hardi, *bold.* frénétique, *fra* hôte, *landlord.* ami du vrai, *friend to truth.* ne jug jamais, *never judging.* prévention, *prepossession.* noissant, *knowing.* pratiquant, *practising.* en un *in short.* il en fit un philosophe, *he made him a phil pher.*

Ne vous enorgueillissez pas, *don't be proud.* parta *divided.* personne ne les a, *no body has them.* plus ut *more useful.* genre humain, *mankind.*

FABLE CXXXI. Chat, *Cat.* Lapins, *Rabbit*

Entré, *got into.* garenne, *warren.* aussitôt, *imm ately.* alarmée, *alarmed.* se sauva, *fled.* trous, *h* Mitis, *Puss.* suivit, *followed.* se posta, *posted him* auprès, *near.* terrier, *burrow.* remuant, *shaking.* qu *tail.* alongeant, *lengthening.* corps, *body.* serrant, *ing.* oreilles, *ears.* envoyèrent, *sent.* députés, *dep*

pa

Fable CXXXII. Voyageurs, *Travellers.* Caméléon, *Cameleon.*

Fable CXXXIII. Seigneur, *Lord.* Paysan, *Countryman.*

at snares. pierres, *stones.* bâtons, *sticks.* ne peuvent, *cannot.* chasser, *drive away.* sorcier, *sorcerer.* crois, *believe.* badinez, *jest.* fût-il diable, *were he a devil.* Miraut, *Jowler.* attrapera, *will catch.* Je vous en réponds, *I'll answer for it.* bon homme, *good man.* en serez débarrassé, *shall get rid of him.* quand, *when.* dès demain, *even to-morrow.* promets, *promise.* comptez là-dessus, *rely upon that.* vraiment, *truly.* en, *for it.* serai, *shall be.* obligé, *obliged.*

Lendemain, *next day.* vint, *came.* gens, *people.* ça, *well.* déjeûnons, *let us breakfast.* v[illegible]poulets sont-ils tendres, *are your chickens tender.* ja[illegible]s, *hams.* ont très bonne mine. *look very well.* il s[illegible] votre service, *you are welcome to them.* vraiment, *tr*[illegible] reçois, *receive.* cœur, *heart.* déjeûne très-bien, *eats a*[illegible]*ry hearty breakfast.* chiens, *dogs.* chevaux, *horse*[illegible] valet, *servants.* gens, *people.* commande, *commands.* maison, *house.* mange, *eats.* boit, *drinks.* vin, *wine.* rit, *laughs.* de, *at.*

Le déjeûner étant fini, *breakfast being over.* chacun, *every one.* se prépare, *gets ready.* cors, *horns.* font, *make.* un tel tintamarre, *such a thundering noise.* étourdi, *stunned.* on commence, *they begin.* chasse, *hunting.* adieu, *farewell.* potager, *kitchen garden.* cependant, *in the mean while.* gîte, *lies.* gros chou, *large cabbage.* on guette, *they watch.* lance, *dislodge.* se sauve, *makes his escape.* par, *through.* grande ouverture, *great gap.* l'on avoit faite, *had been made.* faire passer, *make pass.* chevaux, *horses.* ainsi, s[illegible] fit, *made.* gens, *people.* plus de dégat, *more havock.* [illegible]s, *country.* n'auroient pu faire, *could have done.*

Il vaut mieux savoir perdre une bagatelle, *it is better to put up with a trifling loss.* se plaindre, *complaining.* de s'exposer, *to expose one's self.* à faire, *to make.* perte, *loss.* parce que, *because.* l'on prend, *we take.* quelquefois pires, *sometimes worse.* mal, *evil.* dont on se plaint, *of which we complain.*

FABLE

Il ne faut jamais se fier, *we must never trust.* quelques, *whatever.* d'amitié qu'il fasse, *of friendship he makes.* car, *for.* malgré, *in spite of.* belles paroles, *fine words.* ne cherche qu'à tromper, *only wants to deceive.* mêmes, *very.* trahisons cachées, *hidden treasons.* corbeau, *raven.* sera toujours, *will always be.*

FABLE CXXXV. Négociant, *Merchant.* Voisin, *Neighbour.*

Certain, *a certain.* Perse, *Persian.* ou, *or.* Chine, *China.* n'importe, *it matters not.* allant, *going.* faire, *to make.* voyage, *journey.* mit en dépôt, *deposited.* chez, *at.* quintal, *hundred weight.* fer, *iron.* n'ayant pas eu, *not having had.* espéroit, *expected.* revint, *returned.* à la maison, *home.* première chose, *first thing.* fit, *did.* à, *at.* retour, *return.* d'aller, *go.* chez, *to.* ami, *friend.* fâché, *sorry.* annoncer, *tell.* mauvaise, nouvelle, *bad news.* est arrivé, *has happened.* personne, *nobody.* ne pouvoit prévoir, *could foresee.* maudit, *cursed,* mangé, *eat.* qu'y faire, *who can help it.* grenier, *garret.* par où, *through which.* petits, *little.* entrent, *get in.* font, *make.* mille dégats, *a thousand havocks.*

S'étonne, *wonders at.* tels, *such.* feint, *feigns.* croire, *believe.* quelques heures après, *some hours after.* trouve, *meets with.* enfant, *child.* endroit écarté, *retired place.* mene, *carries.* chez lui, *to his house.* enferme à clef, *locks up.* chambre, *room.* lendemain, *next day.* invita, *invited.* père, *father.* souper, *to supper.* dispensez, *excuse.* supplie, *beseech.* plaisirs, *pleasures.* sont perdus pour moi, *are fled from me.* on m'a dérobé, *they have stolen.* fils, *son.* n'ai que, *have but.* dis-je, *do I say.* hélas, *alas.* ne l'ai plus, *have him no longer.* fâché, *sorry.* d'entendre, *to hear.* perte, *loss.* unique, *only.* doit être, *must be.* très-sensible, *very grievous.* je dirai, *I'll tell.* hier au soir, *yesterday evening.* quand, *when.* partis, *went* [illegible] *from here.* chat-huant, *owl.* enleva, *carried away.* me prenez vous, *do you take me.* imbécille, *booby.* de me vouloir faire croire, *when you want to make me believe.* un tel mensonge, *such a lie.* quoi, *what.* hibou, *owl.* ne pese tout au plus que, *weighs at most but.* deux ou trois livres, *two or three pounds.* peut il enlever, *can he carry away.* enfant, *boy.* pese, *weight.* au moins,

ov[illegible]

ever found. dieux, *gods.* on brûle ma cire, *my wax is burnt.* autels, *altars.* êtes heureuse, *are happy.* pouvez, *can.* vous fourrer, *get.* petit vilain coin, *little dirty corner.* où, *where.* personne, *nobody.* ne puisse voir, *can see.* pleine, *full.* ressemblent, *are like.* travaillez à, *go about.* on les détruit souvent, *they are often destroyed.* même, *same.* utile, *useful.* durera, *will last.* plus long temps, *longer.*

On ne doit apprécier, *one ought to value.* esprit, *wit.* qu'à proportion que, *but in proportion as.* contribuent, *contribute.* plaisirs permis, *lawful pleasures.* ou, *or.* bonheur, *happiness.* vie, *life.*

Fable CXXXVII. Paysan, *Countryman.* Couleuvre, *Adder.*

Allant, *going.* bois, *wood.* sac, *bag.* mettre, *put* noisettes, *hazel-nuts.* trouvé, *found.* manant, *clown.* tiens, *hold.* à présent, *at present.* n'en échapperas pas, *shalt not escape.* viendras, *shalt come.* mourras, *shalt die.* veux dire, *mean.* non pas, *not.* homme, *man.* fait, *done.* mériter, *deserve.* un tel traitement, *such an usage.* plus odieux, *most odious.* s'il faut que tous les ingrats meurent, *if all ugrateful people must die.* hardiment, *boldly.* vous condamnez vous-même, *condemn yourself.* surpris de, *surprised at.* hardiesse, *boldness.* pourois écraser, *could squash.* dans l'instant, *immediately.* veux m'en rapporter, *will refer the matter.* quelque, *some.* y consens, *agree to it.* vache, *cow.* à, *at.* on appelle, *they call.* vient, *comes.* on propose, *they propose.* cas, *case.* c'étoit bien la peine de m'appeler, *this was a fine reason to call for me.* chose, *thing.* claire, *clear.* a raison, *is in the right.* nourris, *feed.* de, *with.* lait, *milk.* fait, *makes.* beurre, *butter.* fromage, *cheese.* bienfait, *good turn.* mange, *eats.* enfans, *children.* a peine font-ils nés, *they are hardly born,* égorgés, *killed.* coupés, *cut.* mille morceaux, *thousand pieces.* quand, *when.* vieille, *old.* ne donne plus, *give no longer.* ingrat, *ungrateful wretch.* assomme, *knocks down.* pitié, *pity.* ma peau même, *even my hide.* à l'abri, *secure.* tanne, *tans.* fait, *makes.* bottes, *boots.* souliers, *shoes.* de-là, *from that.* conclus, *conclude.* pense, *think.*

Tout étonné, *quite surprised.* ne crois pas, *don't believe.* radoteuse, *doting creature.* a perdu l'esprit, *is out of her senses.* rapportons-nous en, *let us refer the matter.* arbre, *tree.* de, *with.* cœur, *heart.* étant pris, *being taken.* bien pire encore, *still worse.* met l'homme à l'abri, *shelter man.* orages, *storms.* chaleur, *heat.* pluie, *rain.* été, *summer.* trouve, *finds.* ombre, *shade.* produis, *produce.* fleurs, *flowers.* cependant, *nevertheless.* après mille, *after a thousand.* manant, *clown.* me fait tomber à terre, *fells me to the ground.* hache, *ax* coupe, *cuts.* fait, *makes.* feu, *fire.* réserve, *reserves.* corps, *body.* pour être scié, *to be sawed.* planches, *planks.* se voyant, *seeing himself.* ainsi, *thus.* convaincu, *convicted.* suis bien sot, *am a fool indeed.* écouter, *listen to.* radoteuse, *doting beast.* jaseur, *prattler.* aussitôt, *immediately.* foula aux pieds, *trampled upon.* écrasa, *crushed in pieces.*

Plus fort, *strongest.* a toujours raison, *is always in the right.* opprime, *oppresses.* plus foible, *weakest.* parce que, *because.* force, *power.* sourdes, *deaf.* voix, *voice.* vérité, *truth.*

FABLE CXXXVIII. Rat de Ville, *City Rat.* Rat des Champs, *Country Rat.*

Alla, *went.* rendre visite, *render a visit.* ancien compère, *old compeer.* soyez le bienvenu, *be welcome.* dînerez, *shall dine.* aujourd'hui, *to-day.* ici, *here.* volontiers, *willingly.* suis las, *am tired.* bonne chère que je fais, *dainty fare I have.* à, *in.* court, *runs.* apporte, *brings.* quelques petits grignons, *some little pieces of crust.* fromage pourri, *rotten cheese.* morceau, *bit.* lard, *bacon.* ne fait que grignoter, *does nothing but nibble.* étoit accoutumé, *was used.* faire, *make.* meilleure chère, *better cheer.* étant fini, *being over.* venez ce soir souper, *come this evening and sup.* vous verrez, *you'll see.* qu'il y a, *there is.* entre, *between.* repas, *meals.* les vôtres, *yours.* en vérité, *indeed.* cher ami, *dear friend.* plains, *pity.* très-sincèrement, *very sincerely.* ne sais pas, *don't know.* comment, *how.* pouvez faire, *can do.* pour ne pas mourir de faim, *not to starve.* voulez, *will.* resterez toujours, *shall always remain.* trou, *hole.* vivrez, *shall live.* splendidement, *splendidly.* sera la vôtre, *shall be yours.* ferez

bonne

bonne chere, *will have a good fare.* vîte, partons, *quick, let us set out.* il me tarde, *I long.* commensal, *messmate.*

Deux amis, *two friends.* partent, *set out.* arrivent, *arrive.* vers minuit, *about midnight.* grand maison, *great house.* conduit, *conducts.* beau salon, *handsome parlour.* étale, *displays.* devant, *before.* coin, *corner.* tapis de Perse, *Persian carpets.* mets les plus friands, *most dainty meats.* rien n'y manquoit, *nothing was wanting.* poulet, *chicken.* chapon, *capon.* dindon, *turkey.* frère, *brother,* comment trouvez-vous, *how do you like.* rôti, *roast meat.* bien, *very.* pensez, *do think.* pâté de pigeonneaux, *pigeon pie.* avouez, *confess.* ne faites jamais, *never make.* campagne, *country.* pendant que, *whilst.* faisoit ainsi l'éloge de, *thus praised.* mets, *meals.* sans donner, *without giving.* temps, *time.* avaler, *to swallow.* morceau, *bit.* domestique, *servant.* ouvre, *opens.* porte, *door.* décampent, *scamper away.* aussi vîte, *as fast.* peuvent, *can.* se tapit, *lied squat.* coin, *corner.* trembloit, *trembled.* membres, *limbs.* maudissoit, *cursed.* cent fois, *a hundred times.* n'avoit pas si peur, *was not so afraid.* sureté, *safety.* oublié, *forgot.* montrer, *show.* cas, *case.* cependant, *mean time.* se retire, *withdraws.* reparoît, *appears again.* aussitôt, *immediately.* rappelle, *recalls.* venez, *come.* passé, *over.* reste, *remainder.* nuit, *night.* finissons, *let us finish.* puis, *then.* mangerons, *shall eat.* dessert, *desert.* noisettes, *hazel-nuts.* marrons, *chesnuts.* assez mangé, *eat enough.* campagnard, *country rat.* encore effrayé, *still frighted.* il faut que je retourne au logis, *I must return home.* n'envie pas, *don't envy.* abondance, *plenty.* ni, *nor.* délicatesse, *delicacy.* repas, *meals.* préfére, *prefer.* grignons, *pieces of crust.* friandises, *dainties.* fi, *fy upon.* plaisir, *pleasure.* crainte, *fear.* peut, *can.* corrompre, *corrupt.*

Médiocre, *middling.* paix, *peace.* accompagnée, *accompanied.* soins, *cares.* craintes, *fears.* inquiétudes, *uneasiness.*

FABLE CXXXIX. Animaux, *Animals.* Malades, *Sick.* Peste, *Plague.*

Parmi, *among.* enlevoit, *sweep away.* tous les jours, *every day.* après que, *after.* continué, *continued.* quelque temps, *some time.* relâche, *abatement.* tint conseil, *held a council.*

a council. chers amis, *dear friends.* crois, *believe.* ciel, *heaven.* permis, *permitted.* infortune, *misfortune.* péchés, *sins.* faisons, *let us make.* que, *let.* plus coupable, *most guilty.* se sacrifie, *sacrifice himself.* salut, *safety.* applaudirent, *applauded.* renard, *fox.* déclaré, *declared.* du consentement unanime, *by the unanimous consent.* père confesseur, *father confessor.* dans, *upon.*

Beaucoup de, *much.* commença, *began.* faire, *make.* grand pécheur, *great sinner.* dévoré, *devoured.* beaucoup de moutons, *many sheep.* fait, *done.* rien, *nothing.* coupables, *guilty.* même une fois, *nay once.* cas, *case.* vrai, *true.* mangé, *eat.* berger, *shepherd.* je me sacrifierai donc, *I'll lay then down my life.* s'il le faut, *if it must be so.* chacun, *every one.* s'accuse, *should accuse himself.* plus coupables, *most guilty.* périsse, *should perish.* beaucoup de, *much.* avoua, *acknowledged.* meurtres, *murders.* tout autre, *any other.* que, *than.* roi, *king.* seroient certainement, *would certainly be.* faisoit, *did.* beaucoup, *much.* croquant, *eating.* quant, *as.* il n'y avoit pas, *there was not.* moindre mal, *least evil.* d'avoir mangé, *in having eaten.* aussi, *too.* justifie, *justifies.* selon, *according to.* casuistes, *casuists.* n'a point de loi, *has no law.* ainsi jugea, *thus judged.* applaudi, *applauded.* de, *by.* bêtes, *beasts.*

Tigre, *tiger.* léopard, *leopard.* ours, *bear.* loup, *wolf.* firent, *made.* plusieurs, *many.* semblables à celles, *like those.* commises, *committed.* ce ne sont que, *they are but.* peccadilles, *venial sins.* moi-même, *myself.* me le pardonne, *forgives it me.* enlevé, *carried away.* fanfaron, *swaggering fellow.* faisoit tant de bruit, *made so much noise.* tous les matins, *every morning.* éveilloit, *awoke.* voisinage, *neighbourhood.* maudit, *cursed.* ne laissoit pas dormir, *did not let sleep.* avançons, *let us go on.* enfin, *at last.* pauvre âne, *poor ass.* vint, *came.* à, *in.* tour, *turn.* beaucoup de, *much.* me souviens, *remember.* portant des choux, *carrying cabbages.* marché, *market.* quelques feuilles, *some leaves.* mourois de faim, *was starving.* très-fâché, *very sorry.* larcin, *theft.* espère, *hope.* transporté de, *transported with.* zèle, *zeal.* colère, *anger.* pouvez, *can.* après avoir commis, *after having committed.* aussi énorme, *so enormous.* seul, *alone.* maux, *evils.* souffrons, *suffer.* quoi, *what.* maître, *master.*

baudet,

baudet, *ass*. tremblant, *trembling*. membres, *limbs*. coquin, *rascal*. mourras, *shalt die*. là-dessus, *whereupon*. féroces, *fierce*. se jetèrent, *fell*. mirent en pieces, *torn in pieces*. dévorèrent, *devoured*.

Il y a des gens, *there are people*. souvent punis, *often punished*. petites fautes, *small faults*. tandis que d'autres, *whilst others*. échappent quelquefois, *sometimes escape*. méritent, *deserve*. plus enormes, *most enormous*.

FABLE CXL. Meûnier, *Miller*. Fils, *Son*. Ane, *Ass*.

Ne manquoit pas de pratiques, *did not want for customers*. élevé, *brought up*. la mouture, *his fee for grinding*. fournissoit, *gave*. moyens, *means*. engraisser, *fatten*. bientôt las, *soon tired*. résolut, *resolved*. vendre, *sell*. première foire, *first fair*. jour, *day*. étant venu, *being come*. vendons, *let us sell*. maître Grison, *master Grizzle*. n'en avons pas besoin, *do not want him*. chevaux, *horses*. suffisent, *suffice* porter, *carry*. farine, *flour*. grain, *corn*. avez raison, *are in the right*. tout-à-fait, *altogether*. inutile, *useless*. ne fait que braire, *does nothing but bray*. troubler, *trouble*. repos, *repose*. voisins, *neighbours*. plaît, *please*. accompagnerai, *I'll accompany*. consent, *consents*. se mettent en marche, *set out*.

Pour ne pas fatiguer, *not to tire*. baudet, *ass*. faire paroître frais, *make appear fresh*. lui lient les pieds, *tie his feet*. au travers d'une perche, *across a pole*. chacun, *each*. porte, *carries*. bout, *end*. personne, *person*. vit, *saw*. éclata de rire, *burst out into laughter*. pauvres gens que vous êtes, *you poor people you*. quelle farce jouez-vous, *what farce are you acting*. plus, *most*. portez, *carry*. rougissant de, *blushing at*. reconnois, *acknowledge*. à l'instant, *immediately*. délie, *unties*. bête, *beast*. conduit, *conducts*. devant, *before*. bourrique, *ass* aimoit, *loved*. fort, *very much*. portée, *carried* se plaint, *complains*. patois, *gibberish*. de ce qu'on, *that they*. faisoit marcher, *made walk*. n'écoute pas, *does not listen to*. plaintes, *complaint* monte, *gets*.

N'y pensez pas, *do no think*. jeune étourdi, *young heedless man*. voyageur, *traveller*. passoit, *passed*. même chemin, *same way*. honteux, *ashamed*. laisser marcher, *let walk*. après, *after*. vieillard, *old man*. n'en peut pl

FIN.

W. Thorne, Imprimeur,
Red Lion Court, Fleet Street.

